

# FOLKLORE

EDICION

EXTRA!

\$ 50.-



SUPLEMENTO  
EN COLORES

EDUARDO  
FALU

## LAS ESTRELLAS BRILLAN EN COSQUIN!

## por que...

el hombre y el joven escuchan radio?

Porque necesitan conocer. Necesitan saber que pasa y necesitan entretenerse.

Quieren saber qué es el país.

Qué pasa en el fútbol.

Pero también qué pasa en el Congreso...

y en los partidos políticos...

y en la Casa de Gobierno...

Claro! qué hay de nuevo en política... pero también que hay de nuevo en deporte

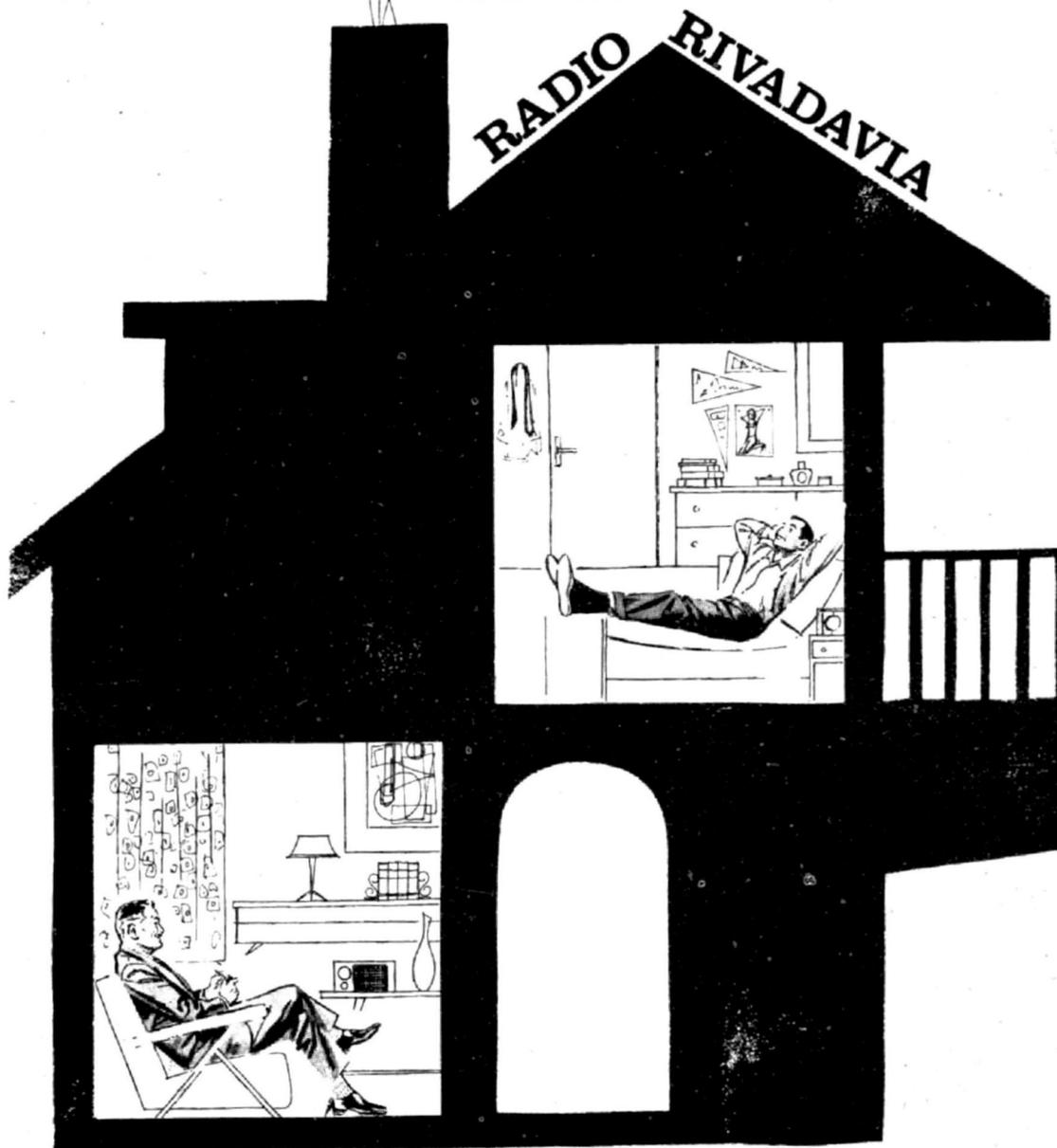
Y además quieren escuchar música. Si, todo eso es vida y el hombre y el joven viven.

Claro! Radio Rivadavia vive a la par de ellos las 24 horas.

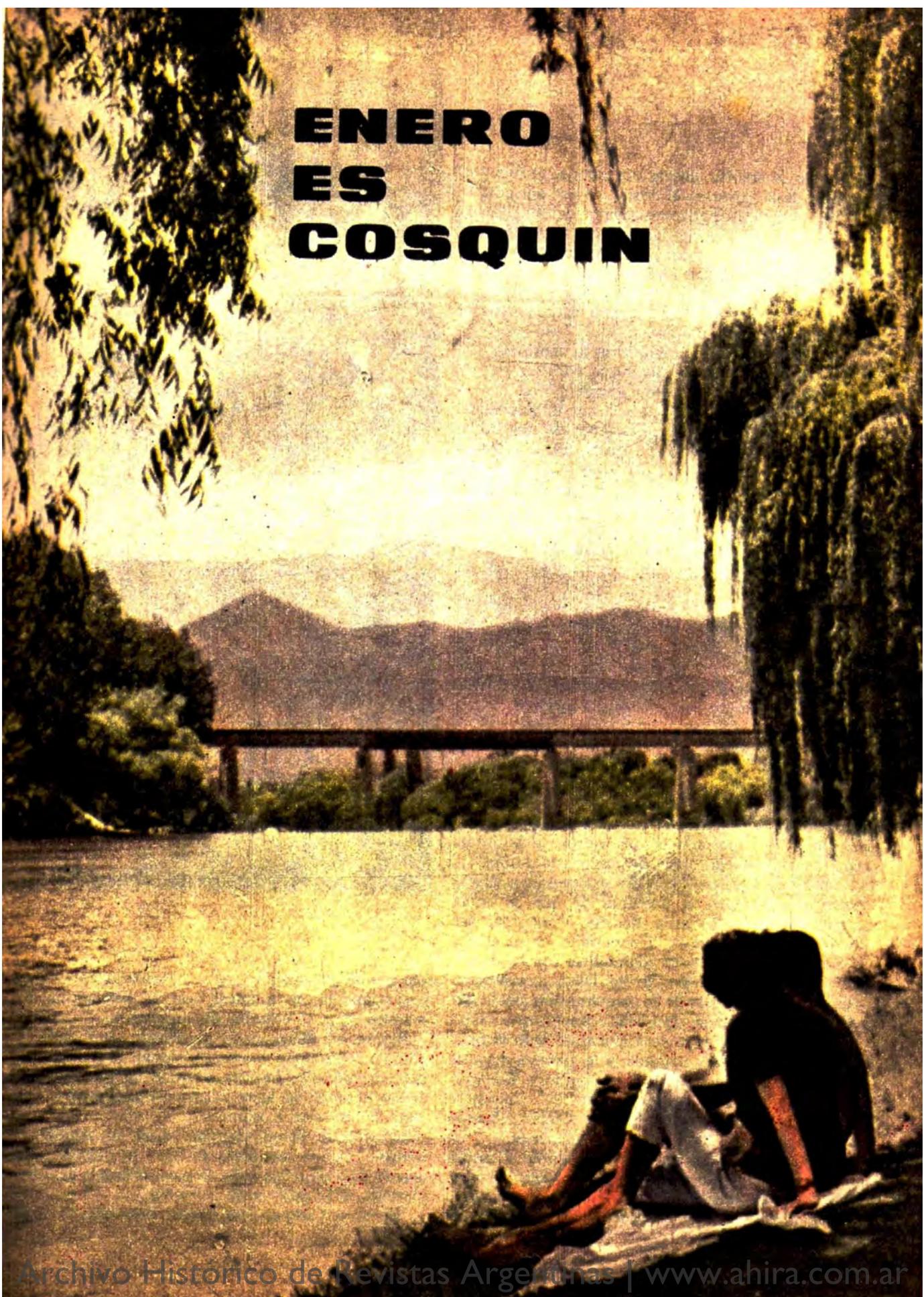
Esta es la síntesis de programas que les ofrecemos.

Así es la parte que le corresponden al hombre y al joven de RADIO RIVADAVIA...

CADA 5 MINUTOS UNA NOTICIA - EL ROTATIVO DEL AIRE, AMPLISIMA INFORMACION CADA MEDIA HORA, CON EXTENSOS PANORAMAS A LAS 8,00, 13,15, 18 y 22,30 - MOMENTO ARGENTINO: LUNES, MIERCOLES Y VIERNES 22 A 22,15 - LA CAJA DE PANDORA: MARTES Y JUEVES 22 A 22,15 - MOMENTO AGRARIO: MARTES Y JUEVES 22,15 A 22,25 - REVISTA ECONOMICA DEL AIRE: LUNES, MIERCOLES Y VIERNES 22,15 A 22,25 - AQUI RIVADAVIA: LUNES A VIERNES 13,30 A 13,50 - FUTBOL: 1a. A DOMINGOS DESDE LAS 15,30 - 1a. B SABADOS DESDE LAS 15,50 - EDICION ORAL DEPORTIVA: DIARIAMENTE DE 19 A 19,54 - SUPLEMENTO ORAL DEPORTIVO: DOMINGOS DE 20,10 A 20,27 - AUTOMOVILISMO: LUNES A VIERNES 20,30 A 20,57 Y TODOS LOS DOMINGOS CON LA TRANSMISION DE LA CARRERA MAS IMPORTANTE - TURF: LUNES, MIERCOLES Y VIERNES 21,05 A 21,15 - BOX: SABADOS 22,30 DESDE EL LUNA PARK - UNA VOZ EN EL CAMINO: DIARIAMENTE DE 0 A 6 - TEMAS ECONOMICOS: SINTESIS DE LA OPERACION EN LOS DISTINTOS MERCADOS LUNES A VIERNES A LAS 17, 17,54 Y 20 - LA BOLSA AL SEGUNDO: 13,25; 14; 14,45; 15,30; - PANORAMA RURAL: LUNES A VIERNES A LAS 7 - AUDICION JUNTA NACIONAL DE CARNES: LUNES A VIERNES 12,30 - ADEMÁS MUSICA Y MAS MUSICA A TODA HORA, PERO ESPECIALMENTE A LAS 6; 7,30; 8,30; 10,30; 9,30; 12; 16; 23,30 Y TODA LA MADRUGADA DE 0 A 6.



# ENERO ES COSQUIN



**E**nero es la sonrisa abierta del verano, el repique-teo azul de la lluvia en el cristal, el aire enamorado de una pollera, el horizonte-gaviota del mar, el espumoso canto del río en la montaña, el miedo salvaje del temporal, la sangre de Amerindia.

Enero es morder con ansias la tarde provinciana, como una fruta argentina que se da en la tradición abuela de la siesta, en el porvenir cotidiano de la juventud que hace el estío.

Enero es también la guitarrería de Cosquín.

El momento indicado para que frutezca en coplas, en danza, en el cuento, en el poema, en el gesto, ese fervor que nos une y nos individualiza, a lo largo de estas cuatro estaciones de Argentina.

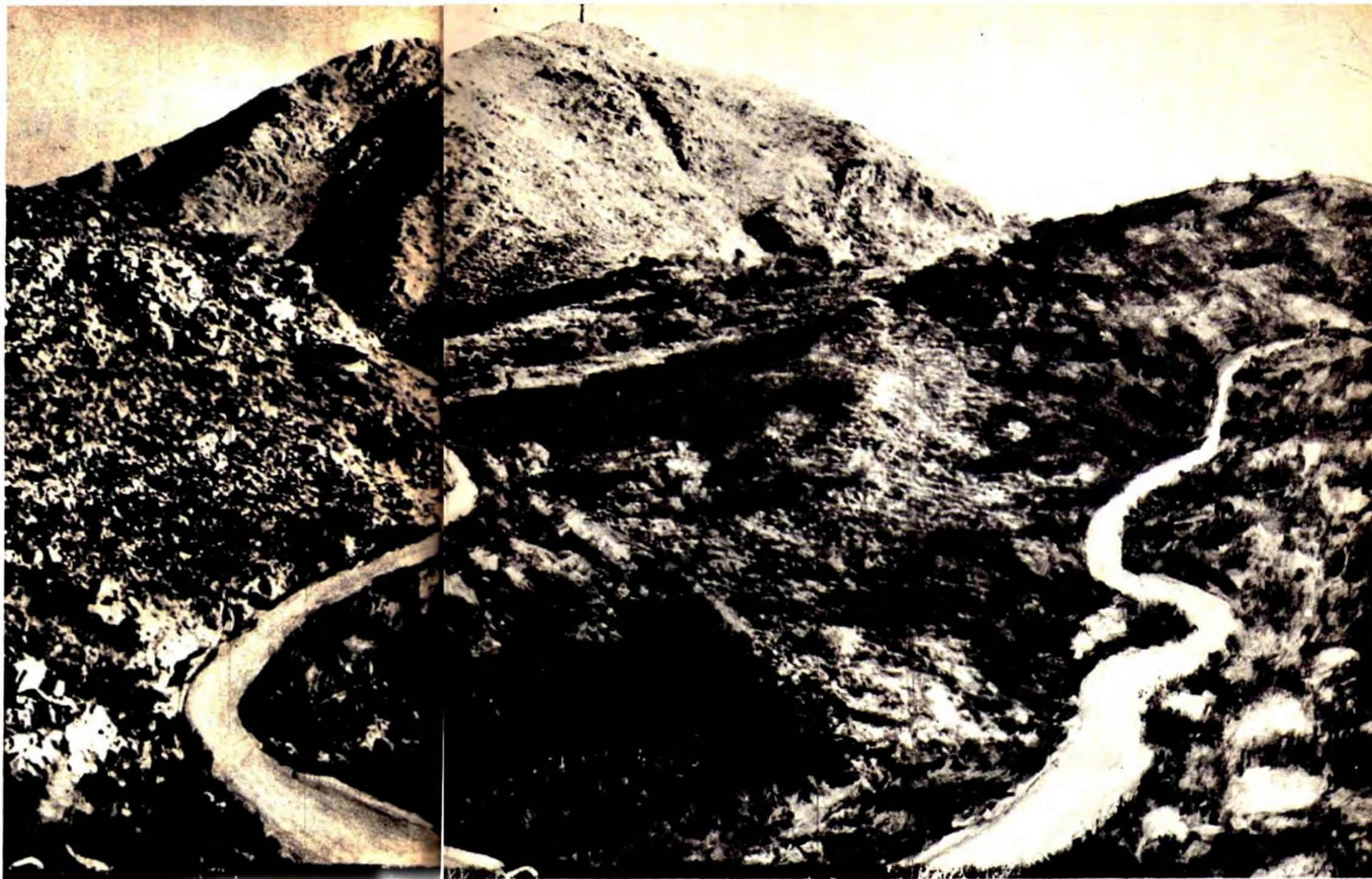
No es sólo el canto en Cosquín. Es, fundamentalmente, y como FOLKLORE lo ha dicho en otras ocasiones, el canto en alto: el espíritu de la raza que somos, del hombre que se mueve con nuestros pasos, congregado a la fiesta mayor del nativismo, reencontrándose con su prójimo, unido a él por el mismo afán: engrandecer, queriéndolo o no, en belleza la patria.

Y este enero que ya vivimos, es en Cosquín 65 una estampa de tangos para polemizar con los Cantores de Quilla Huasi: Valles, Lastra, Núñez y Palmer, visitando por primera vez el Festival, metiéndose en esta Casa de la Luna que es el valle, para redondear el leco de sus canciones en la serranía.

Este enero es allí también el regreso del joven Martín Fierro. No redivivo, ni tampoco perseguido. Es Martín Fierro que se encontró con la guitarra que le había soñado Hernández: Horacio Guarany, el creador del Martín Fierro, estará presente, haciendo grito su canto con los versos de la Biblia criolla, con las canciones de los cuatro rumbos.

Cuatro rumbos que se dan en Cosquín este año como siempre, con la juventud de que se habla como emblema. Eduardo Rodrigo —no podía ser de otro modo— vuelve. Consagrado, ovacionado, convertido en ídolo, para confundirse con la verdad del lugar. Como vuelve Jovita Díaz, la sensación del año pasado, cuando la presentación de la excepcional delegación chaqueña. Jovita, que como Rodrigo sabe del éxito sensacional en todo el país.

La voz profunda y pausada, y la guitarra mágica, hacen enero también cuando se nombra a Eduardo Falú. Sus rumbos, su verano, su río cancionero estuvieron lejos. Oriente, Estados Unidos. Y calificados como el de "el genial guitarrista..." de la prensa internacional. No hay duda: Cosquín recibe este gajo de enero con un cariño singular, con el gran silencio que su incendiado madero impone, con los ojos clavados en esa escena de



amor que protagoniza en el escenario abrazando a su amante, la guitarra, con la convicción del maestro, con el corazón del folklorista.

Río se ha dicho, como queriendo decir verano, como pretendiendo nombrar Cosquín. Y consiguiendo, en definitiva, la tibia mención de Ramona Galarza, nombre de agua y de pájaro. Ramona está también en este Cosquín.

Como está Jorge Cafrune. Con su sombreada sonrisa. Con su sombrero aludo, y su duende: esas ganas de correr el valle de río a sierra, para despertar a la gente risas y cantos.

Enero es Cosquín, con todos: Los de Salta —Me-

nó, Berrios, Vaca y Ramos—; Los Nombradores —Toro, Nievas, Ibarra, Longo y Torres—; Los Arribeños; Los Trovadores.

Es el valle calchaquí de pronto, cuando crece en la voz de Jaime Dávalos.

Enero es intentar la consagración definitiva: el Trío Guayacán, Pocho Leyes, Los Cuatro Colores, de "La Montonera Criolla".

Enero es el lienzo coplero que pinta Julio Molina Cabral.

Es el largo metraje documental que ya comenzó a filmarse y que mostrará a todo el país, y al mundo, la verdad de Cosquín.

Son las cuatro coplas cardinales: la décima sureña, el cogollo cuyano, el aire de "cordiona" del litoral, el octasílabo norteño, concentradas en el epicentro folklórico.

Enero es toda la gente reunida en familia de canto. Los que firmarán para usted —si está usted este enero en el Festival— las láminas de FOLKLORE, que siguen.

Es el mar y la luna nueva.

Es Cosquín, cosquilleando en su mano abierta; mapa de la nación, coloreada de hombre, estimado lector.





**COSQUIN 65**

**HORACIO GUARANY**

## programación artística del

# V FESTIVAL NACIONAL DEL FOLKLORE

### SABADO 23 DE ENERO DE 1965

- 22.00** TRANSMISION RADIAL:  
JORGE CAFRUNE  
LOS CUATRO COLORES  
CARLOS DI FULVIO  
LOS NOMBRADORES  
RAMONA GALARZA  
LOS TROVADORES  
LOS QULLA HUASI
- 23.00** JAIME DAVALOS  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS OLIMAREÑOS  
ALEJANDRO PASTOR  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS CUATRO COLORES  
CARLOS DI FULVIO  
DELEGACION PROVINCIAL  
POCHO LEYES  
CARLOS LANGUO Y LAS VOCES BLANCAS  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS NOMBRADORES  
JORGE CAFRUNE  
LOS TROVADORES  
RAMONA GALARZA  
LOS QULLA HUASI  
BALLET A. BESSONE Y ORQ. FOLKL. MISIONERA

### DOMINGO 24 DE ENERO DE 1965

- 21.30** DELEGACION PROVINCIAL
- 22.00** TRANSMISION RADIAL:  
ORQUESTA FOLKLORICA MISIONERA  
LOS ARRIBENOS  
DOROTHY Y PETE SENSIER (artista de la B.B.C.)  
LOS ANDARIEGOS  
CHACHO SANTA CRUZ  
LOS DE SALTA  
EDUARDO FALU
- 23.00** DELEGACION PROVINCIAL  
LAS GOLONDRINAS  
PADRE JULIO  
DELEGACION PROVINCIAL  
ADRIAN MONTENEGRO  
LOS LEGENDARIOS  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS RUNA  
DOROTHY Y PETER SENSIER  
DELEGACION PROVINCIAL  
CHACHO SANTA CRUZ  
EDUARDO FALU  
LOS DE SALTA  
BALLET A. BESSONE Y ORQ. FOLKL. MISIONERA

### LUNES 25 DE ENERO DE 1965

- 21.30** DELEGACION
- 22.00** TRANSMISION RADIAL:  
POCHO LEYES  
CUARTETO CURUMBA  
EL SILBADOR TORRES  
LOS TUCU-TUCU  
CARLOS DI FULVIO  
TRIO GUAYACAN  
RAMONA GALARZA  
LOS TROVADORES
- 23.00** DELEGACION PROVINCIAL  
LOS TUCU-TUCU  
TRIO ALBORADA  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS ROMANTICOS DE CORDOBA  
EL SILBADOR TORRES  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS HNOS. ALBARRACIN  
POCHO LEYES  
DELEGACION PROVINCIAL  
CARLOS DI FULVIO  
RAMONA GALARZA  
LOS TROVADORES

### MARTES 26 DE ENERO DE 1965

- 21.30** DELEGACION
- 22.00** TRANSMISION RADIAL:  
CANJUNTO GANADOR AÑO 1964  
JOVITA DIAZ  
LOS TACUAREÑOS  
JULIO MOLINA CABRAL  
LOS ANDARIEGOS  
EDUARDO FALU  
LOS QULLA HUASI
- 23.00** DELEGACION PROVINCIAL  
LOS OLIMAREÑOS  
LANDRISCINA  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS TACUAREÑOS  
JOVITA DIAZ  
DELEGACION PROVINCIAL  
CARLOS LANGUO Y LAS VOCES BLANCAS  
DELEGACION PROVINCIAL  
EDUARDO FALU  
LOS QULLA HUASI  
JULIO MOLINA CABRAL

## MIERCOLES 27 DE ENERO DE 1965

- 21.30** DELEGACION PROVINCIAL  
**22.00** TRANSMISION RADIAL:  
TRIO GUAYACAN  
POCHO LEYES  
LOS CANTORES DEL SOL NACIENTE  
DOROTHY Y PETE SENSIER (artista de la B.B.C.)  
LOS DE SALTA  
JORGE CAFRUNE  
LOS NOMBRADORES  
RAMONA GALARZA  
**23.00** DELEGACION PROVINCIAL  
RICARDO SOSA  
LOS HUAYNA CANTAS  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS PUNTANOS  
DOROTHY Y PETER SENSIER (B.B.C. de LONDRES)  
DELEGACION PROVINCIAL  
NELIDA ZENON  
TRIO GUAYACAN  
DELEGACION PROVINCIAL  
RAMONA GALARZA  
LOS DE SALTA  
JORGE CAFRUNE  
LOS NOMBRADORES

## JUEVES 28 DE ENERO DE 1965

- 21.30** DELEGACION  
**22.00** TRANSMISION RADIAL:  
LOS ARRIBEÑOS  
CARLOS DI FULVIO  
LOS RUNA  
JOVITA DIAZ  
JAIME DAVALOS  
LOS ANDARIEGOS  
JULIO MOLINA CABRAL  
LOS QUILLA HUASI  
**23.00** DELEGACION PROVINCIAL  
ALEJANDRO PASTOR  
LOS RUNA  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS KOOCHE MACHI  
JOVITA DIAZ  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS HNOS. ALBARRACIN  
LOS ANDARIEGOS  
DELEGACION PROVINCIAL  
CARLOS DI FULVIO  
LOS QUILLA HUASI  
JULIO MOLINA CABRAL Y SU BALLET

## VIERNES 29 DE ENERO DE 1965

- 21.30** DELEGACION PROVINCIAL  
**22.00** TRANSMISION RADIAL:  
LOS HUAYNA CANTAS  
NELIDA ZENON  
LOS CUATRO COLORES  
JORGE CAFRUNE  
LOS NOMBRADORES  
LUIS LANDRISCINA  
EDUARDO RODRIGO  
**23.00** DELEGACION PROVINCIAL  
LOS IMPA SUMA  
NELIDA ZENON  
DELEGACION PROVINCIAL  
ADRIAN MONTENEGRO

LOS TUCU-TUCU  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS GOLONDRINAS  
LOS CUATRO COLORES  
DELEGACION PROVINCIAL  
LUIS LANDRISCINA  
LOS NOMBRADORES  
JORGE CAFRUNE  
EDUARDO RODRIGO  
BALLET A. BESSONE

## SABADO 30 DE ENERO DE 1965

- 21.30** DELEGACION PROVINCIAL  
**22.00** TRANSMISION RADIAL:  
DOROTHY Y PETER SENSIER (B.B.C. DE LONDRES)  
LOS PUNTANOS  
JULIO MOLINA CABRAL  
LOS DE SALTA  
JOVITA DIAZ  
EDUARDO RODRIGO  
LOS QUILLA HUASI  
**23.00** DELEGACION PROVINCIAL  
LOS ROMANTICOS DE CORDOBA  
JOVITA DIAZ  
DELEGACION PROVINCIAL  
RICARDO SOSA  
LOS LEGENDARIOS  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS PUNTANOS  
DOROTHY Y PETER SENSIER (B.B.C. DE LONDRES)  
DELEGACION PROVINCIAL  
LOS DE SALTA  
JULIO MOLINA CABRAL Y SU BALLET  
LOS QUILLA HUASI  
EDUARDO RODRIGO

## DOMINGO 31 DE ENERO DE 1965

- 22.00** TRANSMISION RADIAL:  
GANADOR SOLISTA AÑO 1965  
TRIO GUAYACAN  
JAIME DAVALOS  
GANADOR CONJUNTO 1965  
RAMONA GALARZA  
LOS TROVADORES  
HORACIO GUARANY  
LOS QUILLA HUASI  
**23.00** DELEGACION GANADORA  
LANDRISCINA  
CUARTETO CURUMBA  
CONJUNTO GANADOR DE DANZAS  
LOS TACUAREÑOS  
GANADOR CUENTISTA O RECITADOR  
ENTREGA DE PREMIOS  
PAISANA 1965  
MALAMBO GANADOR 1964  
TRIO GUAYACAN  
JAIME DAVALOS  
LOS CANTORES DEL SOL NACIENTE  
HORACIO GUARANY  
LOS QUILLA HUASI  
BALLET A. BESSONE Y LAS PROVINCIAS ARGENT.

### NOTA:

Todas las noches, de 22 a 23 horas, RADIO BELGRANO Y SU PRIMERA CADENA DE EMISORAS difundirá los detalles del V Festival, conducido por Julio Marbis.



**COSQUIN 65**

**EDUARDO RODRIGO**



**COSQUIN 65**

JOVITA DIAZ

# DEL REPERTORIO DE JOVITA DIAZ

## LA ADORACION DE LOS REYES

TAKIRARI

Llegaron ya los Reyes y eran tres  
Melchor, Gaspar y el negro Baltazar  
arrope y miel  
le llevarán  
y un poncho blanco  
de alpaca real.

Changos y chinitas duérmanse  
que ya Melchor, Gaspar y Baltazar  
todos los regalos dejarán  
para jugar

mañana al despertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció  
comió la miel y el poncho lo abrigó  
y fue después  
que los miró  
y a medianoche  
el sol relumbró.

*Música de:* ARIEL RAMIREZ

*Letra de:* FELIX LUNA

## CHACO

CANCION

Yo soy una voz hecha recuerdo en mi cantar  
de mi ardiente tierra litoral.  
Carne de madera bajo el sol de mi niñez  
alma de mi Chaco hecho raíz en mis entrañas  
y llevo en la sangre mil desvelos  
que sembraron mis abuelos  
para verlo florecer.

(Estrillo)

Mi amor se llama quebrachal  
herida de jornal  
sudor y fiebre del hachero  
canción que me dio el rocío  
y yo desde el pecho mío doy al río  
y así navega mi ansiedad  
de vuelta hacia el lugar  
donde quedó mi corazón.

II

Yo soy una voz hecha canción para cantar  
a mi viejo Chaco litoral.  
Allí para siempre hasta la luna se quedó  
junto a los paisajes cancioneros de la noche  
donde entre las aves se anidara  
el trinar de una guitarra  
que en la selva despertó.

*De:* OSCAR VALLES

## POR UNA SONRISA

POLCA

Siento tu perfume por el aire  
y es como la flor del naranjal  
y cuando paseas por la tarde  
llevas la magia de mi Paraguay.

Sabes que te miro cuando pasas  
y que eres el dueño de mi amor,  
entre todos tú serás mi vida  
si sólo escuchas, alma, esta canción.

Por una sonrisa  
mi buen asunceño  
por una sonrisa  
el cielo te diera.  
Por una mirada  
que es como un amanecer  
te daré mi vida  
mi amor y mi fe.

*Letra y Música de:* SOTO-CORIA y GRAZIANO

## LA FLOR AZUL

Qué solo me voy quedando,  
mi viejo tunal;  
oyendo cantar al río  
para el Carnaval.

Me acompaño de esperanza  
en la soledad.  
Cuando silba el huayra muyoj  
por el salitral.

Arbol fuiste, bien coposo,  
pobre corazón,  
Arbol que quedó sin hojas  
sin nidos ni amor.

Dile... dile, chacarera  
a esa flor azul;  
que de noche yo la busco  
por la Cruz del Sur.

Esta pena enamorada  
pena sin cesar,  
buscando volverse copla  
pa'hacerme llorar.

Amalhaya con la suerte  
que a mí me ha tocao:  
cantar por cantar cantando  
sin ser escuchao.

## CHACARERA

Cuando recuerdo sus ojos  
de dulce mirar,  
me acomodo con mi perro  
solito a pitar.

Dile... dile, chacarera  
de este mi pesar:  
que vidala se me vuelve  
para el Carnaval.

EDITORIAL LAGOS

*Letra de:* MARIO ARNEDO GALLO

*Música de:* MARIO ARNEDO GALLO y ANTONIO RODRIGUEZ VILLAR

## COSCO INNA

### ZAMBA

El junco dormido, la siesta del río,  
la verde melena del sauce de allí;  
miraron la copla que anoche la luna  
dejó en "La Juntura" y hoy vino a Cosquín.

La pena del Inca, creció en los breñales,  
la Vieja Pueстера del valle aprendió,  
que del Viejo Imperio del Sol en sus ruinas  
quedó Cosco-Inna, y el tiempo pasó.

Cosco-Inna, Cosquín, Cordobesa  
por tus desafíos el gaucho volvió,  
y en el Pan de Azúcar, como una apacheta  
halló las ofrendas que el Inca dejó  
Cosco-Inna, Cosquín, mi guitarra,  
te deja esta zamba... mi sola oración.

Los bombos legüeros golpearon la copla,  
por todo Punilla la vieron pasar;  
pero la encontraron entre culantrillos  
mojada al rocío de tanto esperar.

Alhajita Ella, la flor del Imperio,  
que esperó la vida para no morir,  
y en el Nuevo Cuzco del Sol por herencia  
al sentirse Reina se quedó en Cosquín.

*Letra y Música de:* HEDGAR DI FULVIO

## QUE SEAS VOS

### ZAMBA

#### I

Cuando ya no alumbre  
el candil arisco de mi corazón  
volvete a mi tierra, llevate mis coplas  
y cantalas vos...

Que mi cerro sepa  
cómo lo he sentido ¡casi con dolor!  
Sembrando mis cantos allá en la Quebrada  
deciselo vos...

Que toda la Puna  
vibre con el eco de cada canción  
Que alguien las entone, de pie y cara al cielo  
...pero que seas vos!

#### II

Quiero darle al viento  
un poncho de notas con flecos de sol.  
Que, envuelto en mis zambas, las silbe y las baile  
¡pedíselo vos!

Si te ponés triste  
pensá que en la noche embrujada estoy yo.  
Que si se ha perdido mi canto en la sombra  
¡perdurará en vos!

*Letra y Música de:* MARTA MENDICUTE

EDITORIAL KORN



**COSQUIN 65**

**JORGE CAFRUNE**



# **DEL REPERTORIO DE JORGE CAFRUNE**

## **CUANDO LLEGUE EL ALBA**

I  
Vieja soledad  
hoy me iré de ti  
buscando el calor  
de un amanecer.  
Cuando llegue el alba  
viviré, viviré.

Noche adentro iré  
vencida de amor  
la tristeza gris  
de mi corazón.  
Cuando llegue el alba  
viviré, viviré.

II  
Encontrarte fue  
intuición de Dios.  
Todo nace en ti  
como nací yo.  
Cuando llegue el alba  
viviré, viviré.

Tus palabras son  
fresco manantial:  
oyendo tu voz  
aprendí a cantar.  
Cuando llegue el alba  
viviré, viviré.

## **ZAMBA**

(Estribillo)

A un costado del olvido  
mis sueños madurarán  
reventando en luz, florecidos.  
Cuando llegue el alba  
viviré, junto a ti, viviré.

*Letra de:* WALDO BELLOSO  
*Música de:* ABEL FIGUEROA

## **ZAMBA DEL RIEGO**

Por el Guaymallén  
el duende del agua va,  
llevando una flor de greda y de sol  
que despertará en el riego,  
¡la voz vegetal del huarpe que está  
dormido en su paz mineral!

Se va tu caudal  
por el valle labrador  
y al amanecer sale a padecer  
la pena del surco ajeno,  
verano y rigor, va de sol a sol  
la sombra del vendimiador...

Morada zamba del riego,  
el agua te cantará,  
cuando ande en la voz del vino cantor  
la vendimia de mi pueblo  
y suba un rumor de acequia y canción  
por el rumbo agrario del sol.

Canal fundador,  
tonada del totoral,  
la luna rural te ha visto regar  
el sueño de mis abuelos  
y luego entonar con el regador  
el vino sufrido del peón.

## **ZAMBA MENDOCINA**

Solar regador,  
algún día bajarás  
trayendo en tu voz de menta y cedrón  
tonadas del vino nuevo  
y entonces te irás conmigo a cantar  
cogollos de amor y de paz.

*Letra de:*  
ARMANDO TEJADA GOMEZ  
*Música de:*  
MANUEL OSCAR MATUS

## **ZAMBA CORRENTINA**

Corrientes, novia azul del Paraná,  
aquí te canto esta zamba,  
Bis { y siento que tu luz de greda litoral  
rebalsa el corazón del lapachar.

Heroica tierra de agua torrencial  
el nervio de las tacuaras,  
Bis { levanta tu verdor, tu sueño vegetal  
tendido en los esteros de Iberá.

Lavalle te llevó hasta Famaillá,  
tus lanzas fueron su gloria,  
Bis { el correntino fue amante y payador  
soldado de la guerra y el amor.

## **ZAMBA**

Santuario de la Virgen de Itati  
las arpas tu canto tejen  
Bis { con brumas de ilusión sonoro ñandutí  
leyendas de tu pueblo guaraní.

Con tu sangre patriarcal  
guerreras lanzas florecen,  
Bis { por eso esta zamba nombra  
tu heroica tierra, Corrientes.

*Letra de:* JAIME DAVALOS  
*Música de:* ERNESTO CABEZA

## DUDAS

Cuando las penas quieren atormentar mis horas  
y te encuentras a mi lado  
las penas no vuelven más  
y si las mías se alejan  
las tuyas siguen latiendo  
y le pregunté al silencio  
de dónde nace toda tu angustia  
dónde comienza tu soledad.

Qué nostalgias te atormentan,  
qué penas te hacen llorar;  
son ecos que van latiendo  
de algún pasado querer,  
dejame soñar contigo  
tal vez yo alivie tus penas  
quizás yo pueda borrar tu ayer.

## CANCION

De qué distancia regresas,  
de qué abismo te levantas,  
en qué romances oscuros  
murieron tus ilusiones;  
de qué desengaños vienes  
que no puedes olvidar,  
entrégame tu tristeza  
la pondré junto a mi pena  
y volvamos a soñar.

De: DELFOR FRIAS

## TOPE PUESTERO

I

Rejuntador de toradas  
y de yegadas salvajes  
se le refleja en los ojos  
la soledad del paisaje.  
Bis {

Desde el caballo que monta  
va prolongando su brazo  
la vivoreada de tiento  
de la armada de su lazo.  
Bis {

Tope, tope, tope,  
Tope va y grita el puestero  
corriendo tras los ariscos  
por las breñas de esos cerros.  
Bis {

## ZAMBA

II

Cuando va rastreando un tigre  
de golpe se queda quieto  
y el corazón le retumba  
como bombo en su colete.  
Bis {

Terrón de sangre morena  
domador sobre su apero  
y entre sus barbas gotea  
su llanto azul el lucero.  
Bis {

Tope, tope, tope,  
Tópemelo al aguacero  
todas las peñas sin dueño  
siempre las topa el puestero.  
Bis {

De: VACA y VILLEGAS

## SIN CABALLO Y EN MONTIEL

Bis { Pasé de largo por Tala  
detenerme para qué.  
De poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel.

Crucé por Altamirano  
por Sauce Norte crucé,  
barro negro y huellas hondas  
como endenantes hallé.

De recuerdos y caminos  
un horizonte abarqué,  
lejos se fueron mis ojos  
como rastreando el ayer.

Bis { Climamo Acosta ya ha muerto,  
Cipriano Vila también,  
dos horcones entrerrianos

de una amistad sin revés,  
por eso pasé de largo,  
detenerme para qué,  
de poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel.

Sin canto pasaba el río,  
para qué lo iba a tener,  
áncho camino de fuga  
callado tiene que ser.

Con miradas de otros años  
otros tiempos contemplé  
sobre un mangrullo de talas  
el palmeral de Montiel.  
Bis {

La sombra de mi caballo  
junto al río divisé,  
Bis {

## MILONGA

se me arrollaba en el alma  
las leguas que anduve en él,  
por eso paso de largo,  
detenerme para qué...

Bis { En la orilla montielera  
tuve un rancho alguna vez,  
lo habrá volteado el olvido,  
será tapera, no sé,  
en la orilla montielera  
tuve un rancho alguna vez,  
por eso paso de largo  
detenerme para qué,  
de poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel.

De: ATAHUALPA YUPANQUI



**COSQUIN 65**

**RAMONA GALARZA**



**COSQUIN 65**

**TRIO GUAYACAN**

# DEL REPERTORIO DE RAMONA GALARZA

---

## CUANDO QUIERAS VOLVER

Cuando quieras volver  
el azul de tu adiós  
no te hará detener  
para bien de los dos  
cantarán su armonía  
con trinos distintos las aves canoras  
cuando estreche en mis brazos  
todo tu cariño que mi alma atesora.

De: OSCAR KINLEINER

## GUARANIA

Cuando quieras volver  
brillará sin cesar  
el lucero que ayer  
no me quiso alumbrar  
cuando quieras volver  
hallarás mi perdón...  
ya no habrá más otoño  
ni crepúsculo triste  
para mi corazón.

Ediciones Musicales JULIO KORN

---

## SE QUE VOLVERAS

I

Herida cayó la tarde,  
quedóse enferma de soledad  
y en el trino de las aves  
hay un adiós que llorando va.  
La noche tendió su manto,  
las horas no tienen fin  
y solo se oye mi canto,  
grita tu nombre con frenesí.

II

El rincón que fue nuestro nido  
entre sombras duerme ya,  
y el romance que allí he vivido  
nunca, nunca he de olvidar.  
Cuando vuelvas vendrá la vida  
y mis brazos te aguardarán,  
mientras que temblando mi voz  
con amor te dirá

## LITORALEÑA

que sin ti sangrando estará  
mi corazón.

I Bis

Florece los naranjales,  
flota en el viento aromas de azahar  
y el eco de tu sonrisa  
va repitiendo que volverás.  
Arrullos de primavera  
despiertan la sed de amar  
y yo te sigo esperando,  
grito tu nombre con ansiedad.

II y fin

Ediciones Musicales TIERRA LINDA

Música de: JUAN LARENZA

Letra de: PEDRO SANCHEZ

---

## ¡AH MI CORRIENTES PORÁ!

¡Ah, mi Corrientes porá,  
en donde te conocí!  
¡Correntinita yvoty,  
de labios color rubí!

Mi pena se hace canción  
cuando te quiero soñar,  
y entonces el corazón  
y el alma quieren cantar.

Yo nunca sabré por qué,  
ni cómo llegaste a mí:  
en cambio no olvidaré  
la tarde que te perdí.

Letra de: LITO BAYARDO

La tarde de nuestros adiós  
"Se queda mi corazón  
en mi Corrientes porá".

Bajo el cielo azul, te recordaré,  
nunca te olvidé dulce amor de ayer  
en la soledad de mi noche cruel  
sólo sé cantar, cariñito fiel.

Si tienes alguna vez  
memoria de lo que fui,

## POLCA CORRENTINA

acuérdate de un jazmín,  
acuérdate, dulce amor,  
de un largo beso, y después  
dos lágrimas y un adiós...

No quiero decirte más,  
mi correntina yvoty,  
que yo me muero de amor,  
y que mi amor eres tú.

Y si no puedo tener  
la dicha de verte más,  
que vivas siempre feliz  
en mi Corrientes porá.

Música de: ELADIO MARTINEZ

## ROJHEYAMA (YA TE DEJO)

I

Tras rodar llego ante ti  
al fin pude comprobar  
que la pasión que te di  
la arrojaste sin mirá  
Rojheyama che cambá  
porque no supiste ver  
que fue grande mi querer  
que te amé con ansiedad.

II Parte

Recuerdas mi bien  
que junto a ti  
sin fin gocé  
que mi querer  
tan puro fue.  
Mas con tu desdén  
e ingratitud  
todo murió  
y el alma llora  
su dolor.

## CHAMAME

I Parte Bis

Hoy penando y triste estoy  
y en mi amarga soledad  
sintiendo mis penas voy  
recordando tu crueldad.  
Tras tú preciada flor  
venerada en mi jardín  
tan y tanto fue mi amor  
que es muy triste mi partir.

II Bis

Recuerdas mi bien  
que junto, etc., etc.

Letra de: SALVADOR MIQUERI (A. Lucero)

Música de: TRANSITO COCOMAROLA

## VENDRAS UN DIA

I

Recuerdas cuando dichosa tú me decias que me adorabas.  
Recuerdas las horas bellas que con mil besos tú me colmabas.  
Si todo lo borra el tiempo, esos momentos no olvidaré  
y desde lejos te añoraré.  
Si aquellas falsas promesas que tantas veces tú me juraste  
igual que los besos falsos que a cada instante tú me brindaste.  
Yo todo te lo perdono, pues no maldigo lo que adoré  
y a cada instante te cantaré.

II

El paisaje tan divino que me brindaron tus ojos bellos  
que con sus destellos me hicieron amar,  
me han quitado toda calma y aunque fue falso tu juramento,  
por más que me aleje no he de olvidar.

## CHAMAME CANCION

I Bis

Yo sé que vendrás un día arrepentida de tus falsías  
llorándome amargamente, diciéndome que sólo eres mía...  
entonces será ya tarde, cuando llorando me supliques:  
¡Amor de mi vida, no me dejés!  
Y yo que te quise tanto como quizá nunca te han querido,  
mataste mi pobre alma dejándome el corazón herido  
y hoy que me encuentro lejos, recién comprendo lo que es  
que me produjo tu desamor. [dolor]

Letra de: ARMANDO NELLY GREGORI

Música de: TRANSITO COCOMAROLA

## QUE LO DIGA DIOS

Hoy encontré tu recuerdo  
que huele a jazmín y a luna,  
y quise volver al tiempo  
lejano de nuestro amor...  
Saber si ya me olvidaste  
soñando otros sueños nuevos,  
o si sangra todavía  
la herida de nuestro adiós.

Yo sé que ya nunca, nunca,  
en las tardes correntinas,  
podrá mojarnos de cielo  
el azul jacarandá...  
A ti te quedó el paisaje,  
a mí me quedó el camino,  
tú eres un nido que espera  
yo soy un río que va...

## CHAMAME

¿Quién fue más feliz de los dos?  
¡Quisiera saberlo!  
Tú tienes la tierra y la flor  
del romance nuestro...  
Yo tengo el destino de andar,  
de un río viajero que va,  
y hoy se ha detenido a llorar  
junto a los recuerdos,  
¿Quién fue más feliz de los dos...?  
Que lo diga Dios.

Música de: EDGAR ROMERO MACIEL

Letra de: NESTOR CESAR MIGUENS





**COSQUIN 65**

**JULIO MOLINA CABRAL**

# NUEVAS CANCIONES DE ATAHUALPA YUPANQUI

---

## SOLEDAD

Yo me he criado a puro campo.  
Rancho, rebaño, chacral.  
Con noches de historias viejas  
y mañanas de cristal.

Bajo un cielo de gaviotas  
vi a mi padre trabajar.  
No se si sembraba coplas  
por el modo de cantar.

Un día yo vi un camino  
y me puse a caminar,  
y anduve, anduve y anduve...  
mezclando dicha y pesar.

Después de muchos trabajos  
en un mundo fui a parar.  
Un mundo de extraño nombre:  
se llamaba Soledad.

Angustias, ingratitudes  
no me podrán lastimar  
mientras viva en ese mundo  
que se llama Soledad.

Sólo podría cambiarlo,  
pero es imposible ya:  
Por una noche de cuentos  
y una aurora de cristal.

Sólo podría cambiarlo,  
pero es imposible ya.  
Ni mi madre está en el patio,  
ni mi padre en el chacral.

De: ATAHUALPA YUPANQUI

## VIDALA DE LA NIÑA SOLA

Tuve un amor en los campos,  
dulce niña del ayer.  
¡Ay, Niña, yo no sabía  
que nunca más te iba a ver!

Cuando se aleja del pago  
uno piensa: Volveré.  
¡Ay, Niña, yo no sabía  
que nunca más te iba a ver!

La Niña, triste decía:  
-Te esperaré-

En el cruce del camino,  
-Te esperaré-

Como un árbol en la tarde,  
-Te esperaré-

Aromada de poleos,  
-Te esperaré-

¡Ay, Niña, yo no sabía  
que nunca más te iba a ver!

Música de: PABLO DEL CERRO

Versos de: A. YUPANQUI

---

## EL NIÑO DUERME SONRIENDO

### CANCION DE CUNA

La noche con la espumita del río  
te está tejiendo un encaje, mi Niño.

Quiero la estrella más bella del cielo,  
para hacerte un sonajero, mi Niño.

El niño duerme sonriendo, mi Niño.  
¡Ah, mi Niño!

Qué bello mundo es tu mundo, mi Niño.  
¡Ah, mi Niño!

Música de: PABLO DEL CERRO.

Versos de: A. YUPANQUI

## CANTOR DEL SUR

Anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó.  
Forastero en todas partes,  
destino de trovador.  
Un día le pidió al viento  
que lo hiciera payador,  
y el viejo viento surero  
los secretos le enseñó,  
y le llenó la guitarra  
de cantos en Mi Menor.

Bajo el ombú solitario  
como un gaucho meditó.  
Probó su voz en la Cífra,  
en rasgidos se encendió.  
En la milonga surera  
serios asuntos trató.  
Y alzando poncho y vihuela  
de su rancho se alejó,  
y anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó.

Le fue creciendo la fama  
de Dorrego a Realicó,

de Bahía a Santa Rosa,  
del Bragao a Pehuajó.  
Pasó por el Pergaminc  
allá por el veintidós,  
cruzó la tierra entrerriana  
con rumbo al Huaiquiraró,  
quizá pa pitarse un chala  
bajo los ceibos en flor,  
y anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó.

Tanto torearlo al Destino,  
el Destino lo pialó.  
Volvió buscando pampa,  
como vuelve un trovador:  
Contemplando las gramillas  
por esos campos de Dios.  
Rico de lindas riquezas:  
guitarra, amigos, canción.  
Volvió buscando Pampa  
como vuelve un trovador,  
y en la mitad del camino  
se le cansó el corazón,

## MILONGA

y entró al silencio de golpe,  
y el silencio lo tapó.

Lo mentaron algún tiempo  
el peón, el estibador,  
el hombre de siete oficios,  
los paisanos del frontón.  
Y como la vida tiene  
su ley y su sinrazón  
de a poco llegó el olvido,  
y el olvido lo tapó.

Don Luis Acosta García  
se llamaba el payador.  
Hombre de lindas riquezas:  
Guitarra, amigos, canción...  
Hombre nacido en Dorrego  
y que mucho trajinó.  
¡Don Luis Acosta García,  
lindo nombre pa cantor,  
que anduvo de pago en pago  
y en ninguno se quedó!

De: ATAHUALPA YUPANQUI

## NO ME DEJES PARTIR...

No me dejes partir, viejo algarrobo.  
Levanta un cerco con tu sombra buena.  
Atame a la raíz de tu silencio  
donde se torna pájaro la pena.

Vengo de un mundo lleno de caminos,  
montaña, selva, mar, prado y arena.  
Traigo una sed de paz tan infinita.  
Hazme un nido de amor junto a la huella.

Yo siempre fui un adiós, un brazo en alto.  
Un yaraví quebrándose en las piedras.  
Cuando pude quedarme, vino el viento.  
Vino la noche y me llevó con ella.

Mucho tiempo te vi, quieto en la tarde.  
Nada cerca de ti. Sólo tu fuerza.  
Tu balsámica sombra es como el beso  
del aire vespéral sobre la tierra.

No me dejes partir, viejo algarrobo.  
Que ya no sé decir ¡Hasta la vuelta!  
Hay un río profundo que me llama  
desde el antiguo valle de la pena.

Que en ti se anuden todos los caminos  
con abrazo tenaz de enredadera.  
Y no haya más rumor que el de la tarde  
cuando pasa descalza por la arena.

De: ATAHUALPA YUPANQUI



**GRATIS**

SOLICITE FOLLETOS DEL  
**CORREO DE LA FELICIDAD**

Confíenos Ud. sus problemas. Sí, ja-  
ven, señora, señorita, comerciantes. To-  
dos los problemas, ya sean comerciales,  
sentimentales y de cualquier otro orden,  
por intermedio de la Astrología, Gra-  
fología e Intuiciones le serán revelados  
por el Profesor Laurens.



**ANILLO  
DEL  
ZODIACO**

Magnífico anillo de moda en todo el  
mundo. Cada persona debe conocer el  
signo astrológico que le corresponde de  
acuerdo a su nacimiento. La Astrología,  
ciencia de los astros, no se equivoca  
nunca... Conozca usted el signo que  
le corresponde de acuerdo con el DIA,  
MES Y AÑO en que ha nacido. Acompa-  
ñado del HOROSCOPO correspondien-  
te. Al solicitario, no olvide de enviar  
DIA, MES Y AÑO de su nacimiento. Es  
indispensable, dado que los anillos son  
distintos para cada época.

**CASA INCAICA**  
Cajilla de Correo N° 3, SANTA FE





**COSQUIN 65**

**LOS 4 COLORES**

# DEL REPERTORIO DE LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

## EL JARDIN DE MI MADRE

VALS

En un rincón del alma, donde las ansias duermen  
allí donde el cariño y la fe no tienen fin  
formé para mi madre, con sueños y recuerdos,  
con flores de otro mundo, un mágico jardín.

En él cantan su nombre los pájaros a vuelo,  
y en noches cuando el cielo se torna más azul;  
mi madrecita con su voz ríe y me llama;  
y en su jardín oigo un misterio de campanas...

Los lirios de sus manos se abrazan a mis besos  
me embriaga en su consejo la rosa del perdón...  
Y así el jardín de mi madre se riega en la paz  
con las aguas de mi corazón.

En un rincón del alma con luces de otra vida  
yo vivo con mi madre un mundo superior...  
Sus ojos son estrellas, de luna sus mejillas,  
jardín donde a su reino penetra sólo Dios.

De: **ORTIZ ARAYA y HECTOR MARCO**

## LA ROMANTICA

ZAMBA

I

Si la luna se oculta tras un arado  
si el grillo no canta más.  
Será la noche de tu pasado  
hecha silencio para soñar.

Si tus ojos me miran  
cuando mis ojos se hundan en tu mirar  
será la dicha que poco a poco  
busca mi ausente felicidad.

(Estríbillo)

No tardes tanto  
piensa en mañana  
cuando la noche no vuelva más  
deja que muera entre tus brazos  
niña romántica flor de azahar.

II

Si tu rostro se vuelve hacia la noche  
profunda de nuestro amor  
será el instante cuando la dicha  
llene de vida tu corazón.

Si me nombran tus labios  
y si me llamas pensando siempre en mí  
será mi boca que te reclama  
porque no puedo vivir sin ti.

EDITORIAL TEMPO

Letra de: **OSCAR VALLES y CARLOS VEGA**

Música de: **OSCAR VALLES**

## GUITARRA TRASNOCHADA

ZAMBA

I

La noche me está envolviendo  
con su lunita color de plata,  
de lejos me trae el río  
un rumor suave de agüita clara.

Qué noche, vieras qué noche,  
la cordillera toda nevada,  
la luna se hace pedazos  
sobre las cumbres de la montaña.

Ay guitarra trasnochada,  
canta conmigo, mis añoranzas  
contale cuánto la quiero,  
a la que espera mi enamorada.

II

Semilla, te has hecho árbol,  
flores y pidos fueron tus ramas,  
el tiempo quiso traerte  
hasta mis manos hecha guitarra.

Amiga, mi leal amiga,  
que con mi alma lloras o cantas  
la noche se está volviendo,  
puro recuerdo, pura nostalgia.

Letra y Música de: **ARSENIO AGUIRRE**

# RUMBEANDO P'AL LITORAL

## CHAMAME

Rumbeando p'al Litoral  
verás de esta tierra mía  
que aquel que la deja un día  
tan sólo piensa en regresar.  
De Santa Fe a Paraná  
cruzate por los lanchones  
como los patos silbones  
vení y andate de aquí pa'allá.

No te olvides de Gualaguaychú  
ni tampoco de Gualaguay  
y llegate co' hasta Paysandú  
allá en la otra orilla del Uruguay.  
—¡Pucha qué lindo está el Chaco!  
y Misiones y Formosa  
pa qué te voy a contar!

Rumbeando p'al Litoral  
seguí hasta Monte Caseros  
verás entre los esteros  
todas las guaynas más lindas que hay.

Por Chajari has de pasar  
y allá en Libres deleitate  
en Federación quedate  
que mejor gente no has de encontrar.

No te olvides de Gualaguaychú... etc.

Rumbeando p'al Litoral  
en Goya dejá un saludo  
de este correntino puro  
que en Entre Ríos se ha aquerenciao  
en Concorrdia me he quedao  
prendao de los palmerales  
y en un rancho en los tunaless  
con una criolla de Villaguay.

No te olvides de Gualaguaychú... etc.

EDITORIAL TEMPO

Letra y Música de: OSCAR VALLES

## LAS GOLONDRINAS

### AIRE DEL LITORAL

¿Adónde irás volando por esos cielos,  
brasita negra que lustra la claridad?,  
detrás de tu vuelo errante mis ojos gozan  
la inmensidad... la inmensidad.

Veleros de la tormenta se van las nubes,  
en surcos de luz dorada se ponel el sol;  
y como sílabas negras, las golondrinas...  
dicen adiós... dicen adiós...

Un cielo de barriletes tiene la tarde;  
el viento en las arboledas cantando va  
y desandando los días mi pensamiento  
también se va... también se va...

Cuando los días se acorten junto a mi sombra  
y en mi alma caiga sangrando el atardecer,  
yo levantaré los ojos pidiendo al cielo  
volverte a ver... volverte a ver...

Vuela, vuela, vuela golondrina,  
vuelve del más allá.  
¡Vuelve desde el fondo de la vida  
sobre la luz, cruzando el mar...  
cruzando el mar!...

Música de: EDUARDO FALU

Letra de: JAIME DAVALOS

## LA COMPAÑERA

### ZAMBA

I

Renace en esta zamba el recuerdo del ayer,  
y esta soledad que no puedo comprender.

Bis Toda la alegría de saberte mía,  
nunca más he de tener.

La gloria de tu amor para siempre ya se fue  
por ese camino donde no ha de volver  
no tengo consuelo cuando me desvelo  
sin acariciar tu piel.

II

En la soledad de mi pobre alma  
cantaré para recordarte,  
y andaré sin tener  
un consuelo para mi dolor.  
¿Volverás un día compañera mía?  
¡Sangre de mi corazón!

I Bis

Te veo en el paisaje donde con Dios estás,  
y al altar del cielo le pido sin cesar  
lleve a mi destino por ese camino  
donde te pueda encontrar.

La magia de tu encanto alumbrá mi pesar  
si florece el llanto en las sombras de mi andar,  
cuando tu presencia llega tras la ausencia  
en mis noches al soñar.

En la soledad de mi pobre alma... etc.

De: OSCAR VALLES



**COSQUIN 65**

**CHACHO SANTA CRUZ**





**COSQUIN 65**

**LOS ANDARIEGOS**





## **del director al lector**

---

**C**UANDO iniciamos hace algunas semanas lo que dimos en llamar la "nueva etapa de FOLKLORE", nos mostramos interesados por conocer la impresión de nuestros lectores.

Nuestro pedido encontró respuesta. Y han sido innumerables las cartas recibidas; algunas con felicitaciones, otras con sugerencias que serán tenidas en cuenta porque proponen secciones de interés general y que nos permiten satisfacer las preferencias de la mayoría.

A partir de este número incluimos una sección denominada "Los olvidados", que intenta actualizar nombres de mujeres y hombres que hasta no hace mucho tiempo entregaron lo mejor de su entusiasmo, cultivando las expresiones de nuestro arte nativo. Ello servirá para demostrar que si FOLKLORE estimula a los nuevos valores, no se olvida de quienes también contribuyeron en otra época a incrementar en nuestro país el interés por las manifestaciones autóctonas.

En este número culmina la serie de artículos escrita por Félix Luna sobre aspectos de la vida del talentoso creador de "La Misa Criolla", Ariel Ramírez. Continuaremos con otras biografías de figuras que han alcanzado un lugar de primerísimo plano en la consideración popular.

Hasta aquí, lo realizado. En la próxima entrega llegaremos a usted, amigo lector, con el LIBRO DE ORO DE COSQUIN, que reflejará en sus páginas todo lo que acontezca en el V FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE.

Hasta el 9 de febrero de 1965.

**JULIO MARBIZ**

## EL "MARTÍN FIERRO" DE CARPANI

**INTERPRETAR** el texto de "Martín Fierro", llevándolo a la creación plástica, suele ser para los pintores y grabadores prueba de fuego, pero también interesante oportunidad de trascender, incorporándose a la fama del libro, que lleva consigo, por delante, la del artista que supo verterlo en líneas expresivas. Por cierto que algunos artistas no requieren de esa catapulta, pero es indudable que los ayuda no poco en la difusión popular de un nombre.

A partir de Carlos Clérice —personalmente dirigido e informado por el propio José Hernández— muchos han sido los ilustradores del poema. Pero, desde artistas como Bellocq, prevalece la intención —exaltada en las ilustraciones de Carlos Alonso— de superar lo meramente documental para ir a lo humano y personal del tema, al sentido hondo más que a la descripción del asunto, evitando la minucia que buscan los especialistas pero que raramente hace a lo entrañable y universal del texto del poderoso poema hernandiano.

Ahora, Ricardo Carpani nos ofrece su interpretación plástica de algunos pasajes de "Martín Fierro", en una carpeta para bibliófilos, a la que seguirán una edición popular y otra especial en papel fabriano. Carpani obtiene un resultado de potencia importante. Ha subrayado lo más universal, lo menos local del poema. "Martín Fierro" quiere ser el Hombre, el hombre de cualquier lugar del mundo, con sus luchas, sus humillaciones, sus dolores eternos. Desnuda rudamente las formas, proporcionándoles una monumentalidad muralística, que está naturalmente en su estilo de pintor. Hay un cierto barroquismo en las líneas concéntricas que siguen el movimiento de las formas, pero predomina el sentido de masa, una cierta buscada pesadez mayestática, imponente, que sugiere contenida potencia. Indudablemente, el artista se propone un arte popular, un arte que llegue a todos, pero sin disminuirse a lo convencional y menor. La esencia de su "Martín Fierro" es clásica, pero participa de un evidente expresionismo. No se busque, pues, tipicidad en su "Martín Fierro". Todo está referido al hombre y su dimensión. El paisaje, el alrededor del gaucho, han sido sacrificados, desaparecen para llevar a un plano primerísimo lo que hay de combatiente y sufriente en el poema, lo que en el "Martín Fierro" existe de grito y rebelión, de lucha por una mayor dignidad del vivir. Las manos desmesuradas, los duros gestos del personaje, la anotada monumentalidad, componen el concepto muralista que se advierte en la obra de Carpani. Ese énfasis subraya un rostro, un gesto, para intentar extraer del fondo del poema aquello que el artista principalmente se proponía. Cada interpretación de "Martín Fierro" enriquece y universaliza la obra. Esta —realizada con dignidad y novedad— es la obra de un artista joven y fervoroso, que identifica su propio sentido de la vida con aquel que late aún, inmortal, en ese *poema-bandera*: "Martín Fierro".

### ■ VISITANDO GALERIAS

Dura aún el eco de las exposiciones con que finalizó la temporada. ¡Qué fiesta de color en las muestras de arte popular, en el "tout petit", en las artesanías americanas que engalanaron no pocas de esas exposiciones! En PIZARRO (Esmeralda 861), el arte popular de México encantó con sus cerámicas y sus tapices de Guerrero, de Michoacán, etc. Algo lleno de encanto y gracia. A lo que se añadió una encantadora muestra de frascos antiguos con formas diversas. Verdaderamente, una fiesta para los ojos y para la pasión del coleccionista.

Por

LEON BENAROS

75

Yo he conocido cantores  
Que era un gusto el escuchar.  
Mas no quieren opinar  
Y se divierten cantando.  
Pero yo canto opinando.  
Que es mi modo de cantar.

“MARTIN FIERRO” Tinta china por Ricardo Carpani



**LIBROS**

## **LA VOCACION**

por **ARISTOBULO ECHEGARAY**  
Editó: **AMIGOS DEL LIBRO ARGENTINO**

**E**L poder de fascinación que posee la novela es siempre nuevo. En este género Aristóbulo Echegaray desarrolla una intensa y personal labor. Su novela "La Vocación" acierta a ofrecernos claves profundas para la interpretación del hombre argentino. Quienes deseen penetrar más allá de la anécdota advertirán el mensaje cifrado de esta obra. Es cierto que en el momento actual todo escritor lúcido siente, como el protagonista de "La Vocación", que no hay ninguna escapatoria fuera de la vocación. Pero Echegaray a través de sus páginas demuestra que un porvenir aparentemente cerrado es todavía una esperanza. El Universo del novelista que comentamos es un mundo real, nuestro mundo, a pesar de su técnica, del realismo objetivo que campea a lo largo del nombre de las ciudades, los pueblos, los paisajes. Sus personajes se parecen a nosotros, los sentimos cerca, sin diferencias psicológicas. Llega al fondo mismo del ser: "No abandone usted jamás su vocación. Escriba. Aunque deba pasar hambre, frío, vergüenza. ¡Escriba! Renuncie a todo, a la alegría, a la familia, a la paz interior, condene su alma si es necesario. ¡Escriba! Defienda su vocación, sólo ella puede salvarlo. No haga literatura, no busque palabras escogidas, no cree personajes fabulosos. Mire en su torno, escuche las voces cotidianas y deje correr su pluma como si conversara. Pero escriba. Echegaray siente la responsabilidad de su destino, del alma humana. Habla de construir la propia utopía como única salvación. Se arrebató por la fe en el poder de la vida, ansía despertar a los demás hombres en un movimiento eficaz hacia el bien común. En sus personajes no quedan preguntas sin respuestas. "El tiempo es absolutamente lo más valioso de nuestra vida, por eso, por irrecuperable. Por inasible. Usted puede poseer tanto oro, inmensos amores, poderosa salud: tiempo no posee. Si alguien le dijo alguna vez: "No importa, no se preocupe por mí, tengo tiempo", piense en un inconsciente. Nadie tiene tiempo. El tiempo pasa vertiginosamente. Nosotros vamos en él hacia donde vamos. El va hacia la nada, no existe un depósito donde estén almacenados los tiempos idos. Un día llegamos y ¡listo!, sólo quedará de nuestro paso lo que hayamos trabajado en profundidad, lo trascendente realizado". Por momentos este trabajo brillante en sus rasgos juega con el suspenso y con la sensación de imágenes poéticas: Adapto mi paso al del Abuelo —cuánta ternura encierran estas remembranzas—. El atardecer, sereno hasta lo estupendo, me hace pensar las cosas más raras: los años deben pesar como un fardo invisible, de otro modo es inexplicable el andar encorvado de los ancianos...". Cuando el diálogo de los protagonistas se hace en carne viva se dicen cosas como ésta: "Lástima que en este país de gentes tan ilustradas, el ejército se halle en manos de grupos troglodíticos que nos llevarán Dios sabrá adónde a corto plazo. Si es que no surge un barbudo —o un sin barba— pero de pelo en pecho que diga: ¡basta, caballeros! El pueblo tiene hambre, los yanquis nos tienen trincados como a infelices cafres y esto se termina. Con charreteras o sin ellas tenderán en adelante que ir a trabajar". Esta parte de la novela es un verdadero aguafuerte, recia, directa, tajante. En síntesis, el pensamiento del autor es que para amar la tierra en que nacimos hay que trabajar y sudar sobre ella. "La Vocación" no tiene descripciones gratuitas. Nuestro país, la ciudad, el campo, la noche, el cielo, los caminos..., todo forma parte de los sentimientos que embargan a los personajes. Al cerrar este libro —recordemos a Calviño— sin decirlo Echegaray nos está sugiriendo que no tenemos más que dos alternativas, o ayudar al acañamiento de una vida propia, o marchar indiferentes hacia la muerte del ser nacional. "La Vocación" es una obra que puede enseñar algo sobre la secreta decisión del autor.

### **EL DESVAN DE LAS NOTICIAS**

#### **■ EVANGELIO CRIOLLO**

Con ilustraciones de Eleodoro Marengo, ediciones AGAPE ha puesto en circulación un volumen de gran formato, "El Evangelio Criollo", del R.P. Amado Anzi S.J., obra realmente original que difunde el Evangelio en lenguaje folklórico y recreando ambientes muy nuestros.

#### **■ ABELARDO ARIAS**

En el ciclo "Diálogo con personajes de cuentos y novelas argentinas", a cargo de Esther Izaguirre, por Radio Nacional, el miércoles próximo, a las 20, se integrará a Abelardo Arias con los personajes de su novela "Límite de clase". Próximamente lo hará Roa Bastos con los de su obra "Hijo de hombre".

por  
**OFELIA DE FIDANZA**

# LA CARRETA E' LA LEYENDA

Una creación de  
JORGE GALIAN

Dirigida e  
interpretada por  
HORACIO TORRADO



Un gran elenco  
radioteatral.  
Ilustraciones Musicales  
MITO GARCIA  
y  
LOS CRISTALES  
Martes y Viernes  
22.5

Canto y copla  
para los  
campos abiertos

Miércoles  
y Sábados  
20 hs.

## ALERO SUREÑO



BAIZAN RAMIRES  
DORITA LOPEZ



# SI SEÑOR!



**SON 4 DISCOS  
LONG PLAY POR SOLO \$ 1.500**

**Grabado por Juan de los Santos Amores y su Conjunto Nativo**

**CONTIENE LAS SIGUIENTES DANZAS EN CONTAGIOSO RITMO BAILABLE  
Y CORRECTAS MEDIDAS COREOGRAFICAS**

- |                   |                       |                        |                          |
|-------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------|
| 1. GATO (1 giro)  | 19. CHAMARRITA        | 37. CIELITO DEL        | 53. CIELITO DE LA PATRIA |
| 2. BAILECITO      | 20. CHACARERA DOBLE   | PORTENO                | (con tabepié)            |
| 3. CHACARERA      | 21. HUELLA            | 38. MINUE FEDERAL      | 54. TUNANTE              |
| 4. ESCONDIDO      | 22. GATO CORRENTINO   | 39. POLLITO            | CATAMARQUEÑO             |
| 5. TUNANTE        | 23. PALITO            | 40. MAROTE PAMPEANO    | 55. PALA PALA            |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO             | 41. PATRIA             | 56. CONDICION            |
| 7. CARAMBA        | 25. LLANTO            | 42. JOTA CRIOLLA       | 57. PERICON              |
| 8. REMEDIO        | 26. GAUCHITO          | 43. CUECA CUYANA       | 58. CARNIVALITO          |
| 9. LORENCITA      | 27. MAROTE            | 44. CIELITO DEL TANDIL | 59. MEDIA CAÑA           |
| 10. ARUNGUITA     | 28. JOTA CORDOBESA    | 45. PALOMITA           | Y un apéndice con        |
| 11. REMESURA      | 29. FIRMEZA           | 46. SAJURIANA          | danzas originales:       |
| 12. ZAMBA         | 30. AMORES            | 47. SOMBRERITO         | 60. MAÑANITA             |
| 13. CALANDRIA     | 31. REMEDIO PAMPEANO  | 48. GAVOTA DE BUENOS   | 61. HUAYRA MUYOJ         |
| 14. MARIQUITA     | 32. RESBALOSA         | AIRES                  | 62. LA CHAYA             |
| 15. TRIUNFO       | 33. REFALOSA          | 49. SALTA CGNEJO       | 63. SCHOTIS CRIOLLO      |
| 16. CUANDO        | 34. MINUE MONTONERO   | 50. POLKA MILITAR      | 64. LA CORTEJADA         |
| 17. ECUADOR       | 35. CIELITO CAMPESINO | 51. SERENO             | 65. GUARDAMONTE          |
| 18. PAJARILLO     | 36. ZAMBA ALEGRE      | 52. CUECA NORTEÑA      | 65. LA FORTINERA         |

RUEGO ENVIARME EL  
"ALBUM GIGANTE CON  
66 DANZAS" Nº 521/4.  
ACOMPAAO EL IMPOR-  
TE DE \$ 1.500.— EN  
CHEQUE DEL BANCO

O GIRO Nº .....

**Revista FOLKLORE - México 4256 - Buenos Aires**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD ..... F. C .....

PROVINCIA .....



## MUSICOLOREANDO FOLKLORE

JULIO MOLINA CABRAL  
CON LITO ESCARSO Y SU ORQUESTA

LA portada del sobre, decorada con los colores primaverales de la paleta de Julio Molina Cabral, el cantor que pinta, el pintor que canta, nos dice de un espíritu inquieto y variable. En el permanente perfeccionamiento, en la incesante búsqueda de lo nuevo, este intérprete siempre hace creaciones de cada obra. A veces, estas creaciones son un impacto; otras, no tan acertadas. El peligro de la originalidad está en que cuando se toca un límite, sin llegar a la verdadera calidad, puede parecer un efectismo, más que un toque de personalidad. Este nuevo disco de Molina Cabral tiene grandes logros, algunas desafinaciones y mucho cariño y empeño por hacer las cosas bien. No por nada es un artista que permanentemente está en cartelera. Una de las mayores cualidades del sello Music Hall y del propio artista es el criterio elevado con que seleccionan el repertorio, casi siempre los éxitos presentes y futuros figuran en su programa de interpretaciones. Casi siempre, son canciones que se prestan a su voz y estilo. Sólo la enumeración de la faz 1ª nos está diciendo de lo ajustado de esta elección. Comienza con la TEMPRANERA, una zamba que Guastavino compuso en uno de sus momentos más felices, y que sabe hablar a todas las edades del hombre. Una introducción a piano sólo le da la seriedad que presume toda la obra de ese compositor, alcanzando el "climax" con el juego emotivo de los arcos, y el dramático compás del bajo marcando la emotividad del tema en la forma a que nos tiene acostumbrado el maestro LITO ESCARSO, y que nos revela la dignidad de su trabajo de orquestador. Sólo nos habría satisfecho plenamente si se hubiera acentuado menos lo "ralentando" que da la sensación de una alteración del ritmo.

En segundo término la picardía del acordeón nos pone en clima para gustar uno de los últimos éxitos editoriales como es "Collar de caracolas". En seguida, una de las más correctas interpretaciones de "REMOLINOS", la cueca fina y graciosa de Tejón. Tiene lugar en esta faz, un ritmo desacostumbrado pero siempre lleno de sugerencias como es el vals, éste en una buena página de Salvador D'Alessandro: "PAPELES MUERTOS".

"El cosechero", de Ramón Ayala, tiene el justo desenvolvimiento y aire picaresco, a la vez que el calor que va apoyando la significación de la poesía. En un final alegre, vivo y rítmico, la brillantez del Carnalito "NARANJITAY", vibrante en el charango y las palmas, halla también en la voz varonil del vocalista la expresión equilibrada.

La faz 2 inicia con una obra cuya permanencia está dada por su universalidad, y que posiblemente es una de las melodías más bellas de Ariel Ramírez desde su "Tristecita"; por otra parte, ha sido una de las interpretaciones más celebradas de Molina Cabral.

La búsqueda del detalle está evidenciada por los efectos de remos en el agua, con que se inicia la interpretación de "KI-CHORORO", rítmica y melódica composición de Sampayo que encierra un ritmo sensual y casi bailable. "RIO RIO", la canción de Eladía Blázquez, fue uno de los descubrimientos del intérprete que nos ocupa, y quien contribuyó, más que otros a su popularidad; el oírlo le da la razón.

Después de "Zamba de mi esperanza", que dentro de la tónica de Molina Cabral no es realmente un aporte importante, y de "Pato Siriri", de Jaime Dávalos, cierra esta serie la tonada de Pancho Flores, el prestigioso autor y compositor de "La pérgola de las flores". Esta ingenua y emotiva canción fue premiada en el Festival de la Canción de Viña del Mar, y ésta ha sido una de las primeras grabaciones en la Argentina. Su clima está ajustadamente dado por el aire del coro y las guitarras. El triángulo, demasiado insistente, tal vez, para encarar la ternura de la segunda parte donde le pediríamos mucha más emoción al intérprete. Es, sin duda, la obra que merecía cerrar este disco que nos muestra al intérprete cuyo ejemplo deberían seguir muchos: persistente, empeñoso y buceador en el misterio de la creación interpretativa.

Por  
IGNACIO SAUCEDO



# MI VIDA

Por

**ARIEL**

**RAMIREZ**

EXCLUSIVO  
PARA FOLKLORE

Por  
FELIX LUNA

Luego del debut en el Teatro Odeón,  
recibe la felicitación de su esposa.

## ■ LA ETAPA DE LAS REALIZACIONES

**P**RONTO albearía. De rato en rato se oían desde la calle esos sonidos que preceden al amanecer: un carrito de reparto de leche tempranero, los lejanos silbatos de los agentes de facción, el carraspeo de un transeúnte apurado, madrugador o trasnochador. Estábamos hablando con Ariel Ramírez de lo que él llama "la tercera etapa de su vida artística".

## ■ EVOLUCION HACIA LAS GRANDES REALIZACIONES

—Desde 1955 estoy viviendo otra etapa —me dice—. La primera fue de aprendizaje en las fuentes del folklore, aquí, en el país. La segunda fue también de aprendizaje, en Europa y América; y de transmisión de mi propio mensaje a públicos extranjeros. Ahora estoy caminando el período de concreción de algunas realizaciones en las cuales he dejado parte de mi vida.

Sacude la modorra que nos va invadiendo cuando habla, con entusiasmo, de esas realizaciones.

—La primera, una de las que he hecho con mayor cariño, es el Conjunto Provincial de Folklore de Santa Fe. Fue una obra fascinante que duró dos años y a la cual me di entero, apoyado en la comprensión y el respaldo de un gran gobernante: el Dr. Carlos Sylvestre Begnis. Le propuse en 1960 la formación de una compañía sostenida por el Estado provincial, sin interés comercial, que fuera la difusora popular de nuestro folklore y al mismo tiempo sirviera para formar a nuevos valores artísticos.

—Una idea novedosa...

—Novedosa aquí, ya que fue la primera compañía de este tipo en toda América. En cambio, en Europa, casi todos los países importantes cuentan con un elenco oficial folklórico. En Santa Fe se invirtieron en dos años no menos de diez millones de pesos para la formación del conjunto. Se compró vestuario, se contrataron profesores, se hicieron concursos para reunir a los mejores valores, se trabajó con entusiasmo y fe. Pronto estuvimos en condiciones de recorrer toda la provincia para ofrecer en cada pueblo las mejores expresiones del folklore nacional y americano. Fue con ese conjunto que hicimos "Paraná Arriba", el cuatro litoral que tuvo tanto éxito este año en el teatro Odeón.

—¿Muchas satisfacciones?

—Muchas. Era hacer lo que hizo en España García Lorca, acercando su tinglado al pueblo para darle arte y recibir de él los aportes más ricos y permanentes. Todo empezó a terminar el 29 de marzo de 1962... La ignorancia de las autoridades que enviaron desde la capital federal a mi provincia y la ambición de los que me sucedieron al frente del conjunto hicieron que toda esa tarea colectiva fuera liquidada en dos meses. A mí me echaron; y el autor de mi cesantía fue nada menos que un profesor que tuvo años atrás en la escuela normal... La politicuquería y el arte no marchan juntos...

—De todos modos debe haber sido una buena experiencia.

—Una inolvidable experiencia. Pero para seguir con las realizaciones de esta etapa de mi vida debo señalar a "Coronación del Folklore".

## ■ REUNION DE LOS TRES GRANDES

—La idea de hacer ese disco se nos ocurrió a Eduardo Falú y a mí, cuando tocamos juntos, un poco en broma, en una audición de televisión. Pensamos, con ese motivo, que podíamos hacer un larga duración con la participación de Los Fronterizos. La iniciativa

## MI VIDA

Por

**ARIEL RAMIREZ**



Idea de Ariel. "Coronación del Folklore" con Falú y Los Fronterizos.

se concretó rápidamente y el disco —que la empresa editora llamó "Coronación del Folklore" como una alusión a la jerarquía con que se hizo— batió todos los records de venta conocidos hasta entonces, lo que demostró que el interés comercial no está reñido con la calidad. "Coronación" fue para mí otra experiencia importante: con Falú logramos algunas secuencias que me dejaron muy satisfecho y Los Fronterizos, en dúo con el guitarrista salteño, hicieron una parte que el público no olvida. Fue el primero de la serie de grandes discos que pienso hacer...

—...y de la cual forma parte, desde luego, la "Misa Criolla"...

—Desde luego. Pero antes, en orden de tiempo, está el espectáculo del Odeón. Esa es otra realización de esta etapa artística que fue, tal vez, la más difícil de ejecutar.

—¿Por qué? ¿No era un espectáculo ya probado en el resto del país?

—Sí, pero tardé nueve años en "meterlo" al público porteño. Había dudas en el ambiente teatral sobre el éxito de "Esto es Folklore". El último espectáculo de este tipo se hizo hace veinte años en el teatro Presidente Alvear y fue un fracaso, aunque sus participantes eran de primera línea. Además, en la forma como yo concebí el espectáculo, no se daba al público en todo su transcurso ni piernas ni cuchillos...

—¿Cómo?

—Dije "ni piernas ni cuchillos"... O sea, ni desnudos, ni revoleros de polleras ni exhibicionismo falsamente folklórico. Ofrecíamos folklore. Auténtico. Sin concesiones.

—Pero a cambio de esas carencias ustedes daban nombres de primer plano.

—Naturalmente. Los Chalchaleros, Jaime Torres, Raulito Barbosa, Los Fronterizos, Juan Peregrino y todos los que participaron en "Esto es Folklore" son artistas cuyo nombre es una garantía. Así y todo, el éxito superó los pronósticos más optimistas. Con lo que se probó —digo e insisto— que hay público sobrado para el folklore, cuando se lo entrega con dignidad y calidad.

—Y ahora, la "Misa"...

—La realización de "Misa Criolla" fue contemporánea al espectáculo del Odeón. Por supuesto, no voy a contarle a Félix Luna los detalles de la iniciativa, la elaboración y la ejecución de esta obra... Además, están demasiado frescos los comentarios para que volvamos a hablar sobre este disco. Fue una gran aventura: una aventura de fe. Encarar un tema como ése sin degradarlo, sin comercializarlo y —al mismo tiempo— sin dejar de brindarle elementos para la receptividad del público, fue una empresa muy difícil. Lo he dicho muchas veces, pero es bueno repetirlo: Los Fronterizos, el padre Gabriel Segade y su extraordinario coro, los artistas que colaboraron en su factura, empezando por Jaime Torres, todos contribuyeron decisivamente a que tuviera éxito mi idea de poner la misa en ritmo criollo.

—Y ese éxito, éste sí, superó todas las previsiones, Ariel...

—Aun las previsiones más locamente optimistas. Pero, ¿por qué ocurrió este suceso? Porque se dio lo mejor. Porque se hizo con el alma, sin descuidar ningún aspecto, elevando la puntería hasta el máximo. De modo que caemos en lo mismo: cuando se ofrece calidad, calidad en serio, el público siempre responde.

### ■ ¿Y AHORA?

Después seguimos conversando de muchas cosas.

—¿Y ahora, Ariel? Las cuatro realizaciones enumeradas ya están hechas y viven o han vivido su propia vida. El Conjunto Provincial

de Folklore fue destruido, pero es un precedente que tarde o temprano tendrá que rehacerse. "Coronación" y la "Misa" andan por el mundo con su mensaje. "Esto es Folklore" triunfó y no sería difícil que tuviera que repetirse. Pero, ¿y ahora? ¿Qué piensa hacer Ariel Ramírez en esta etapa?

—Bueno..., ideas no faltan.

Proyectos, iniciativas, ocurrencias desfilan rápidamente por la imaginación de Ariel.

—Por de pronto, pienso dedicarme más a la composición y al espectáculo...

De pronto dice algo que sorprenderá, tal vez, a muchos lectores.

—...y continuar intensamente con mis estudios de contrapunto y composición.

(Porque sabrán los lectores que el maestro Ariel Ramírez, consagrado en Europa y América, sigue estudiando día a día, con un famoso maestro alemán radicado en la Argentina. Pues para Ariel Ramírez nunca está completa su cuota de conocimientos musicales y sabe que su arte le exige una base teórica infinita.)

—No dejaré de lado mi actividad de concertista, pero naturalmente no le entregaré todo el entusiasmo que antes le brindé. Otros campos —campos de creación— son los que ahora me atraen con más fuerza.

—¿Proyectos?

—Me estoy documentando para el montaje de un nuevo espectáculo.

—¿Como el del Odeón?

—Eso... el tiempo lo dirá. Tengo previstos dos viajes, por lo menos, uno a México y otro a España. Y dos discos larga duración: uno de ellos con un artista que todavía no ha tenido la oportunidad que merece su talento.

—¿Nombre?

—Misterio... por ahora. Solo puedo adelantar que el signo musical de este disco será litoral. Además, tengo otro proyecto para hacer un disco que puede tener, a mi juicio, una trascendencia semejante a la de "Misa Criolla".

—¿Se trata de un tema religioso?

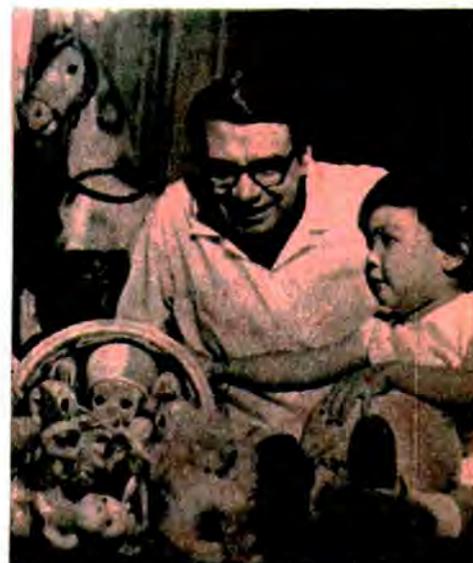
—No: es un tema profundo, permanente, hondo. Y el signo de este disco será épico.

—Decididamente, esta noche estamos muy misteriosos...

—Son proyectos, todavía y no vale la pena hacer nombres ni formular precisiones. En cambio, lo que sí puedo decir con toda seguridad es que nada es fácil en el mundo artístico; pero que muchas veces, el camino que parece más fácil es el que al poco tiempo cierra sus salidas. Puedo decir que en el campo del folklore, para tener éxito no hace falta ser chabacano, porque precisamente el folklore traduce valores que están nutridos de belleza, de tradición, de serenidad, de espiritualismo.

Ya era francamente la mañana. Toda la noche habíamos estado conversando. Las barbas crecidas nos devoraban la cara, a Ariel y a mí, trasnochados y fatigosos. El piano bostezaba con todo su teclado al aire. Afuera el barrio empezaba a moverse para empezar la tarea cotidiana.

Y de pronto, el futuro entró en el estudio de Ariel. Lo hizo gritando, protestando, riendo, con lágrimas y risas inflando y desinflando su carita fresca. Mariana Ramírez, de dos años de edad, entró a la habitación, tropezó en las piernas largas de su padre y después —como si estuviera acariciando desmañadamente un animal doméstico ya familiar— golpeó largamente, con ferocidad infantil, sobre el teclado. Su padre sonríe embobado, aletargado, feliz. Y yo me fui de puntillas, para contar todo esto, amigos lectores...



La pequeña Mariana atrae la atención de su famoso padre.



Ruinas de Tolombón, valles Calchaquíes, en la provincia de Salta.

**Por los valles calchaquíes**

## **EL SILENCIO... PADRE NUESTRO**

*Nota de Marcelo Simón*

**E**S difícil encontrar todavía algo del silencio de América. Ese silencio musical, espeso, que tiene el valor de una canción. El auténtico, por grande que sea el bullicio.

El viajero experimentado, el buen turista, el que quiere las cosas de esta tierra dramáticamente generosa, sabe que mucho de ese silencio está esperándole en los valles calchaquíes.

En la pastorcita y su rueca, en el buen vino y su verano de vértigo, en el cacharro y su ausencia alfarera, en el antigal y su dolor de siglos... en el pueblito clavado a hombre en la montaña, pareciendo esperar el milagro de una resurrección que suena a clarín y a fuego.

Usted que ha estado mirando callado el mortero precolombino de Cachi, el barro engañoso de Angastaco, la muerte detenida en Molinos, el florecer vegetal de Cafayate, la soleada angustia de Tolombón, el vivo paisaje de Seclantás, el universo de San Carlos, conoce ese silencio.

Lo ha palpado, se ha metido dentro suyo para siempre. Silencio de los valles que vale aún cuando se manifiesta agudo y vital en la baguala, aun cuando se da en el desordenado himno nacional que el maestro barbado pretende hacerle aprender al "changuerío", aun cuando brilla en la risa abierta de la niña aquella con gusto a valle, que usted no puede olvidar.

Demasiadas cosas son él.

Por es ocuando usted va a los valles lo encuentra y lo respeta.

De otra manera, sin romper el encantamiento secular del lugar, se destruye la importante experiencia de mirar por dentro esa tierra de piedra y madre.

Muchos años detenidos son él.

Y él es el Señor de los valles, Padre Nuestro de Amerindia, íntima virgen de la tierra.

El silencio.



Silencio en tiempo de arcilla. Silencio de sol y noche.

### **PONCHOS**

**MANTAS Y  
CHALINAS**

**MARCA "CALAMACO"**

EN PURA VICUÑA, MEDIA  
VICUÑA, VICUÑA MEZCLA  
Y PURA LANA MERINO

**EL**

TIPOS Y

CALIDADES

**CEIBO**

VARIAS AL

MEJOR PRECIO

**PARA VESTIR, ARTE Y FOLKLORE**

**INDEPENDENCIA 1808 - Bs. As.**

**¿qué piensan**

# “LOS HUANCA

## 4 LO QUE HARIAN EN CASOS DIFICILES

¿Qué más puede decirse de “Los Huanca Hua”? No mucho, ciertamente. Porque mucho y bueno se ha dicho ya de este extraordinario conjunto vocal, que salió a la conquista del gusto público con los recursos más nobles, con armonizaciones que conservaban y conservan la esencia folklórica, pero dentro de una proyección de elevada jerarquía. El mérito que les corresponde es el de haber afinado el gusto de una gran masa de público, que ahora tiene el oído acostumbrado a los arreglos de calidad como los que ellos han sabido hacer, con originalidad admirable, pero sin perder nunca de vista la fuerza telúrica de lo que expresan.

Ahora, “Los Huanca Hua” encaran nuevos rumbos. Quieren mostrarse no ya como número individual, sino integrando espectáculos teatrales. En el interior, con la compañía de Ariel Ramírez o con Atahualpa Yupanqui, el éxito de una presentación de conjunto ha sido clamoroso. El teatro tiene sus leyes, su mecánica, y hay que aceptarlo. En este momento los solicitan de Venezuela. En Madrid, sus discos llaman poderosamente la atención y constituyen una poderosa punta de lanza para una temporada posible. Se sigue en conversaciones sobre una participación en la “Misa Criolla” de Ariel Ramírez, en la que —respetando la creación de “Los Fronterizos”, por muchos motivos admirable— se proponen algo diferente. Haciendo un alto en su tarea artística, planteamos ahora a “Los Huanca Hua” cuatro situaciones —algunas más difíciles que otras— para que nos manifiesten su opinión o sentir sobre determinados puntos. Una pausa amable, en la que podrán hablar de otro cosa que no sea lo de todos los días... Así preguntamos a todos y cada uno de ellos. Así contestaron, en el mismo orden casual con que hicimos las preguntas, según cada uno de “Los Huanca Hua” iba tomando asiento a nuestro alrededor:



“CHANGO” FARIAS GOMEZ

**Sr. “CHANGO” FARIAS GOMEZ:**

*¿qué haría usted...*

■ ...si el presidente de la República le concediera audiencia y le dijese: “Pídame lo que quiera”?

**RESPUESTA:** Creo que le pediría que se desarrolle un plan que permita hacer ver a los argentinos que existe una Argentina; que no es necesario ir a otros países para ver paisajes bonitos; que nuestra música es muy importante; que nuestra pintura también, y que, en fin, la Argentina es una realidad, y que no es posible, por ejemplo, que la Navidad la festejemos con nieve cuando no la tenemos. En suma, aprender a estimar lo que es del país...

# HUA"?

**2** ...si se sacara el premio mayor en la Lotería Nacional, algo así como 30 millones de pesos?

**RESPUESTA:** Por supuesto que no abandonaría Los Huanca Hua. Por el contrario, esa suma serviría para dar una tranquilidad al conjunto, para que pudiéramos hacer todo lo que artísticamente deseamos: desarrollar todas nuestras posibilidades, sin preocuparnos en absoluto por lo que se llama "comercial". Quizá encararía también alguna empresa, me compraría una casa cómoda y trataría de proyectarme en mi vida como quiero.

**3** ...si, aunque usted pueda no creer en los marcianos, se encontrara un día un auténtico marciano en la azotea de su casa?

**RESPUESTA:** Bueno... Le daría la mano, lo invitaría a tomar mate. Trataría de establecer una comunicación con el marciano. Puede ser interesante...

**4** ...si le dijeran: "Le vamos a regalar tres cuadros de pintores argentinos", qué firmas elegiría?

**RESPUESTA:** Miguel Carlos Victorica, por su hondo sentido lírico; Horacio Butler, por lo moderno y expresivo, y Ramón Gómez Cornet, por la fuerza de la tierra que sus telas tienen, y también, por supuesto, por ser santiaguense y haber representado tan profundamente las cosas de nuestro Santiago... En la pintura, me gusta que no esté todo dicho, que haya algo suelto, como un silencio, que el espectador pueda llenar con su imaginación...

---

## **SR. GUILLERMO SAMUEL URIEN:**

*¿qué haría usted..*

**1** ...si el presidente de la República le concediera audiencia y le dijese: "Pídame lo que quiera"?

**RESPUESTA:** Yo le pediría poner todo el énfasis posible en el desarrollo de todo lo que sea personalidad argentina, tanto en el campo económico



GUILLERMO URIEN

como en el cultural, y ya en lo personal, le solicitaría que nos auspiciara una gira oficial, cultural, por Europa, para dar recitales en distintos países, con un repertorio argentino, sin problemas económicos, a fin de hacer conocer lo nuestro, sin sentido comercial alguno, en ambientes universitarios y como digo, no en beneficio de Los Huanca Hua, de manera alguna, sino para proyectar hacia el exterior nuestra música nativa.

**2** ...si se sacara el premio mayor en la Lotería Nacional, algo así como 30 millones de pesos?

**RESPUESTA:** Lo primero que haría —ya plata en mano— es hacer un buen regalo a quien me vendió el billete. Haría después una lista de los posibles beneficiados. Luego crearía una grabadora de sello propio, destinada a apoyar a valores auténticos no conocidos, sin cuidarse de que sean o no "comerciales"... Después, compraría un campo, lo que me gusta mucho, y me dedicaría a criar hacienda de calidad y en parte a la agricultura. Una parte del campo la destinaría a granja.

**3** ...si, aunque usted pueda no creer en los marcianos, se encontrara un día un auténtico marciano en la azotea de su casa?

**RESPUESTA:** Me gustaría hacerme amigo de ese marciano. Creo que pondría toda la buena voluntad para hacerme entender, por lo menos por señas. No le tendría miedo ni correría. Trataría de aguantarme el aspecto extraño del individuo. Si en vez de mano tiene una antena, le daría igualmente mi mano...

**4** ...si le dijeran: "Le vamos a regalar tres cuadros de pintores argentinos", qué firmas elegiría?

**RESPUESTA:** Me gusta la pintura de tonos finos, un tanto desvaídos. Creo que elegiría pintores como Raúl Soldi, por su encanto y fina delicadeza; Miguel Diomede, por su aparente sencillez pero extraordinaria hondura, y Arturo Gerardo Guastavino, también muy lírico, por lo que tiene de musical su pintura... Y es posible que me olvide de alguno que me guste mucho y ahora no me venga a la memoria...



PEDRO FARIAS GOMEZ

## Sr. PEDRO ALBERTO FARIAS GOMEZ:

*¿qué haría usted...*

**1** ...si el presidente de la República le concediera audiencia y le dijese: "Pídame lo que quiera"?

**RESPUESTA:** Soy demasiado joven todavía para pedirle la Casa del Folklorista, que conceptúo útil. Pero le pediría —eso sí— se fundase un centro de información completo en materia de actividad folklórica y de conocimientos folklóricos, para que argentinos y extranjeros puedan estudiar lo nuestro. Es claro que, por ahora, si los extranjeros quieren saber cómo se baila una zamba o una chacarera, pueden pedirle una demostración a mis padres, en La Tribu.

**2** ...si se sacara el premio mayor en la Lotería Nacional, algo así como 30 millones de pesos?

**RESPUESTA:** Creo que no me marearía... Me dedicaría a conocer todos los rincones de nuestro país... Viajaría... Por supuesto, no me desvincularía de Los Huanca Hua. Creo que las satisfac-

ciones espirituales no pueden ser suplidas por los materiales, por más que 30 millones de pesos ayuden a vivir mejor...

**3** ...si, aunque usted pueda no creer en los marcianos, se encontrara un día un auténtico marciano en la azotea de su casa?

**RESPUESTA:** No tengo ese problema, porque en casa no tengo azotea... Pero, bromas aparte, mi actitud dependería de la que él asuma ante mí. Si huye, no lo correría. Pero trataría de demostrarle cordialidad, por las dudas... Si él llegó primero aquí, eso demostraría que su poder es mayor que el nuestro. De manera que nos convendría tratarlo con mucha consideración, para que no se le ocurra destruirnos...

**4** ...si le dijeran: "Le vamos a regalar tres cuadros de pintores argentinos", qué firmas elegiría?

**RESPUESTA:** En pintura tengo gustos muy eclécticos. Elegiría quizá un Spilimbergo, un Berni y un Castagnino. Pero eso no significa que no deje de tener admiración por muchos otros pintores argentinos, comenzando por algunos de ayer, como Prilidiano Pueyrredón, para llegar a otros de ahora, como Héctor Basaldúa, Juan Battle Planas, Raúl Russo, Leopoldo Presas, entre otros muchos...



CARLOS DEL FRANCO TERRERO

## Sr. CARLOS ALFREDO DEL FRANCO TERRERO

*¿qué haría usted...*

**1** ...si el presidente de la República le concediera audiencia y le dijese: "Pídame lo que quiera"?

**RESPUESTA:** Ante todo no le pediría al presidente ningún consulado o cosa parecida. Le pediría, eso sí, que se planificara en la educación lo folklórico, todo lo nativo, para que eso se pudiera transmitir a nuestros hijos, por vía educacional. Trataría, por supuesto, de hacer un amigo más. Yo no lo conozco al presidente, pero me gustaría conocerlo personalmente para analizarlo y analizarlo yo después de la entrevista...

**2** ...si se sacara el premio mayor en la Lotería Nacional, algo así como 30 millones de pesos?

**RESPUESTA:** Lo primero que haría sería pegar un grito tal que me lo iban a escuchar del otro lado de la República... Después, emplearía esos fondos para dar tranquilidad a mi familia —tengo dos chicos—, trataría de dar una base sólida a mi futuro y emplearía sobre todo el dinero para unir a la familia folklórica en un gran espectáculo, con grandes nombres, que pueda ser dignamente llevado al exterior.

**3** ...si, aunque usted pueda no creer en los marcianos, se encontrara un día un auténtico marciano en la azotea de su casa?

**RESPUESTA:** Ante todo, tendría que verlo para creerlo. Pero de todas maneras, lo primero que haría sería tratar de ganarme la amistad del marciano. No sé cómo podría comunicarme con él... Le haría alguna seña.

**4** ...si le dijeran: "Le vamos a regalar tres cuadros de pintores argentinos", qué firmas elegiría?

**RESPUESTA:** Ante todo Fernando Fader, entre los pintores de ayer. Después, entre los de hoy, Pettoruti, que me atrae mucho; luego, Victorica. En pintura me dejo atraer un poco por el instinto, el gusto. He hecho algunas acuarelas... En mi familia hay pintores, a partir de mi abuelo... Pinté algunos paisajes en Villa Dolores (Córdoba).

## **STA. MARIAN FARIAS GOMEZ:**

*¿qué haría usted...*

**1** ...si el presidente de la República le concediera audiencia y le dijese: "Pídame lo que quiera"?

**RESPUESTA:** Es peligroso, hasta para un presidente, decirle eso a una mujer. Se corre el riesgo

*Peinados*

# **"MARCELO"**

**EL ARTE Y EL COLOR  
SE DAN CITA EN LA CASA  
DE LA DAMA ELEGANTE**



En el Salón de Peinados Marcelo, Rubén Frúmboli, luego de una interpretación de líneas francesas sobre los cabellos de Jovita Díaz, nos dice: "La naturalidad impera detrás de una elaboradísima técnica. Así se logra un efecto vaporoso y liviano. Es el flú, el que liberará los cabellos de la mujer argentina."

- PEINADOS
- SOPORTES
- COLORACIONES
- MANICURAS
- BELLEZA

**SAN JUAN 2449**

**T. E. 97-9421**

# Rico Tipo

## EXTRA DE

# Verano

1965



¡Un LIBRO superior y más económico que cualquier clase de refrigeración!

- ★ ¡MUCHO COLOR!
- ★ ¡MUCHAS PAGINAS!...
- ★ ¡MUCHO OPTIMISMO!

¡HUMOR EN ALTO NIVEL! ¡CUALQUIER CANTIDAD!... ¡INDISPENSABLE PARA LA ALEGRIA DE SUS VACACIONES! ¡SU EXTRAORDINARIO MATERIAL GRAFICO Y LECTURA LO DEJARAN FRIO!...

¡PIDALO A SU CANILLITA!



MARIAN FARIAS GOMEZ

de que le pidan un collar de esmeraldas, una casa de departamentos o un viaje alrededor del mundo. Por mi parte, sería modesta: le pediría un plan orgánico de apoyo a las manifestaciones artísticas de base folklórica, para que puedan sostenerse frente a la ola de extranjerismo frívolo que, en muchos aspectos, nos invade...

**2** ...si se sacara el premio mayor en la Lotería Nacional, algo así como 30 millones de pesos?

**RESPUESTA:** Como mujer no puedo dejar de ser coqueta. Lo primero que haría sería renovar mi guardarropa. No me olvidaría de hacer algunos regalos a mis padres y hermanos, y reservaría una suma importante para obras de beneficencia.

**3** ...si, aunque usted pueda no creer en los marcianos, se encontrara un día un auténtico marciano en la azotea de su casa?

**RESPUESTA:** Si, como imagino, las reglas de la caballerosidad rigen tanto en la Tierra como en Marte, supongo que ese marciano se comportaría como un caballero. Si fuera así, lo recibiría con la cordialidad que merece un huésped tan extraordinario y no común. Pero es claro que sería imposible pensarlo como pretendiente... Sobre todo si aparece lleno de antenas raras y aditamentos que nada tienen que ver con la cara que gastamos los humildes mortales...

**4** ...si le dijeran: "Le vamos a regalar tres cuadros de pintores argentinos", qué firmas elegiría?

**RESPUESTA:** ¿Por qué no también de pintoras argentinas; y no sólo de pintores? Me gustan mucho, y seguramente los elegiría, Spilimbergo, Victorica y Raquel Forner.

# LOS OLVIDADOS

por CESAR JAIMES

Debido a imponderables contingencias de la vida, el público y aun los intérpretes que gozan hoy los halagos de la popularidad ignoran a los que ayer nomás dieron lo mejor de sí, para lo nativo, padeciendo en la actualidad un olvido injusto y doloroso. FOLKLORE, siempre atenta a la defensa y estímulo de quienes cultivan las expresiones nacionales y han luchado o luchan por ellos, ha considerado necesario disponer para ellos esta Sección.



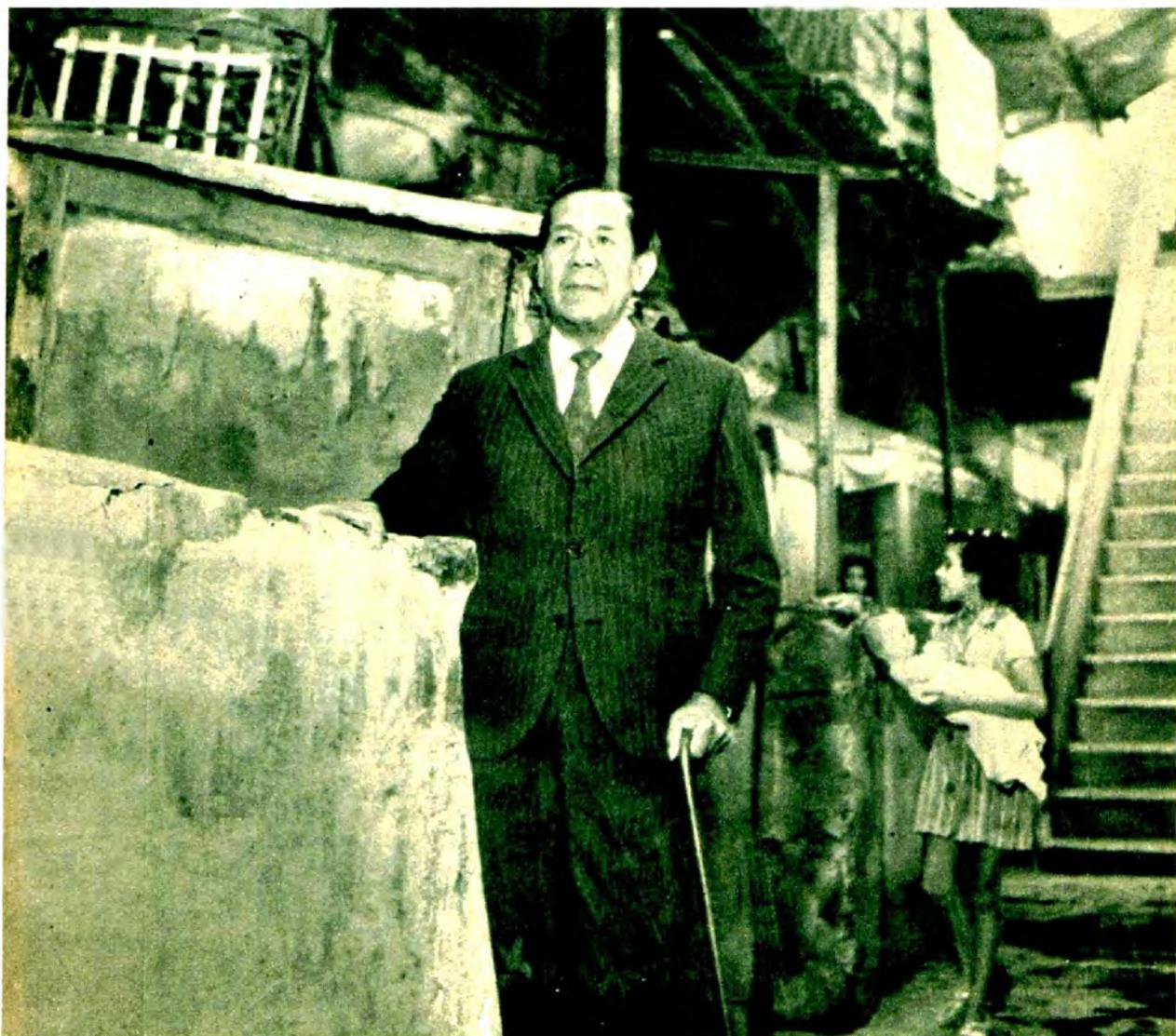
En la paz de la tarde, Lisandro López ensaya sus rasgueos. Y no olvida los buenos amigos que a menudo lo recuerdan; como Pedro Gménez, Zanabria Rojas, Zárate y algún otro. Pero hay muchos comprovincianos que lo conocen y lo ignoran.

LISANDRO LOPEZ SANTIAGUENO. SUS AMIGOS LO APODARON "POSTE", PORQUE SABIA MALAMBEAR COMO SE DEBE, MANTENIENDO EL CUERPO RECTO COMO UN MASTIL. PERO LA FATALIDAD SE HIZO PRESENTE UN DIA CON SU MALA ESTRELLA, PARA DOBLEGARLO

**L**LEGO a Buenos Aires en 1926. Además de bailarín y rasgueador era buen cajista y no tardó en integrar un excelente trío con el arpista Juan Andrés Pérez y el guitarrista Werfil Maldonado. Usaban la caja porque en aquellos tiempos era imposible hallar un bombo criollo en la capital.

Al llegar a nuestra ciudad tenía veintiún años y la ruda fortaleza de los algarrobos. Hoy es un árbol caído y olvidado. Pero su espíritu no ha de-

clinado y se siente tan santiagueño como desde que llegó. Hasta en la conversación se expresa con los modismos y el acento típico de su tierra. Por eso su voz es como un eco del pago en que nació. Para muchos quizá es un nombre nuevo. Sin embargo, para quienes siguieron por la brecha que abriera en esos tiempos don Andrés Chazarreta, es bien conocido y respetado por la actividad desarrollada en nuestro medio artístico.



Recostado en el corredor de la casa donde vive, recuerda las viejas coplas de vidala:  
"Cuando salí de mi pago / todo el camino lloré..." Si hubiera estado en su tierra  
aquel día del accidente, al pie de un árbol hubiera llorado su terrible desventura.

Integró posteriormente un conjunto de danzas que habían constituido los tradicionalistas Isidoro Dávila y Roberto Espinosa. Luego se vinculó con Pedro Giménez, el famoso bailarín, junto al cual obtuvo el aplauso y la admiración del público desempeñándose como malambista. Alternaba estas actuaciones acompañando danzas, con su guitarra, en el conjunto del catamarqueño Ramón Rosa Lobos. Pero en realidad era un notable cajista. Esa caja en sus manos, más que un simple aro con dos parches, parecía un corazón. Y como rasgueador, podemos decir que muchos intérpretes hoy famosos aprendieron con él la magia del rasguido para las chacareras trucas, cuando eran todavía casi desconocidas entre nosotros. Claro está que su pasión era el baile. Malambeando se sentía seguro y fuerte. Pero el embate de los vientos huracanados quiebra hasta las ramas del quebracho. Y el destino que a veces se ensaña con crueldad, a Lisandro López, tan luego a él que era buen bailarín y malambista, lo hirió en lo más profundo cuando le quebró una pierna para siempre.

Hace ya muchos años que abandonó sus pagos. Hoy está pobre y solo porque hasta sus amigos lo han abandonado. De vez en cuando en los atardeceres ciudadanos, le parece escuchar música y voces que vienen desde lejos envueltas con imágenes. Son visiones de su tierra que aunque seca y sedienta, luce siempre plena de luz, de ritmos y colores. Son voces de gente que está de fiesta. Hay un remoto sonar de violines y bombos y una voz que como surgiendo de la Salamanca lo invita a bailar. Después, la figura apacible y sencilla de su madre,

yendo de un lado para otro en la vieja casa santiagueña. Y vuelven entre esas imágenes de la vida diaria, aquellas fuentes en la cocina cubriendo con un lienzo inmaculado las empanadas listas para el horno.

Cuando vuelve a la realidad, piensa que con muy poco podría resolver su problema y ganarse la vida trabajando en lo que él sabe. Porque López está en condiciones de ejecutar en el bombo, la guitarra o la caja. Le hace falta únicamente un aparato ortopédico que le permita eliminar el bastón y desplazarse con facilidad. Sabemos que hay un hombre que es ingeniero y podría hacerlo; tiene tanta fama por su talento en materia ortopédica como por su espíritu altruista y bondadoso, templado ante la adversidad y el desaliento. Y sabemos también que los amigos de Lisandro López han de ir a su encuentro para ayudarlo. Tal vez la conjunción haga el milagro.

En tiempos no lejanos, pensábamos con León Benarós —un espíritu altamente sensible— fundar una entidad que habría de llamarse “Asociación de Ayuda Gaucha”, para contemplar y encontrar el remedio a casos similares. Pero cuando buscamos colaboración para llevarla a cabo nos encontramos solos...

Así está también Lisandro López. Quién sabe si el sortilegio de la palabra *gauchada*, que no puede haber desaparecido del léxico y del alma de los argentinos, resuelva este problema.

Entretanto, en las noches largas de Lisandro López, el tic-tac del reloj acompaña sus recuerdos, como el rítmico taconear de un malambo.

## ¡Sea Usted Autor de Canciones Populares!

Ponemos música a su letra,  
anotando su obra en el Reg.  
de la Propiedad Intelectual  
(ley 11723). Grabaciones.

Nuestras últimas obras camina del éxito:  
"Cabeceando", zamba; letra de C. N. Moya, de Cosquín, Córdoba.  
"Canción de los Esteros", letra de Elbio M. Calzada, de Gualeguaychú, E. R.  
"Muchachos... soy de River", letra de Antonio M. D'Ovidio, de Girodías,  
Buenos Aires  
"Tristeza y Soledad", de Oscar Argentino Vera, de Córdoba.

VISÍTEME O ESCRIBA A:  
**O. BERTAGNI**

**VILLA CONCEPCION 112, SAN MARTIN, BUENOS AIRES**

## **CONFIDENCIAS...**

Don Atahualpa Yupanqui seguirá viajando en 1965. Y posiblemente México sea el país que reciba el arte incomparable de este talentoso maestro que ha sido contratado para filmar una película basada en cinco cuentos, uno de los cuales tendrá carácter folklórico y será protagonizado por "Don Ata". Digamos de paso que las exigencias de filmación lo han obligado a dejarse crecer los bigotes.

Waldo Bellosó comenzó el año con buen pie. Es que tuvo la fortuna de recuperar el coche que le habían robado en diciembre último frente mismo a su domicilio y además se han producido novedades referidas a su actividad artística. Se vincula su nombre a una importante empresa grabadora en calidad de asesor y además tendría a su cargo la faz musical de una película folklórica de largo metraje. Por otra parte existe la posibilidad que retorne en abril a Radio Belgrano, dirigiendo una gran masa orquestal, hecho que le permitiría ratificar sus cualidades de director y arreglador.

Texto de una carta fechada en Rosario que llegó a nuestra mesa de trabajo: "Señor Director de la Revista Folklore. De nuestra consideración: cúmplenos notificarles que los señores Eduardo Gómez, Sergio Ferrer, Carlos Pino, Francisco Romero y Héctor Anzorena se encuentran procesados por vía penal, por la comisión de los delitos de usurpación, etc., a raíz de haber intentado apropiarse del nombre "Los Trovadores del Norte". Interviene el Juzgado Federal número dos de la ciudad de Rosario, y el Juzgado en lo criminal y correccional de la Capital Federal. Se han decretado medidas precautorias. Trabas de embargos y notificaciones a todas las empresas vinculadas al espectáculo público para que se abstengan de tratar con los usurpadores. Entre otras notificaciones, han sido cursadas a: Discos Columbia, Conciertos Omar, Hugo del Carril, SADAIC, Comar, Argentores, Canal 7, 9, 11, 13, Festival de Cosquín, Radio El Mundo, Splendid, Belgrano, etc., todos avisados por vía judicial. Entre tanto el proceso criminal contra los nombrados sigue su curso, hemos cumplido con avisarles, y les autorizamos a dar a la presente información el destino que mejor estimen. Saludámosles muy atte. Firmado, Bernardo Rubin, Remundo Rubin y Juan Carlos Maruzzi.

## Detrás de “**JUAN PAYE**”...



**L**UIS FERREYRA es correntino. Piensa que no se puede improvisar con el tema del Litoral. Hay que conocer el lugar, haber vivido en ese clima, descifrar el habla de los pájaros, la canción de los vientos, la palabra azul del río... Emociona escuchar al autor de "Juan Payé". Tiene una sobriedad que ahonda sus expresiones, es parco en palabras. Desde hace algún tiempo se halla vinculado artísticamente con Susana Moreno, muchacha culta que llegó hace tres años de Rosario. Juntos han realizado una serie de actuaciones por el interior del país. Pero ello no impide que cada uno siga prodigándose independientemente. Luis Ferreyra en el de la composición. "Es algo que me apasiona". Con Guiche Aizemberg escribió "Tambora de los morenos", que intervino en el "Festival de la Canción" interpretada por Los Trovadores del Norte. Por su parte Susana, en su casa de Vicente López frente al río, canta y... estudia.

# FOLKLORE

*Libro de Oro*



**FESTIVAL  
NACIONAL  
DE  
FOLKLORE  
COSQUIN 1965**

**EXTRAORDINARIO!...**

**libro de oro**

**COSQUIN 1965**

**dedicado al**

**V FESTIVAL NACIONAL DE FOLKLORE**

**Una edición para coleccionar**

**APARECE EL 9 DE FEBRERO**

El cuerpo de cronistas y fotógrafos de FOLKLORE se ha trasladado íntegramente a Cosquín para luego volcar en las páginas del LIBRO DE ORO todo lo que ocurra en la Fiesta Mayor de nuestro arte nativo.

---

# ZAMBA BLANCA

## ZAMBA

Letra de: JULIO LUIS OLARTE

Música de: LUIS ALBERTO DIAZ

LA Por la herida <sup>Mi 7</sup> curva  
 de mi fiel guitarra,  
 Bis { RE se desborda un canto, madre...  
Mi 7 de madera y alma.

LA De la nieve del <sup>RE</sup> cerro  
 y el grito de la <sup>Mi 7</sup> cascada,  
 Bis { RE nació esta zamba blanca, madre...  
Mi 7 para ti cantada.

LA Sus caderas <sup>Mi 7</sup> vibran  
 un compás de zamba,  
 Bis { RE zamba de agua y luna, madre...  
Mi 7 zamba mía y blanca.

LA Porque soy la <sup>Mi 7</sup> tierna  
 música de tu alma,  
 Bis { RE yo te canto el verso, madre...  
Mi 7 de mi zamba blanca.

LA Blanca, blanca y <sup>Mi 7</sup> pura  
 como nieve blanca,  
 Bis { RE pura como el cielo, madre...  
Mi 7 es mi zamba blanca.

### CIFRADO

LA	MI 7	RE	si
100	100	102	C 2
202	203	203	203
302	301	302	304
402	402	400	404
500	502	500	
600	600		

*nunca se  
publicó nada  
igual!...*



# GRAN MANUAL DEL FOLKLORE



## 730 PAGINAS

REALIZADAS POR

CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL DEL FOLKLORE  
por Augusto Raúl Cortazar

FIESTAS Y CEREMONIAS EN EL FOLKLORE  
por Félix Coluccio

ENSEÑANZAS DE LAS DANZAS FOLKLORICAS  
por Félix Coluccio

ANIMALES EN EL FOLKLORE  
Por Félix Coluccio

LEYENDAS EN EL FOLKLORE  
Por Félix Coluccio

LA INDUMENTARIA GAUCHESCA  
por Federico Oberti

LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS  
por Aurora Di Pietro

LAS CANCIONES FOLKLORICAS  
ARGENTINAS  
por Carlos Vega

ENSEÑANZA DE LA QUENA, BOMBO Y CHARANGO  
por Arnoldo Pintos

ENSEÑANZA DE LA GUITARRA  
por Claudio Cosentino

LA ESCUELA Y EL FOLKLORE  
por Félix Coluccio

ANTOLOGIA POETICA ARGENTINA

en multicolor, realizada por Alma  
García e ilustrada por: Carlos  
Alonso, Enrique Policastro, Anibal  
Carreño, Luis Seoane, Lanöel, Ro-  
berto González, Martínez Howard  
y otros.



*no lo  
piense  
mas!..*

**RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A HONEGGER S. A.**

**MEXICO 4256, BUENOS AIRES**

Ruego enviarme el **GRAN MANUAL DE FOLKLORE**

Acompaño el importe de \$ **980.**

en cheque del banco .....

o giro N° .....

NOMBRE Y APELLIDO .....

CALLE .....

LOCALIDAD ..... P. O. B. O. F. C. ....

PROVINCIA .....

(Rogamos escribir con claridad)

---

## RINCON DE LOS NIÑOS

---

### LA INFANCIA DE SARMIENTO

También los próceres tuvieron infancia. El propio Sarmiento ha contado la suya en su hermoso libro "Recuerdos de provincia". Nacido en la ciudad de San Juan, en el humilde barrio del Carrascal, fue el quinto hijo de una familia numerosa. A los cuatro años de edad ya sabía leer. En 1816, al fundarse la "Escuela de la Patria", Sarmiento niño concurre desde el primer día y no falta a ninguna clase. Es proclamado "Primer ciudadano" de la escuela. Desde su rústico banco de algarrobo, absorbe con afán todo lo que su maestro enseña. Es verdad que no dedica sus momentos libres a los juegos de casi todos los niños: el trompo, el barrilete. Pero, en cambio, su mayor distracción consiste en mirar por largo rato la naturaleza, en observar los árboles —las palmeras de la Plaza de Armas, próximas a su casa, por ejemplo— y, sobre todo, en hacer muñecos y estatuillas de barro, soldaditos y figuras de santos, juguetes de niño pobre... Don José Clemente Sarmiento —padre del prócer, que luchó junto a San Martín en Chacabuco—, llega a San Juan con el parte de la victoria y 300 prisioneros realistas. El niño Sarmiento va a recibir al padre y se mete entre soldados y caballos, con valentía increíble. Los soldados se admiran de este niño tan desenvuelto y valeroso, lo alzan en brazos y lo felicitan. El padre besa al niño que ya anunciaba su intrepidez y su valor en todo aquello por lo cual luchó luego: la educación del pueblo, el mejoramiento de la vida de la población, la cultura contra la barbarie...

### ¿SABIAS QUE...

...el inventor del signo ortográfico llamado "punto y coma" fue el impresor veneciano Aldo Manucio, que falleció en 1515, dejó bellísimas obras impresas, y cuya marca de impresor era un ancla y un delfín enroscado en ella, símbolo de la constancia y la fidelidad?

...el médico del general Manuel Belgrano fue el doctor Joseph Thomas Redhead, norteamericano, de padres escoceses, nacido en Connecticut, quien fue llevado desde muy niño a Escocia, se recibió de médico en 1769, se perfeccionó en París, llegó a Buenos Aires en 1803, estudió nuestra flora y nuestra fauna, se estableció en Rosario de Lerma (Salta), fue médico en la batalla de Tucumán, ayudó a Belgrano a traducir la "Despedida de Washington", fue también médico de Güemes y, cuando Belgrano se enfermó, acompañó a éste a Buenos Aires y lo atendió hasta la muerte del prócer, con todo desinterés?

...según Mitre, poco antes de morir, Belgrano entregó su reloj de oro al doctor Redhead, diciendo: "Es todo cuanto tengo para entregar a este hombre bueno y generoso"?

### FEBRERO EN NUESTRA HISTORIA

(DEL 1º AL 15)

**Día 1º. Año 1810.** — Comienza a publicarse en Buenos Aires el "Correo de Comercio", periódico dirigido por Manuel Belgrano.

**Día 2. Año 1536.** — Don Pedro de Mendoza funda por primera vez la ciudad de Buenos Aires, fundación que consistió en unos pobres ranchos de paja y barro, y que no perduró. Algunos historiadores discuten la fecha de esta fundación.

**Día 2. Año 1811.** — Muere el presbítero Manuel Alberti, que formó parte de la Primera Junta.

**Día 2. Año 1813.** — La Soberana Asamblea del Año XIII declara la libertad de todos los niños nacidos en el país a partir del 31 de enero de 1813, aunque sean hijos de esclavos.



**DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO**

**Día 3. Año 1813.** — San Martín da su primer combate en nuestro país, con sus "Granaderos a Caballo", en San Lorenzo, donde estuvo a punto de perder la vida. El soldado correntino Juan Bautista Cabral lo libró del caballo, que apretó, al caer, una pierna a San Martín. Y el soldado de San Luis, Juan Bautista Baigorria, entretanto, atacó con su lanza a un soldado realista que estaba a punto de herir a San Martín con la bayoneta.

**Día 3. Año 1852.** — En la batalla de Caseros es vencido Juan Manuel de Rosas, quien huye a Inglaterra, donde muere en 1877, a los 84 años de edad.

**Día 4. Año 1813.** — La Soberana Asamblea del Año XIII declara la libertad de todos los esclavos extranjeros que de cualquier modo ingresen al país, los que se consideran libres desde el mismo momento en que pisen territorio nacional.

**Día 6. Año 1826.** — Bernardino Rivadavia es elegido presidente de la República, haciéndose cargo del mando.

**Día 7. Año 1785.** — Nace en Salta Miguel de Güemes, valeroso jefe de los gauchos salteños, cuya acción contuvo a los realistas y permitió a San Martín emprender su campaña libertadora.

**Día 8. Año 1813.** — Nace en Buenos Aires Carlos Morel, considerado el primer pintor argentino en el tiempo.

**Día 11. Año 1859.** — Fallece el obispo José Eusebio Colombres, congresal en Tucumán (1816) y el primero que instala un trapiche industrial para moler caña de azúcar.

**Día 12. Año 1817.** — San Martín triunfa en la batalla de Chacabuco, en su campaña de Chile.

**Día 14. Año 1877.** — El perito Francisco P. Moreno —hombre de ciencia, distinguido geógrafo y explorador— descubre un gran lago andino, al que bautiza con el nombre de "Lago San Martín".

**Día 15. Año 1811.** — Nace en San Juan Domingo Faustino Sarmiento.

**LAS PRIMERAS Y DE MAS VENTA EN LA ARGENTINA!**

**PUERTAS PLEGADIZAS**

**modernfold**

Unica con estructura de acero galvanizado

**Woodmaster**

Unica con placas de madera

SINONIMO MUNDIAL DE PUERTAS PLEGADIZAS

vealas y adquieralas en:

**GAM S.R.L.**  
CANGALLO 1615 - P. 9  
T. E. 35 - 6739 - 7892



**ENVIE ESTE CUPON**

Nombre: .....  
Dirección: .....  
Localidad: .....  
Provincia: .....

# **“LA TIERRA HECHIZADA”**

## **EL YUYERO RIOJANO**

*Por*  
*ATAHUALPA YUPANQUI*

ESPECIAL  
PARA FOLKLORE



**S**I hay en nuestra tierra una comarca que se ha ganado las más altas bendiciones, esa comarca se llama La Rioja.

"Mi tierra es paisaje bíblico", decía el cura Carlos Vera Vallejo, hace años. Y tenía razón. Porque los desatados vientos del Famatina, terror de viajeros, de buscadores de oro, suelen amainar un tiempo, al final del verano, y la montaña junta sus cerros azules, lavados con las mejores brumas de las albas, y sus pajonales cobran un tono dorado, como si una blanda placidez los invadiera. Porque las lomas del Velazco ostentan, en la media cuesta, una suerte de nubecitas blancas, como si fueran mensajes que alguna vez habrán de descifrar los poetas en sus coplas ejemplares y sencillas. Porque a cuesta de Huaco va dejando atrás su paisaje de azahares y naranjos para aventurar su destino hacia las soledosas lejanías de la costa. Porque los llanos, como un árbol cargado de viejas glorias, están quietos, dormidos, juntos a los terrones que bordean las acequias, entre chañares y breales y centenarios algarrobos. Porque las majadas vuelven al redil con la luz de la tarde que lentamente busca los huacos de la sierra en el poniente. Porque los hombres transitan en los surcos, en el monte, en los caminos, y usan la misma voz antigua que la castellana sembrada hace cuatrocientos años sobre una tierra de indios labradores que amaban al sol, al maíz, a los dioses andinos, a la estrella que fijaba misterios sobre la noche musical de los diaguitas, despertando quién sabe qué mundos de salmos y bondades.

Sí. La Rioja es un paisaje bíblico, que se ha ganado las más altas bendiciones.

"En la banda del Bermejo  
yo vivo feliz.  
Y en mi campito riojano  
madura el maíz."

"Buscando felicidades  
muchos se alejan de aquí.  
Yo, sin dejar estos pagos,  
las dichas vienen a mí..."

Esa Cuesta de Miranda, tan cantada por los trovadores lugareños, tan disparada por los corredores de autos, tan rezada por los hombres del ayer, los que tenían que pechar la altura y rigurosos inviernos y que dejaban junto a las apachetas su plegaria, su fleco de poncho, su tabaquito. Esa Cuesta de Miranda que se levanta como un sacrificio para mostrar las linduras del Oeste riojano, más allá del Cérro Rajado, más allá del Infiernito, donde se extienden, serenas y laboriosas, las villas de adobe, geranio, viña, tamarindo, guitarra y tamboril. Esa Cuesta de Miranda, hace muchos años, cobijó una

vida extraña, un hombre que parecía manejador de muchos misterios, aunque no había salido jamás de ese lugar en el que nació. Supe conocerlo allí por 1939, al final de una madrugada muy fría. Era un anciano, parecido a Tagore, de largas barbas blancas, enormes ojos llenos de vida y de inteligencia. Hombre menudo, con manos de artista y dulce voz. Todavía le estoy admirando el viejo poncho de vicuña que le cubría los hombros ese amanecer. Su rancho tenía una sola ventana, que daba al naciente. Y lo había construido él mismo, y a propósito. El rancho estaba enclavado en un espacio libre entre cuatro cerros pequeños, de manera tal que el primer rayo de sol que se filtraba entre las peñas daba directamente a la ventana. El lugar era conocido antiguamente como Quebrada de los Burros, pero luego se lo rebautizó como Puerto Alegre y así, seguramente, se lo debe nombrar en estos días. Está sobre el mismo tope de la Cuesta de Miranda, a dos kilómetros del camino real hacia la derecha, y en aquellos tiempos había, como única referencia, un pequeño boliche de un tal Millicay.

El anciano se llamaba don Pancho Ormeño. ¿Cuál era su misterio? Pues, que este riojano, sin haber salido jamás de su Rioja, conocía todos los yuyos y hierbas del mundo, las propiedades curativas, los buenos y malos efectos. Nada ignoraba el hombre en materia de hierbas, y era sorprendente su colosal erudición. Gente de ciencia, del país y extranjeras, gentes especializadas, salían asombradas de este saber sin vueltas de don Ormeño. Todo el caudal yuyero de la India, del Tibet, de Japón, Malasia, Australia, de Europa Central, de Centro América, amén de toda hierba india de nuestro continente, estaba perfectamente clasificada en la despensa mental de este riojano tan parecido a Tagore, y que cuando hablaba lo hacía luego de haber mirado al interlocutor largamente, y extraía las palabras del fondo de un silencio investido de gran dignidad paisana. Era solemne sin solemnidad.

Todavía ha de abundar gente que recuerda a don Pancho Ormeño con gratitud, con admiración, y muchos, con veneración.

Algún par de veces, don Ormeño tuvo que aparecer por la ciudad, con su alforja de yuyos y un par de milicos al costado, y declarar ante jueces, acusado de ejercer ilegalmente la medicina. Y siempre salió airoso, pues don Pancho no recetaba, sino que aconsejaba consultar con el médico acerca de "si sería bueno tal yuyo, o tal otro". Seguramente tenía el don de la psicometría, además de otros, pues señalaba los males físicos sin vacilar, y agregaba: "Para esto, lo mejor sería tal cosa...", y nombraba sus yuyos.

Un caso que aún se recuerda en La Rioja le ocurrió a don Ormeño en 1941. Llevado ante la Jus-

## EL YUYERO RIOJANO



ticia, se defendió diciendo: "Yo no receto. Conozco los yuyos que curan, y los nombro. Pero si no quieren creer..."

Lo pusieron a prueba. El hombre sacó de su alforja dos ataditos pequeños, de un hierbita seca. Extendió uno al juez diciéndole: "Si hace un té de este yuyo, y alguien lo toma, ese alguien tendrá una hemorragia nasal, y con nada se curará, a no ser con este otro yuyito..."

Se hizo el té, y lo bebió un escribiente del Juzgado. Al momento comenzó a sangrar de la nariz el muchacho, y no hubo hielo en la nuca, ni una llave atravesada tras la oreja, ni un susto, capaces de parar la hemorragia. Entonces don Pancho hizo hacer otro té con otro yuyo, y al instante se detuvo la sangría. La oficina estaba llena de gente que se asombraba perdonando al viejo yuyero, que se mantenía sereno, sin darle importancia a su hacer.

El juez preguntó el nombre de tales yuyos milagrosos. Don Pancho, levantando cada atadito de hierba, señaló: "Este, que hace sangrar, se llama

'Jode-chango'. Y este otro, se llama... "Jode-juez."

Y don Pancho se tuvo que aguantar una semana de calabozo por insolente.

Lo conocí, como antes dije, al final de una madrugada, precisamente cuando el primer rayo de sol se filtraba por la ventanita de su rancho. Porque don Pancho Ormeño solamente conversaba con sus visitas a esa hora. Pasadas las siete de la mañana, ya no hablaba más con nadie. Así que para saludarlo y charlar con él un rato, hube de salir de Chilecito a las cuatro de la mañana, y esperar entre los chañares de la Quebrada de los Burros a que amaneciera. La madrugada había almacenado todas sus nieblas entre los cerros, y los viejos puyos riojanos se tornaban pesados y húmedos en la espalda de los viajeros. Pero valía la pena, pues de pronto el alba vencía las sombras, y poco a poco la niebla jugaba una rara suerte de cortinas en fuga por entre los árboles, sobre la jarilla, o lamiendo los barrancones bermejos de la Cuesta de Miranda.

# LA CIENCIA DEL FOLKLORE



*Apuntes para la*

## **HISTORIA DEL MOVIMIENTO TRADICIONALISTA ARGENTINO**

### **35. LAS INFLUENCIAS INMEDIATAS**

Por CARLOS VEGA

Aproniano Peralta, músico popular de Dolores, provincia de Buenos Aires, junto a su característico rancho pampeano, con los musicólogos. Fotografía C. Vega.

**E**S indudable que el primer ensayo de Chazarreta —el arreglo y la ejecución pública de la zamba de Vargas— lo puso en el camino, y que la obra interesó a los oyentes en posteriores ejecuciones privadas. Así se explica que iniciara otra especie de gestiones y que, al cabo, la casa Medina, de Buenos Aires, le publicara el arreglo después, en 1908. De este modo inaugura el autor la difusión por la imprenta que tanta importancia cobraría más adelante.

Chazarreta sigue por entonces enseñando como maestro de grado en la escuela fiscal Sarmiento, cargo que mereció en 1904, y terminada su etapa

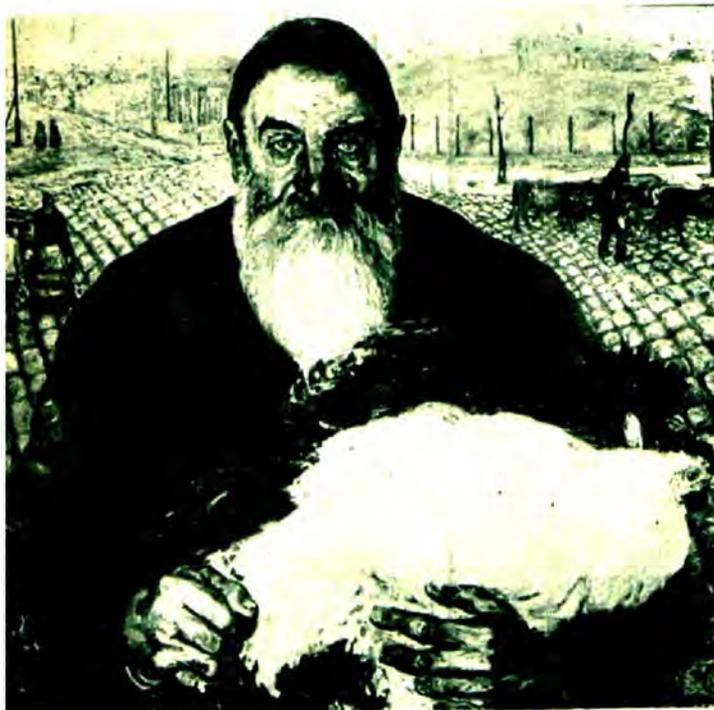
## LA CIENCIA DEL FOLKLORE

de inspector, empieza a trabajar en 1907 como director de la Escuela Militar del Regimiento Nº 19 de Infantería. Pero su mente está muy ocupada en otras cosas.

No hay duda de que por estos años (1908-1910), después de haber publicado su arreglo de la zamba, Chazarreta lee y medita. Como leer, creemos que nunca leyó demasiado, por falta de libros y por falta de especial inclinación. Pero sí leyó las obras capitales. Ya lo hemos visto mencionar el *Martín Fierro* y las novelas gauchescas; sin duda llegaron a sus manos páginas de los tradicionalistas, porque después se nos presentará en acción respaldado en ese ideario y lanzará por la prensa —en declaraciones— algún *slogan* típico: “Un pueblo sin tradiciones es un pueblo muerto”. “Es el momento oportuno de hacer revivir esas tradiciones y presentar al mundo civilizado sus grandezas...”

Pero si no leyó demasiado, creemos que asistió con asiduidad a los espectáculos del circo, que eran —los argentinos, al menos, y especialmente el de Podestá— no sólo empresas de pasatiempo, sino también verdaderas misiones patrióticas, nacionalistas, tradicionalistas y costumbristas.

Desde 1890 José Podestá (“Pepino el 88”), cantaba una especie de credo laico que terminaba así:



El costumbrismo se manifiesta también en la pintura. “El viejo de gasollos”, del pintor Enrique Policastro.

“creo en la resurrección del carácter nacional, en la vida perdurable de la República”, etcétera. Ya hemos dicho que, en los programas del circo, los nombres de los dramas gauchescos llevaban un subtítulo que decía “costumbres nacionales”. El circo no era costumbrista porque lo obligara el tema rural; es que se empeñaba en acumular rasgos criollos aunque fueran innecesarios para la acción dramática misma. El 11 de noviembre de 1890 el diario “Sud América” comenta las representaciones del *Juan Moreira* en nuestra capital, y dice: “Porque tal es el realismo de las escenas, que allí mismo se enciende el fuego y se coloca un asador con su cordero; por allí, por delante de los espectadores, husmeando la carne que se asa, pasean los perros que van a los ranchos y a las pulperías criollas y que son lo que el agua para los patos, indispensable.”

El propio Podestá recuerda la presentación de “el gaucho pobre”, al cual “acompañaban cinco perros tan famélicos como él”. Recogía los restos del asado y los repartía entre sus perros, e incluso los hacía pelear dándole a uno más que a los otros. Hace luego mención de los morenos contratados para tocar y cantar, que asombraron haciendo “rayar” los caballos y canchando (visteando) en público.

Pero lo que más nos importa del circo ahora son las canciones y las danzas tradicionales. Ya en 1884 la pantomima *Juan Moreira* ofreció un estilo y presentó la danza El Gato con relaciones. Poco después se produjo la resurrección del Pericón; más adelante, en 1894, se exhumó el Cielito, y a poco la Media Caña, Cuecas, Huellas, Milongas... Un extenso repertorio ascendió, no sólo en los dramas gauchescos, sino también en las comedias patrióticas y costumbristas.

Los circos criollos empiezan a llegar regularmente a Santiago del Estero —si no antes— desde 1893, es decir, desde el año mismo en que Chazarreta —que entonces tiene 17 años— se dedica a la guitarra y aprende danzas criollas. Y con los circos llegan los cantos y los bailes nativos. Del teatro y de los circos porteños recibe Chazarreta la gran lección del espectáculo nativo. Y no es antojadiza nuestra afirmación de que realmente hayan pasado los circos por Santiago del Estero. Muy al contrario. Nadie se puede imaginar la serie y hasta la superposición de espectáculos que disfrutaba la ciudad por los años que ahora nos ocupan. Tomemos, como ejemplo, el último trimestre del año 1910, vísperas de Chazarreta.

El Politeama Raffetto actuó en Santiago durante agosto y setiembre. También representaba dramas criollos. El 1º de setiembre dio el *Juan Moreira* con sus danzas, como es sabido. El diario *El Siglo*, de Santiago, comenta en setiembre 16 el gran espectáculo con que el Politeama Queirolo debutó el 15: “El pericón y gato bailados por treinta parejas, gus-

taron mucho". Este Politeama presentaba una extensa selección de dramas nacionales. Las carteleras santiagueñas anuncian *La piedra de escándalo*, de Martín Coronado; *Al campo*, de Nicolás Granada; *La Gringa*, de Florencio Sánchez, y muchos otros de su categoría.

En setiembre se produjo el caso de que los politeamas de Queirolo y de Raffetto funcionaran la misma noche. El día 21 de setiembre el Politeama Queirolo vuelve a anunciar su gran número de éxito: el Pericón nacional por quince parejas. (Se le fugaron las otras quince.)

Una compañía de dramas y comedias nacionales conducida por el excelente director Atilio Supparo debutó en Santiago el 20 de octubre —siempre de 1910—. Elías Alippi, joven y brillante entonces, era el actor más atrayente. Lo acompañaban Arturo Mario, Eduardo Zucchi, Mario Escarcela, Herminia Mancini... Sin embargo, pidió el flamante teatro "25 de Mayo" y el señor gobernador se lo negó por ser inmorales —dijo— las obras que representaba y porque su género no encuadraba en ese teatro. Supparo ofrecía el mejor repertorio del género y por aquí o por allá se insertaba algún baile criollo.

Densas temporadas. Quien no lo imagine a don Andrés Cazarreta enjuto, serio y proyectando en su localidad del circo el día del Pericón a treinta parejas; quien crea que no asistió a la representación de los dramas nacionales, es porque ha olvidado sus propias declaraciones y porque no ha entrevisto el mundo de actividades y preocupaciones que lo animaban. Cuando Chazarreta enumeró ante el autor de estas líneas los motivos que lo inclinaron hacia la tradición, incluyó la representación de los espectáculos del teatro nacional "en los circos" y menciona concretamente el de Pepe Podestá, como hemos visto antes.

Pues bien; éstos son los circos a que asistió. Estos son los del año 1910, en mucho semejantes a otros que pasaron antes por Santiago. Chazarreta recordó además —dato muy interesante— "una compañía mexicana en el teatro '25 de Mayo' de Santiago". Sobre este punto debemos expresar que revisamos las colecciones de los diarios de Santiago de 1909, 1910 y parte de 1911 y no hemos hallado noticia alguna sobre la actuación de tal compañía mexicana. Sin embargo, debemos dar crédito a la palabra de Chazarreta. Habrá sido antes; "qué sé yo", como dicen ahora.

Todo aquello —la doctrina tradicionalista—; todo esto —los grandes o pequeños espectáculos coreográficos nacionales de los circos y el de la compañía mexicana— le enseñaron a Chazarreta los caminos y los medios, y le permitieron madurar el proyecto de una gran compañía santiagueña de danzas y canciones tradicionales. Está resuelto, e inicia la búsqueda de músicos, cantantes y danzantes. Se necesitaba toda su confiada temeridad para conquistar el triunfo que el destino le tenía reservado.

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON,  
BANDONEON,  
GUITARRA,  
VIOLIN,  
PIANO

Facilito y envíe a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 4.-- en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.



VENTA DE  
INSTRUMENTOS  
CON BONIFICACION  
PARA LOS ALUMNOS

### ACADEMIA MUSICAL CASTRO

Constitución 1573

Buenos Aires

# GUITARRAS

QUE SON GUITARRAS!



GUITARRA ELECTRICA  
FUNDA Y AMPLIFICADOR  
**EQUIPO COMPLETO**

**\$750**

MENSUALES  
SIN ANTICIPO

GUITARRAS  
GRAN  
SONORIDAD



30 MODELOS DIFERENTES desde \$ **265** mensuales  
Más de 90 años construyendo guitarras. Su mejor garantía

**ANTIGUA CASA NUÑEZ**

SARMIENTO 1573 - TEL. 46 7164 - 4341

---

# FIESTAS COSTUMBRES Y CEREMONIAS

---



PROCESION ANUAL DE LA VIRGEN DE LA CANDELARIA. (HUMANAHUACA)

---

por  
**FELIX COLUCCIO**

Ilustraciones de  
**TOMÁS DI TARANTO**

---

# LA FIESTA DE LA CANDELARIA

**E**L día 2 de febrero se celebra en gran parte del país y en algunas ciudades de América la Fiesta de la Virgen de la Candelaria.

De las que adquieren más brillo merecen citarse las que tienen lugar en Molinos y Humahuaca, en la periférica provincia noroeste de Jujuy. Ambas congregan fieles de toda la región noroeste de la República y especialmente de Bolivia, aunque aquí gran parte de la población se vuelca hacia el santuario de la Virgen de Copacabana, donde aguarda a su grey la milagrosa Mamitay.

En Molinos constituyen figuras esenciales de los festejos los "alféreces", venidos en cabalgaduras especialmente preparadas para integrar la procesión con que culmina la fiesta iniciada días antes, epílogo tradicional de la misa, en la que merece destacarse la ceremonia de la bendición de las velas, las que han de servir a los promesantes para que la salud y la buena suerte no le abandonen, y en determinados casos para ser empleadas directamente con fines terapéuticos.

La procesión, sin ninguna duda lo más trascendente en la vida del pueblo a lo largo del año, se inicia con la bandera argentina al frente; le siguen los portaestandartes, la imagen de la Virgen transportada en andas, y por último la imagen de San Pedro. Detrás, en deshilvanadas hileras, hombres y mujeres que mantienen con fervor la continuidad de los cánticos y rezos, y por último, de a caballo los "alféreces" y algunas mujeres que, como las que van de a pie, lucen polleras y blusas multicolores, sobre las que el rebozo prendido con topos agobia de calor a aquéllas. Al paso de las imágenes, los que esperan, en parte se arrodillan y en actitud de penitentes musitan sus plegarias; otros arrojan pétalos de flores que caen sobre los que transportan los santos venerados, y hay quienes, mientras las campanas llenan los huecos del valle, se encargan de dar el clima de fiesta atronando los aires con el estampido de camaretas y toda la gama de la cohetería serrana, acumulada en meses de pirotécnica labor.

Después de recorrer la calle del bajo, próxima y paralela al río, y doblar por la del costado del hospital —nos informa Augusto R. Cortazar— regresa la procesión por la llamada Gobernador Abraham Cornejo. Los "alféreces" dan, a caballo, una vuelta alrededor del solar de la iglesia y llevan los estandartes y banderas hasta el cementerio, para hacer la "batida". Retornan para depositarlos en el templo hasta el próximo año y comienza la dispersión de los concurrentes, muchos de los cuales acompañan al "alférez" del día a celebrar en su casa la fiesta acostumbrada.

Con algún partido de fútbol disputado en la cancha contigua al pueblo, y bailes improvisados, van desgranándose los ecos del pasado bullicio.

En Humahuaca, la festividad alcanza igualmente extraordinario relieve. La misma se inicia en la última semana de enero. Ya han llegado para entonces gran parte de los promeseros, desgranados por senderos angostos y empinados, por cuevas diabólicas hasta llegar a Humahuaca, sobre la orilla derecha del río Grande de Jujuy.

Según reza la tradición, la Virgen de la Candelaria se hizo presente en el lugar enastada en la frente de un toro, de ahí que parte de la celebración tenga por motivo central la presencia de un "torito", consistente en el remedo de una piel de toro, con cabeza y cuernos, que un devoto, el día 1º de febrero, monta sobre sus espaldas y bailando y saltando trata de contagiar su alegría a los que deambulan en los alrededores del templo, amenazando con su cornamenta a los que no creen que es un toro bravo y andan lerdos en alejarse de sus belicosas intenciones.

En esta noche de la víspera, cuando ya han llegado la casi totalidad de devotos, una nota pintoresca la constituye el encendido de los fuegos de artificio, verdadera fiesta del color que pone pétalos de estrellas en el ambiente montañés ante la admiración jubilosa de miles de devotos, para muchos de los cuales el espectáculo es nuevo. Cuando finaliza la estridencia de la luz, retoma su ritmo la voz de losregonantes de ponchos de lana de llama, de vicuña, de oveja; la de los expendedores de aloja, vino, cerveza y chicha, generadores de la alegría y la borrachera, según los estratos sociales de quienes la ingieren; la de los vendedores de miniaturas y cerámica o alfarería jujeña y boliviana y la cestería mayor y menor.

El frío de la madrugada, pese a ser 2 de febrero, por fin invita a los fiesteros a buscar el calor de las mantas y los ponchos; a dormirar sentados o en cuclillas los que no han conseguido alojamiento, esperando la claridad

## LA FIESTA DE LA CANDELARIA

del día para reiniciar la búsqueda eterna de satisfacer el apetito de lo que nunca saciará las demandas eternas y turbulentas del alma humana.

En la tarde del día 2, hacia las 17 horas, se inicia la procesión anunciada por sostenidos repiques de campanas. La misma parte de la iglesia con banderas y portaestandartes al frente y la imagen de la patrona de Humahuaca en andas, arrastrando tras de sí un río sonoro de piegarías murmuradas a media voz, y más atrás, las bandas de músicos que descendieron de los cerros ponen un telón musical tejido con la gravedad de las notas de las zamponas que asemejan a sincopada fuga de los vientos de la quebrada, en la voz seca y aguardentosa de los bombos que a ratos reciben impulsos juveniles de algunos briosos tambores.

Avanza la procesión por calles tepletas de hombres y mujeres que al paso de la Virgen arrojan una verdadera lluvia de pétalos, mientras se desplaza entre arcos de flores naturales y artificiales levantadas en su honor. Cuando ya la sombra de las sierras se derrama en la quebrada, retorna la procesión a la iglesia. Se da vuelta a la imagen, que así entra de espaldas al templo y es restituída a su altar por donde desfilarán sus hijos, de rodillas unos, a paso lento otros, pero sometidos todos a su poderío celestial.

Cuando el complejo religioso toca a su fin, los que le dieron vida vuelven a desgranarse por las calles, agrupándose los que bajaron de un mismo pueblo o aldea para retomar juntos los senderos sinfín; otros, con menos prisa en la partida, visitan casas de comercio y la feria en las que adquieren cajas y bombos de reducido tamaño, llicta, coca, amuletos contra la mala suerte y para no perder el amor o conquistarlo; hay quienes acuden al mercado provisto, en general, de todas las mercancías que puede precisar el cerrero, incluidos tejidos de barragán, polleras, rebozos, sombreros regionales, yerbas medicinales, etc. Hecha la provista, queda como última distracción la carrera de sortijas, que tiene la virtud de atraer a un público numeroso y heterogéneo.

Esa misma noche los caminitos sentirán sobre su lomo pardusco la impronta de las ojotas y escucharán el diálogo sin palabras que con ellos entabla el silencio de los que retornan, silencio que dentro del mes más o menos estallará en la resonante algarabía de la resurrección anual del carnaval, para volver a enmudecer después durante largos meses, en los cuales los días de trabajo, penoso, casi siempre, tendrán el color gris de la piedra que domina el paisaje.



FIESTA DE LA CANDELARIA

**grandes desfiles  
semanales de**

# **FOLKLORE**

**on**

# **RADIO BELGRANO**

**DOMINGOS a las 22.5 hs.**

## **LAS EMBAJADAS**

Programa dedicado al acercamiento cultural-musical entre países del continente. El FOLKLORE DE CADA REGION AMERICANA. Con la presencia en nuestro Auditorium de embajadoras y miembros de colectividades de pueblos hermanos. Una gran fiesta con CANTOS, BAILES y MUSICA REGIONAL. Producción y dirección: MARTIN MEYER.

**VIERNES a las 22.30 hs.**

## **EL DESAFIO**

Un gran programa de proyecciones nacionales. Atrayente y singular competencia de folkloristas de todas las provincias. Asisten todos los cultores del arte nativo, en sus distintas manifestaciones y estilos. Entérese de las bases de este sensacional certamen. Integran el Jurado de "El Desafío": profesor Víctor Jaimes Freyre (presidente), Pedro Sofía, Amado Melín, Joaquín López Flores, Sra. Pérez del Cerro, Machingo Avalos, Manuel Gómez Carrillo, Luis López Delgrano y Dr. Faro.

**SABADOS a las 12.5 hs.**

## **"LOS CUATRO CAMINOS DE LA PATRIA"**

con LOS CHANGOS DE ANTA, FERNANDO FARMAR y el conjunto de FASCASIO ENRIQUEZ, ADOLFO CLOMBO, LOS DE ARECO y el pianista RUBEN DURAN.

**MARTES a las 23 hs.**

## **"NOSOTROS LO HACEMOS ASI"**

Programa abierto a todos los aficionados que quieran presentarse ante un micrófono en los estudios de RADIO BELGRANO. Los intérpretes seleccionados actuarán oportunamente en un programa especial de esta emisora. Inscripción para este concurso, todos los días, de lunes a viernes, desde las 15 hasta las 17. Entrada libre a nuestro Auditorium, Ayacucho esquina Posadas. Conducción y animación: IVAN CASADO y CARLOS GINES

# GUIA DE PEÑAS

## VIERNES 29 DE ENERO

- Peña ALBA. Club Nandubay. Honduras 4144, Cap. 22 hs. Actúan los conjuntos Los Andinos y Los Dandys.  
Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Cap. 22 hs. Reunión folklórica.

## SABADO 30 DE ENERO

- Peña EL CABITO. Club Banco Español. Villanueva 950, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto de Alberto Castelar.  
Peña EL RESPLANDOR. As. S.A.B.E.R. Llerena 2727, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto de Waldo Belasco.  
Peña HILARIO CUADROS. Club Social Patria, Asunción 533 (José Ingenieros). 22 hs. Actúa el conjunto de Néstor Ballestra.  
Peña OESTE. Club Oeste, Juan B. Alberdi 436, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto de Karu Manta.  
Peña JOSE HERNANDEZ. Unión Vecinal de Munro. Armenia 2540 (Munro). 22 hs. Actúa el conjunto Achalay, Peña en honor de la Sociedad Propulsora de la Av. Vélez Sarsfield y locutor oficial Salim.

## DOMINGO 31 DE ENERO

- Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 20 hs. Actúa el conjunto de Héctor Medina.  
Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital, de 19 a 23.  
Peña LOS AMORES. Chacabuco 1072, Capital. 20 hs. Actúa el conjunto de Héctor Veliz.

## JUEVES 4 DE FEBRERO

- Peña LA CARRETA. Alvarez Thomas 1377, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto Hermanos Abrodos.  
Peña EL ALGARROBO. Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 hs. Actúan los conjuntos de Tito Veliz y Pedro Toscano.  
Peña TRADICIONAL FLOR DE CEIBO. Círculo 15 de Mayo, Rosario 740, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto Accnagua.

## VIERNES 5 DE FEBRERO

- Peña ALBA. Club Nandubay. Honduras 4144, Cap. 22 hs. Actúan los conjuntos Los Andinos y Los Dandys.

- Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Cap. 22 hs. Reunión folklórica.

## SABADO 6 DE FEBRERO

- Peña LAS GLICINAS. Club Alumni de Urquiza. Valdenegro 3067, Capital. 22 hs. Actúan los conjuntos de Alberto Ocampo y Alberto Areco, Peña segundo aniversario.  
Peña EL CHASQUI. Club Comunicaciones. Av. San Martín y Tinoqasta, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto de Karu Manta.

## DOMINGO 7 DE FEBRERO

- Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 20 hs. Actúa el conjunto Héctor Medina.  
Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 19 a 23 horas.  
Peña LOS AMORES. Chacabuco 1071, Capital. 21 hs. Actúa el conjunto de Tito Veliz.  
Peña EL TIENTO. Provincias Unidas 6880, Isidro Casanova. De 19 a 23 hs. Con grabaciones.

## JUEVES 11 DE FEBRERO

- Peña LA CARRETA. Alvarez Thomas 1377, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto Hermanos Abrodos.  
Peña EL ALGARROBO. Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 hs. Actúan los conjuntos de Tito Veliz y Pedro Toscano.  
Peña TRADICIONAL FLOR DE CEIBO. Círculo 15 de Mayo, Rosario 740, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto ACONCAGUA.

## VIERNES 12 DE FEBRERO

- Peña ALBA. Club Nandubay. Honduras 4144, Cap. 22 hs. Actúan los conjuntos Los Andinos y Los Dandys.  
Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Cap. 22 hs. Reunión folklórica.

## SABADO 13 DE FEBRERO

- Peña MI CARAPACHAY. Club S. y F. Drysdale. Castelli 5750, Carapachay. 22 hs. Actúa el conjunto de Waldo Beloso.  
Peña EL QUINCHO. Círculo Trovador. Av. Libertador General San Martín

- 1031, Vicente López. 22 hs. Con selectas grabaciones.

## DOMINGO 14 DE FEBRERO

- Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 20 hs. Actúa el conjunto Héctor Medina.  
Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 19 a 23 horas.  
Peña LOS AMORES. Chacabuco 1072, Capital. 21 hs. Actúa el conjunto de Tito Veliz.  
Peña EL TIENTO. Provincias Unidas 6880, Isidro Casanova. De 19 a 23. Con grabaciones.

## JUEVES 18 DE FEBRERO

- Peña LA CARRETA. Alvarez Thomas 1377, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto Hermanos Abrodos.  
Peña EL ALGARROBO. Bartolomé Mitre 970, Capital. 22 hs. Actúan los conjuntos de Tito Veliz y Pedro Toscano.  
Peña TRADICIONAL FLOR DE CEIBO. Círculo 15 de Mayo, Rosario 740, Cap. 22 hs. Actúa el conjunto ACONCAGUA.

## VIERNES 19 DE FEBRERO

- Peña ALBA. Club Nandubay. Honduras 4144, Cap. 22 hs. Actúan los conjuntos Los Andinos y Los Dandys.  
Peña EL PIAL. Cucha Cucha 399, Cap. 22 hs. Reunión folklórica.

## SABADO 20 DE FEBRERO

- Peña LOS TRONCOS. Club Arquitectura. Av. Francisco Beltró 2200, Capital. 22 hs. Actúa el conjunto de Alberto Castelar.

## DOMINGO 21 DE FEBRERO

- Peña CIRCULO TRADICION. Moreno 2583, Capital. 20 hs. Actúa el conjunto Héctor Medina.  
Peña LA PEÑITA. Sarmiento 875, Capital. De 19 a 23 horas.  
Peña LOS AMORES. Chacabuco 1072, Capital. 21 hs. Actúa el conjunto de Tito Veliz.  
Peña EL TIENTO. Provincias Unidas 6880, Isidro Casanova. De 19 a 23 hs. Con grabaciones.

## PEÑA "EL QUINCHO" DEL CIRCULO EL TROVADOR



Uno de los actos más emotivos lo constituyó el cambio de abanderado. La señorita Estela Maris Delaet fue elegida para el período 1964-1965, a quien vamos recibiendo los símbolos patrios de su antecesora, señorita Hilda Scarrone. Posteriormente el presidente de la Institución, señor Armando Biasutti, entregó una plaqueta a la señorita Scarrone. Animó esta reunión el conjunto de los Hnos. Abrodo.



En oportunidad de llevarse a cabo la última reunión folklórico del año, el presidente de la Peña El Quincho, señor Enrique Oleandro, agradeció y distinguió a un grupo de amigos y colaboradores presentes, por su trabajo y cooperación en favor de la citada Peña. "FOLKLORE", por intermedio de su representante, obsequió una plaqueta recordatoria a la Peña, con motivo de celebrar su reciente Aniversario.

## PEÑA "EL ANTIGAL" CUMPLE UN NUEVO ANIVERSARIO



El señor Alfredo Buceta, presidente de la Peña, recibe en nombre de la misma, la plaqueta recordatoria con que "FOLKLORE", por intermedio de su representante, señor Delfor Pa'lorosso, distinguió a "El Antigal" en el transcurso de la reunión que animara con brillantez Alberto Areco y su conjunto.

## PEÑA "LA CORDILLERANA" EN SU TERCER ANIVERSARIO



Integrantes de la Subcomisión de Folklore del Club "Los Andes", Marta y Nélida Costez, Elida Robert, Stella Vargas, Ana M. Labolito, Mabel Santandrea, Orlando Rodríguez, Norberto D'Agostino, Osvaldo Ohuarriet y C. Echeverría, en oportunidad de la reunión Aniversario en la que FOLKLORE entregó a Miryam Arteaga y Alberto Licnir una plaqueta recordatoria del acto.



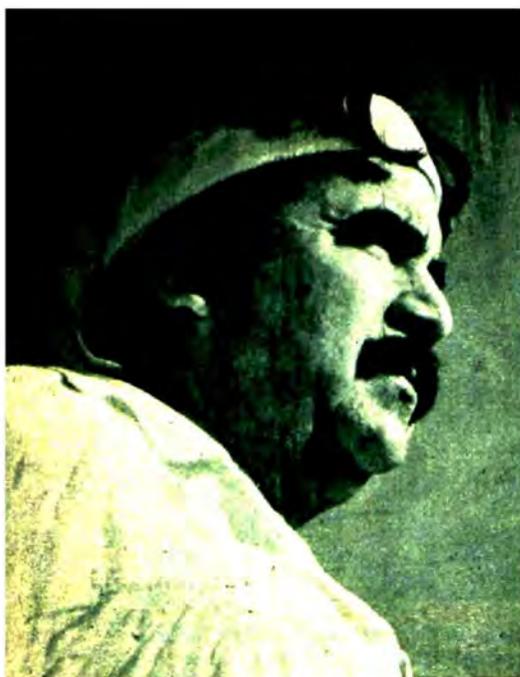
## FOLKLORE POR EL INTERIOR



PLAZA MITRE, DE BARADERO

## CRECE EL INTERES POR EL FESTIVAL DE BARADERO

PARTICIPARAN IMPORTANTES FIGURAS DE LA MUSICA ARGENTINA



HORACIO GUARANY



JOVITA DIAZ

**E**N el estadio de la Plaza Colón, cuya capacidad puede albergar unas 12.000 personas, habrá de levantarse el monumental escenario de donde se proyectarán las cinco noches del Primer Festival de Música Popular Argentina a realizarse en la ciudad de Baradero, del 3 al 7 de febrero próximo.

El certamen incluye la participación de distritos comunales de la provincia de Buenos Aires, que podrán estar representados en cualquiera de los dos géneros musicales que desarrolla el Festival.

En cuanto a las figuras profesionales que hasta el momento han comprometido su actuación, se encuentran: Eduardo Falú, Ariel Ramírez, José Basso, Horacio Guarany, Los Huanca Huá, Atilio Stampone, Los Trovadores, Los Cantores de Quilla Huasi, el Quinteto Real (Salgán, Francini, Láurenz, Ferro y D'Elío), Jovita Díaz,



LOS QUILLA HUASI



TRIO GUAYACAN

Eduardo Rovira, el Trío Guayacán, Raulito Barbosa, Omar Luppi, Alma García, Los Cuatro Colores, Pocho Leyes y otros.

La animación general estará a cargo de Julio Marbiz y Roberto González Rivero, y para el jurado oficial se cuenta a Lázaro Flury, Atilio Stampone, Julio Jorge Nelson.

Paralelamente al festival se desarrollarán jornadas culturales consistentes en exposiciones pictóricas (el Primer Salón Municipal de Pintura de la Zona Norte de la Pcia. de Buenos Aires), conferencias, funciones cinematográficas, simposios, etc.

Con este festival, la Comisión Municipal de Cultura de la ciudad de Baradero quiere realizar su aporte a la difusión de estas dos genuinas expresiones musicales argentinas: el tango y el folklore, a través de un sentido eminentemente popular ligado a las raíces profundas del sentimiento popular.



ALMA GARCIA



EDUARDO FALU

## **ORQUESTA DE CAMARA**

Por iniciativa del director de Cultura de la Provincia, señor Rodolfo R. Díaz de Vivir, y el profesor de música Orlando De Biasi, a quienes secundaron numerosos funcionarios y amantes de este arte, fue creada la Orquesta de la Provincia de Corrientes.

En su primera actuación, registrada el 25 de noviembre en la sala del teatro oficial "Juan de Vera", se presentó conjuntamente con el coro polifónico "Corrientes", que dirige el mismo maestro De Biasi, función que constituyó un éxito sin precedentes.

### **INTEGRANTES**

Actualmente forman parte de la orquesta los profesores Wermout y Antiochia, en violín; Hubert y Giovachini, en violoncello; Encina, en contrabajo; Bregain en flauta; De Biasi en trompeta; Jouvét en clarinete; Di Renzo en corno; Cundiquí en percusión, y Martínez en armonio.

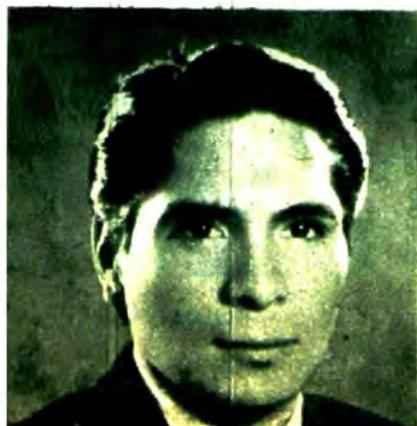
La orquesta de Cámara fue creada como escuela para la incorporación de nuevos elementos a la actividad, expresándonos su director que las piezas del folklore nacional, y especialmente del guaraní, tienen en el repertorio de la orquesta un lugar destacado. Abordan este último género haciendo el más puro estilo contrapuntístico de coro y orquesta, experiencia que según el maestro no se ha realizado anteriormente en el país.



**ENSAYO** — El maestro Orlando De Biasi conduce a la orquesta de cámara de la provincia durante un ensayo realizado en una dependencia del museo Juan Romón Vidal, que fuera cedido para ese objeto por el director de Cultura, Sr. Rodolfo F. Díaz de Vivar.



**CORO** — Las piezas debidas a la inspiración de músicos locales tales como Tránsito Cocomarala y otros, alcanzan verdadera jerarquía con la interpretación que de ellas hace el Coro Polifónico.



**HECTOR REYES LEMOS.** — En el Club San Martín, de la capital de Corrientes, se han reanudado las clases de danzas nativas. Las mismas están a cargo del profesor Héctor Reyes Lemos, quien se ha radicado en esta ciudad luego de haber cumplido actuaciones en Buenos Aires y el interior del país.

Héctor Reyes Lemos actuó con el conjunto de Ariel Ramírez y "El Chúcaro" en canales de televisión y escenarios de distintas instituciones.

Junto con las clases de danzas, Reyes Lemos imparte enseñanza de guitarra, charango y quena.

# OFELIA SUAREZ "LA MBURUCUYA"

**N**ACIO en la muy tradicionalista Ciudad de Corrientes, en el barrio de la Cruz y a la sombra de sus ceibos y lapachos y arrullada por el Paraná cantarino, creció y cultivó su intelecto sin abandonar nunca sus lares nativos. Hija única de padres correntinos, nacidos también en el mismo barrio, Ofelia Argentina tuvo en su progenitor su primer gran maestro en el arte musical. Este, que en vida fue el profesor superior de música Ricardo Suárez, musicólogo y folclorólogo, que siendo gran amante de su terruño natal, dedicó al folklore sus mayores afanes, llegando a incursionar los aún incipientes caminos del folklore correntino, durante años; fue, como decimos, su primer maestro de música y canto, cuando Ofelia Argentina contaba solamente 6 años de edad. Por ese entonces el maestro era director de la Orquesta Folklórica de la Provincia de Corrientes y en sus grandes presentaciones, especialmente en cuadros correntinos, se la veía a la pequeña Ofelia Argentina, vistiendo las típicas indumentarias campirifias.

Desde principios del corriente año, respondiendo al llamado del destino o iluminada por el recuerdo de su padre, se dedica por entero al folklore. Tránsito Cocomarola, que considera a Ricardo Suárez uno de sus grandes maestros y que aún hoy conserva mucho de su estilo y de la pureza de la música vernácula correntina, es el actual maestro de Ofelia Argentina, que de esta manera retoma definitivamente el camino del cancionero guaraní.

En lo que va del corriente año, Ofelia Argentina se presentó con Tránsito Cocomarola en distintas oportunidades en el Teatro Oficial de Corrientes, "Juan De Vera" también en la emisora local L T 7 Radio Provincia de Corrientes, y en distintas peñas y clubes. Con el acompañamiento del conjunto correntino de Coqui Marola, participó en el 2º Festival de la Música Litoral de Posadas, en L T 4 Radio Misiones y en "pistas" y festivales como así en TV (circuitos cerrados) con el acompañamiento del conjunto Verón-Palacios.



Ofelia Suárez acompañada por su esposo, Alfredo Guarnera, director de la revista "Mburucuyá".

la información más seria y completa la encontrará usted en...

## EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

*Direc., Redac. y Adm.*  
BELGRANO 1624

T. E. 2 2 2 7  
CORRIENTES

# PRIMER CERTAMEN DEPARTAMENTAL

Organizado por el director municipal del departamento de Godoy Cruz y con la colaboración del Consejo de Cultura y Educación Popular y escuelas dependientes de la comuna, se realizó el Primer Certamen Folklórico Departamental. El mismo —primero en la provincia— contó con la amplia simpatía y adhesión del público.

### ■ EL FESTIVAL ARTISTICO

En el escenario hecho construir por la Municipalidad formaron los abanderados escolares junto a los funcionarios locales invitados. El Intendente del departamento, señor Ramón Alfredo Acosta, usó de la palabra destacando el significado de las celebraciones, y de inmediato elencos artísticos de las escuelas interpretaron danzas y canciones folklóricas dirigidas por el profesor Santiago Vidal, sobre libretos de A. Ponce.

### ENTREGA DE PREMIOS

El proceso del certamen dividido en categorías, arrojó el siguiente resultado:

**Categoría "A"** — Conjunto de voces y musicales: 1º premio, Los Romanceros del Camino; 2º premio, Las Voces de la Junta y Los Zorzales del Valle.

**Categoría "B"** — Dúos del folklore cuyano: 1º, Rodríguez - Yácomo; 2º, Cortez - Campos.

**Categoría "C"** — Cantantes solistas femeninos: Ana Santander y Lidia Susana Gómez. Masculinos: 1º, César Dante Delgado; 2º, Nicolás Yacante.

**Categoría "D"** — Parejas de danzas folklóricas: 1º, Alba Molina de Pinto - Alfredo L. Pinto; 2º, Domingo Conte - Gladys Mikkan y Luis Correa - Yolanda Correa.

**Categoría "E"** — Malambistas: 1º, Guillermo Nieva; 2º, Pedro Villegas, y 3º, Saúl O. Hernández y Carlos Toranzo.



La pareja ganadora en su categoría de danzas folklóricas integrada por los esposos Alba Molina de Pintos y Alfredo Pintos, bailan en el festival folklórico departamental realizado en la localidad mendocina de G. Cruz.



Grupo de participantes en el Primer Festival Folklórico Departamental. En primer plano el conjunto Los Romanceros del Camino y la juvenil figura de Nicolás Yacante, destacado elemento de relevante personalidad.

## SE RECORDO A HILARIO CUADROS

Con motivo de haberse cumplido un nuevo aniversario de la desaparición del folklorista Hilario Cuadros, la Peña que lo tiene por patrono organizó e hizo cumplir un acto de homenaje.

La Asociación Amigos de la Policía fue juntamente con la Peña Hilario Cuadros quienes organizaron el acto. Al mismo, que tuvo por escenario las amplias y cómodas instalaciones del Club Huracán de Los Heras, concurrió gran cantidad de público, admirando a la vez los más calificados conjuntos folklóricos como Flor de mis Viñedos, integrado por César y Domingo Díaz, Benjamín Jofré, Victoriano Villegas y Eusebio Contreras, quienes pusieron en sus voces y guitarras las más aplaudidas páginas del popular folklorista.

También el señor Angel Sanguedolce, en emocionadas palabras exaltó la personalidad de Hilario Cuadros, como así también la del poeta Julio Quintanillas y de otro "grande" del folklore mendocino: Alfredo Peláiz.

El presidente de la Peña Claveles Mendocinos, don Rafael Robles, se hizo presente con su distinguido y juvenil conjunto de danzas, ofreciendo un fino y alegre espectáculo en la realización de zambas y cuecas cuyanas.

Al promediar el acto recordatorio a Cuadros, los directivos de la Peña procedieron a distinguir con sendas medallas al presidente de la Peña del Círculo de Periodistas, señor Antonio Olagaray, y al representante de FOLKLORE, señor Eduardo Martínez Zapata, el que a su vez retribuyó obsequiando al señor Sanguedolce el clásico banderín de nuestra publicación.

La presencia de los señores Juan Guillermo y Carlos Cuadros, como así la de numerosas delegaciones de peñas folklóricas presididas por el señor Francisco Carrizo, pusieron la nota destacada en la velada artística cumplida en homenaje al gaucho Hilario Cuadros.



Conjunto folklórico Flor de mis Viñedos, que dirige César Díaz, acompañado del "decano" de los dirigentes folkloristas mendocinos Francisco Carrizo, señor Sanguedolce, Martínez Zapata y otras personas, que felicitaron al conjunto por la magnífica realización que se cumplió con motivo del homenaje a don Hilario Cuadros.



esté  
prevenido  
para  
EVITAR

Tenemos un  
MATAFUEGO ESPECIAL

**Inflex**  
para cada tipo  
de FUEGO

Instalaciones automáticas  
y manuales contra incendios.

Accesorios y todo tipo de  
materiales de seguridad.

Cilindros para oxígeno,  
gas carbónico, acetileno  
y todo tipo de gases  
comprimidos.

SERVICE GRATUITO para la  
revisión y limpieza de  
extinguidores de todo tipo  
y marca.



**Inflex**  
Doliendo SU Empresa

Solicite sin compromiso nuestra ASESORAMIENTO

**GONZALEZ Y CHIESA S. R. L.**  
Manufactura de elementos contra INCENDIOS

**CUENCA 2259/71-Buenos Aires-T.E. 50-2893 y 4301**

**DISTRIBUIDORES EN EL INTERIOR**

BAHIA BLANCA: HARMA S.R.L., Brandsen 14, Tel. 33011 - CO-MODORO RIVADAVIA: LIDIO EMANUEL ERBONI, Francia 859  
CORDOBA: INGOM S.R.L., San Martín 640, Tel. 32774  
CORRIENTES: HIJOS DE JOSE MARIA LOPEZ, Av. España 1039,  
Tel. 3017 - ENTRE RIOS (Gualeguay): THE STAR S.R., San  
Antonio Norte 250 - MAR DEL PLATA: PETROCAR S. R. L., Bolívar  
3014, Tel. 33517 y 29965 - MENDOZA: JUAN GUILLERMO  
AYBAR, Gral. Paz 657, Tel. 19566 - SALTA: GOMEZ ROCCO &  
CIA., Alvarado 745, Tel. 133669 - SANTA FE: ORGANIZACION  
"EL HALCON", Salta 3550, Tel. 33339 - TANDIL: ZUZA Y MAR-  
TINEZ, Leandro N. Alem 625 - TUCUMAN: PEREZ PRADOS &  
CIA. S. R. L., Junín 221, Tel. 16565 y 11422

Valores del interior:

### LUIS VICTOR GENTILINI



**C**ATAMARQUEÑO, 33 años, casado, una hija, radicado en Tucumán desde 1950. Músico por vocación, autodidacta, ejecutante de guitarra, piano, charango y quena.

Su dedicación nativista arranca, en temprana edad, desde su vinculación con Juan Ramón Ponce, sanjuanino, guitarrista popular de quien aprendería los principios del manejo de dicho instrumento. Paralelamente concurre por un lapso de tres meses al curso preparatorio de piano del Conservatorio de Música de la Provincia de Catamarca. En su provincia natal, mientras cursaba los estudios secundarios formó parte en numerosos conjuntos nativos participando en diversos festivales.

Ya en Tucumán, donde fue llevado por la idea de continuar los estudios en la Universidad, integraría por una breve temporada la agrupación de Don Manuel Acosta Villafañe. Luego integró el conjunto "La Salamanca" (año 1954) con los tucumanos Rolando Valladares, Guillermo Kreibohm, Eduardo Cerúscico, Héctor y Carlos Trejo (hermanos de Miguel Angel, ya fallecido), y el santiagueño Octavio Corbalán, ahora catedrático de la Universidad de Indiana, E.E.UU.

A fines de 1956, formó el "Conjunto Folklórico Universitario", con músicos populares (Rolando Valladares, Alma García, Luis y Federico Nieva, Fernando Portal, César Dozo, entre otros) y músicos de la Orquesta Sinfónica de la Universidad, ofreciendo recitales en Tucumán, Catamarca y Salta.

Residió fugazmente en Catamarca desde el año 1958 a 1960; en ese interin influyó decididamente en la formación y preparación del conjunto "Los Labriegos", que más tarde pasaría a ser el "Cuarteto Huayna Sumaj", cantores preferentemente a "capella". Esta última agrupación ofreció numerosos recitales en Tucumán y Catamarca, actuando además en peñas y radios. Hizo una fugaz incursión por la Capital Federal, que mereciera el sólido respaldo de la crítica especializada.

En la faz de compositor ha realizado una vasta labor. Ha compuesto música incidental para el corto metraje "Azúcar", realizado por Juan Carlos Vallejo con auspicio del Instituto Cinefotográfico de la Universidad y para la puesta en escena de la obra de García Lorca: "Los amores de don Perlimplín con Belisa en el jardín", realizado por la agrupación independiente Nuestro Teatro de la ciudad de Tucumán. Es, además, egresado de la Facultad de Ciencias Económicas de la Universidad de Tucumán, habiendo realizado cursos de especialización en Ciencias Administrativas en la misma Universidad y en la Universidad de Chile. Actualmente se desempeña como técnico-asesor en su especialidad en la Universidad de Tucumán.

**FESTIVAL DE TAFI VIEJO.** En la ciudad ubicada a 16 km de San Miguel de Tucumán, se lleva a cabo un festival que cuenta con el apoyo del intendente, señor José Hilario Mendia. Los integrantes de la comisión organizadora aparecen en la fotografía: Reynaldo Rubén Rodríguez, María López, Rosa Orlandi, Silvia Salazar, Elisa Moreno, Gladys Aguirre, Carlos Alderete, Pedro Aguirre, Enrique Vaca, Héctor Nieva, Arturo Sorozano, Darío Sánchez, Manuel Gómez, Hugo Laxarte, Ruperto Carrizo y Miguel Robledo. Este festival se cumple en homenaje a nuestra publicación y con tal motivo viajó para estar presente en el acontecimiento don Alberto Honegger, editor propietario de FOLKLORE



## MISIONES

### LT4 RADIO MISIONES

#### UNA EMISORA EN ESCALA ASCENDENTE

Con la presencia del gobernador de Misiones, don Mario Losada, LT4 puso en marcha las nuevas instalaciones de 25 kw e inauguró la Biblioteca Pública "Los Abuelitos". Estos actos fueron bendecidos por monseñor Alfonso Winsauer. Con el motivo mencionado se realizaron una serie de festejos que culminaron con una fiesta folklórica. FOLKLORE hace llegar su cordial felicitación al director-propietario de Radio Misiones, señor Carlos Madelaire, como así también a su señora esposa, Bienvenida de Madelaire.



Monseñor Alfonso Winsauer bendiciendo los nuevos estudios de Radio Misiones, acompañado por el señor Carlos Madelaire, su esposa, doña Bienvenida de Madelaire, y el locutor Silvio Romero.



Don Mario Losada, gobernador de Misiones, hace uso de la palabra destacando el esfuerzo realizado por LT4 Radio Misiones

GUITARRA CRIOLLA - ELECTRICA - AMERICANA - BAJO - CHARANGO - VIOLIN - ARPA - CONTRABAJO

## CUERDAS MUSICALES



Y recuerde que el regalo ideal lo constituye el práctico estuche con el acordado completo Campana Export con 1ª, 2ª y 3ª de fibra de nylon entorchadas en perlón.

Distribuye - C.I.M.A. Cochabamba 3643

Buenos Aires - T. E. 97 - 1109

GUITARRA CRIOLLA - ELECTRICA - AMERICANA - BAJO - CHARANGO - VIOLIN - ARPA - CONTRABAJO



Angel Maria Vargas, superior expresión de la literatura cuentista con profundas raíces de lo tradicional, y con sabor riojano.



Angel Maria Vargas y el corresponsal de FCLKLORE, Juan Carlos Soria. "Cordialmente nos hizo asomar a su mundo de numerosos volúmenes y páginas de todas las procedencias".

## LOS CUENTOS DE ANGEL MARIA VARGAS, UNA SUERTE DE MAGIA NARRATIVA

Nota de **JUAN CARLOS SORIA**

**D**E las más ancestrales herencias de las gentes de provincia, la del cuento o el relato fiel, con profunda descripción y encendida emotividad, es la que define algo que cobró relieve de lo más puro de nuestras manifestaciones vernáculas. Y hablar de ANGEL MARIA VARGAS, en La Rioja, es hablar de los más genuinos cuentos que se conocen en las letras riojanas, consubstanciadas a una raíz nativista jamás desmentida.

Agudo observador, de privilegiado don para transmitir hasta los mínimos detalles que capta su gran sensibilidad, ha pintado a través de su pluma páginas cuyo contenido impresionan inolvidablemente a quien le conoce alguno —uno solo no más— de sus maravillosos cuentos.

Por la riqueza de su obra y la envergadura de su personalidad hemos querido mostrarlo —aunque fuera aproximadamente— en su verdadera dimensión, y para ello hemos alternado un poco más con él para asimilar aún más la trascendencia de lo que hombre y obra encierran. Cordialmente este artista del relato nos ha recibido en la tibia de su hogar de marco colonial. Cordialmente nos hizo asomar a la intimidad de ese su mundo de numerosos volúmenes, cuantiosas revistas, páginas de todas procedencias que son la ecuación de su espíritu atento a un sinfín de inquietudes. Nos admira de veras, su imponderable biblioteca, fruto de su búsqueda cultural. También, inmediatamente, nos introducimos en el diálogo que, ante tal interlocutor, es fácil y ameno, con una mayúscula atracción por los variados temas en que sabe incursionar un hombre de su capacidad intelectual y dialéctica.

—En mis años juveniles leíamos lo poco que se editaba,

con verdadera avidez. Los compañeros de colegio nos hacíamos un puente, los unos a los otros, para procurarnos alguna lectura.

—¿En dónde transcurrió esa época estudiantil?

—Yo vivía —nos dice— con mi familia, en Rosario, donde nací, pero a los 20 años ya me radiqué en La Rioja, tierra de mis padres y, además, que ya había aprendido a querer conociéndola a través de la evocación paterna.

Así nos cuenta de su iniciación en oportunidad de participar, junto a más de mil cuentistas latinoamericanos, en un concurso organizado por "La Prensa", de Buenos Aires, obteniendo una de las diez distinciones que se discernieron, con su cuento "El Delantal".

—Ese fue el espaldarazo para mi labor un tanto desordenada aún, de muchas páginas que tuvieron la única difusión de publicaciones estudiantiles a las que nos volcamos con cariño.

Se inicia así también, era el año 1933, una dilatada tarea periodística, prolongada casi 20 años, al frente del periódico que él mismo fundara que se llamó, precisamente, "La Rioja". En sus propios talleres trabajó tesoneramente en pos de superar el incipiente medio periodístico de entonces.

—Eran épocas —nos acota evocativamente— que había que hacer de director, redactor, corrector de pruebas, impresor, correteador de avisos, cobrador y hasta teníamos que ponernos a vender el diario —risueñamente agrega—: No faltaba únicamente leerlo a aquellos que lo compraban, como en antiguas épocas de analfabetismo.

Y esa época fue como una forma de crisol secundo que

estimulara la valiosa actividad de Vargas, que encierra en sus trazos de neto sabor riojano una proyección verdaderamente universal.

Nuevamente, en 1940, el mismo diario "La Prensa", le distingue con un primer premio para su cuento "El hombre que olvidó las estrellas", que ese mismo año sirve de nombre a su primer volumen de cuentos editado por el mismo Vargas.

—Fue el único esfuerzo editorial que pudimos abordar con la exigua economía de nuestros ideales...

No obstante la labor de Angel Vargas ha sido incluida en numerosas selecciones y antologías que han adquirido elevada y justa difusión. Su nombre está incluido en la "Antología del cuento hispanoamericano", de Ricardo Latchan, editorial Zig-Zag, de Chile; "Cuentos de la tierra", de Pagés Larraya; "Catorce cuentos argentinos", de Mignon Domínguez; "Prosa moderna", de Sánchez Barros y muchas más difundidas obras. Recientemente, en una selección "Cuentistas del Interior" de la colección La Diligencia, se ha incorporado otro de sus celebrados cuentos "¿Llueve, tata?"

Sus últimos magníficos lauros los cosechó en el mes de abril del corriente año en un certamen de la cotizada revista "Bibliograma", donde obtuvo el primer premio con su cuento "El código y el toro", y el segundo premio con

"Usted es maestro, usted hai' saber", con gran éxito de la crítica especializada que lo elevan nuevamente al plano más destacado de las letras contemporáneas.

De su proficua labor debe mencionarse también su desempeño en elevados cargos públicos a los que aportó su caudal de dinamismo y profundos conocimientos. En el año 1950, mientras era titular de la Intendencia de la ciudad de La Rioja, organizó el "Primer Salón Nacional de Artes Plásticas" que tuvo una brillante repercusión dentro de la plástica nacional, por el gran número de obras presentadas, como así también por la gran jerarquía de los artistas que participaron.

—Aguardo poder publicar muchos temas que están aún inéditos, pues mi labor no se detiene. Usted bien sabe cuál es mi entusiasmo por producir, mi inclinación es irrenunciable, es una imperiosa necesidad de mi espíritu. —Esto es una manera de promesa que espontáneamente formula cuando ya nos despedimos de él.

Ojalá perduren los hombres narrativos, ojalá que el arte singular de ANGEL MARIA VARGAS sea escuela para quienes viven las emociones del espíritu y se revivan las tertulias de los aleros añosos rodeando el mate y con un abuelo que sobando su blanquecina barba con la mirada perdida en distancias, con queda voz agite su memoria colmada de viejas historias.

## CORDOBA



1 REVISTA FOLKLORICA. En el Teatro Comedia, cuyas instalaciones se hallaban totalmente colmadas, la señora Gloria López Díaz de Dominici, presentó la Revista Folklórica con la totalidad de sus alumnos de danzas nativas. Todas las provincias tuvieron su exponente nativista en las distintas danzas regionales interpretadas con maestría por los más destacados alumnos de dicha profesora.

2 LOS RIBEREROS. Néstor Zarza, Blanca de la Vega y Lucho Vega, integran el trío de música guaraní "Los Ribereños", que últimamente vienen cumpliendo destacada actuación en los medios artísticos y emisoras locales. El ciclo de LV3 fue bien recibido y actualmente actúan en Radio Nacional. Su repertorio, integrado exclusivamente por la temática guaraní gusta en el ambiente folklórico local, donde los temas litoraleños ocupan un primerísimo lugar en el consenso.

3 "LOS HUELLEROS" EN LA PEÑA "EL ALERO". Luego de una prolongada ausencia en los escenarios locales, reaparecieron "Los Huelleros", ajustado conjunto folklórico de nuestro medio, en la Peña "El Alero", siendo recibidos entusiastamente por el público que concurre a dicho local. El conjunto "Los Huelleros" es integrado por Carlos Alvarez, Carlos Seara, Jorge Maldonado y Ricardo Stritzke.

quién es

## EDUARDO LAVAQUE:

*Nombre:* Eduardo Lávaque. *Edad:* 28 años. *Domicilio en Salta:* San Martín 428. *Antecedentes artísticos:* Tres grabaciones: "Canción al regreso", por Jorge Cafrune, y dos interpretaciones por el conjunto folklórico Los de Salta, en el long-play "Los de Salta en grabación" 1er. premio del Festival Argentino del Disco 1963: "El Chivo Poeta" y "Las Cacharpayas", esta última adoptada como característica del conjunto anteriormente nombrado.

—¿Por qué se presentó al concurso y con esa obra?

—A veces el silencio ahoga... Cuando era adolescente tenía un libro entre las manos, y descubrieron mis ojos una copla que aún recuerdo:

"Procura tú que tus coplas  
vayan al pueblo a parar,  
aunque dejen de ser tuyas  
para ser de los demás."

Mi alma, que fui dejando en cada una de mis composiciones, solamente había trascendido en el alma de algunos de mis amigos; pero como yo tomaba la vida del pueblo, quería devolvérsela hecha canción. No tenía medios publicitarios, tampoco intérpretes... y este concurso era una posibilidad de salir a la luz, como lo hace el agua de vertiente. En cuanto a ¿por qué con esa obra?, les diré que de las obras inéditas que poseo, escogí a "Mineros" (única que presenté en concurso), como la más representativa de mi modo expresivo, ya que en ella se integran en franca comunión: música, verso y fuerza creadora.

—¿Se siente influenciado por algún poeta salteño?

—La única influencia que admito poseer es la de la vida y, cuando siento la necesidad de crear algo, lo hago despojado, al menos consciente, de todo; trato de entrar en el tema tan blanco, como el papel donde vuelco mi espíritu. Ahora, si lo que me quiere preguntar es a qué poeta valoro, le nombraría Julio Espinosa.

—¿Además de componer, canta?

—Una acentuada inclinación hacia la música, me impulsó a buscar un medio adecuado de expresión personal, que hallé en la guitarra, instrumento que, además, me seducía inexplicablemente. El canto y la composición son derivaciones lógicas de tal inclinación, particularidades que han ido desarrollándose en función del tiempo.

—¿Cómo se enteró del premio y qué impresión le produjo?

—Fue precisamente el Sr. José J. Botelli, miembro del jurado y ganador del concurso de la zamba del anterior Festival del Noroeste, quien, telefónicamente, me anunciara horas antes de la proclamación, que "Mineros" había resultado la composición elegida; en cuanto a la impresión, quizá deba nombrar la que preveía en la primera lágrima de mi madre, y eso me produjo un gran sollozo.

—¿En qué consistió el premio?

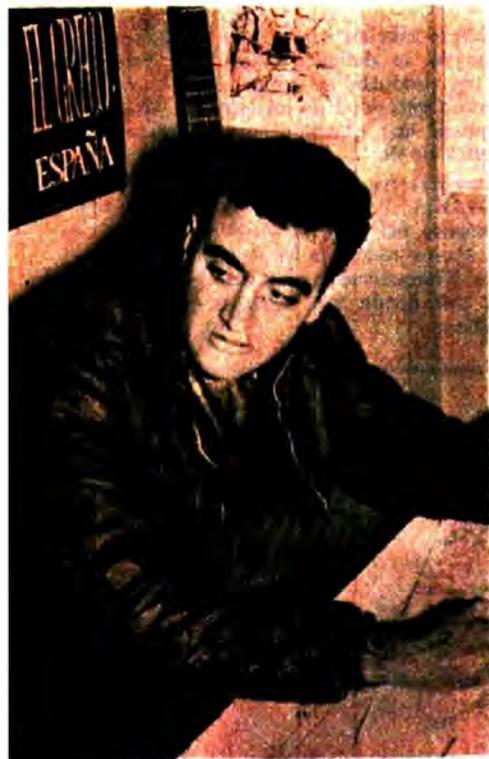
—La retribución más grande, en todo lo que antedije; monetariamente, \$ 20.000.

—¿Cree que el hecho de ostentar esta distinción, le ayudará a hacer de la composición un éxito?

—Considero que las causas que llevan a determinada composición a un plano de popularidad y a constituirse en éxito, no solo depende del valor artístico de la obra en sí (en el caso de éxito perdurable y no los que fines comerciales desgraciadamente imponen), sino que intervienen factores ajenos a la voluntad de su creador, como ser: interpretación, promoción, momento histórico de la corriente artística que se viva.

—¿Qué opina de Jorge Cafrune?

—Es un gran barbudo y mejor amigo. Es un árbol de semilla



El día de la proclamación de la canción ganadora en el concurso de composiciones musicales en Salta, Eduardo Lavaque estrena su zamba *Mineros del Tolor*.

árabe, como yo, cuyas raíces están profundamente arraigadas a la tierra argentina.

—¿Cuántas composiciones tiene?

—Con el solo hecho de componer como medio quizá de desahogo espiritual, poseo entre obras completas y músicas huérfanas, alrededor de treinta, de las cuales, como dije anteriormente, tres están grabadas, dos editadas, y seis en este último camino.

—¿Está Ud. seguro que el fallo del jurado fue justo, al dar el premio a su composición?

—No he leído las obras de los demás concursantes, y, por ser único premio, ignoro hasta quiénes se han presentado.

—¿Quién cree Ud. que puede ser el intérprete adecuado para su canción?

—Es una obra que se presta a un sinnúmero de arreglos y, con tal motivo, puede significar un espaldarazo a un conjunto o solista, por desconocido que fuere. Deseo, sí, que "Los de Salta" la incorporen a su repertorio, quizá, porque con ellos he tenido más acercamiento y pudieron comprenderme.

—¿Quiénes integraban el jurado?

—El Dr. Helio Bová Paz y José J. Botelli en la música, y el Dr. Julio Díaz Villalva en los versos.

—¿Desea concluir?

—¿Desea concluir?

—...Considero que todo hombre en su intimidad busca quedarse en el bronce de los recuerdos, y son más firmes sus ansias, cuando aún transita por caminos de la juventud... Soy uno de ellos. Necesito dejar huella de todo lo que ando. Me busco en la Arquitectura, en sus formas, en su mensaje social, y a ese mensaje aúno la música y la poesía, todo unido por común denominador: entregar elaborado al pueblo lo que de él he tomado.



Mesa de trabajo de un estudioso.

## JUJUY



**LOS FEDERALES.** Sus integrantes, Horacio Aguirre, Santiago Vaidez, Dionisio Zambrano y Roberto Medino, visitaron recientemente la ciudad de San Salvador de Jujuy, actuando en la Peña Folklórica "Lawn Tennis Club", "La Cabaña" y "El Fogón". Y participaron en el Festival del Noroeste Argentino.

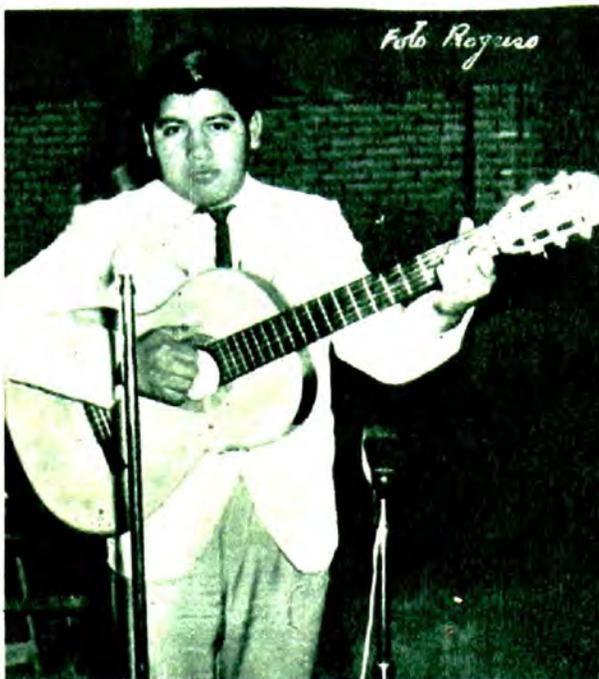


**LOS DEL AGUILAR.** Conjunto que dirige Claudio Salinas e integran Avelino Asevey, Luis Gutiérrez, Saturnino Castro y Marciano Chauque. Han realizado una breve pero muy interesante actuación en los medios artísticos de Jujuy.



**CHANGO CARDENAS.** Nació en Jujuy, pero desde muy pequeño se radicó en La Rioja. Allí comenzó a mostrar sus inclinaciones artísticas, formando parte en 1960 del conjunto vocal "Los Gauchos". Se desvinculó para seguir como solista actuando en Radio El Mundo de Buenos Aires.

## **2º. FESTIVAL JUVENIL DEL FOLKLORE EN AÑATUYA**



Oscar Bravo (2º premio solista).

AÑATUYA... cuna de músicos y poetas: Homero Manzi, Carlos y Guillermo Abregú Virreyra, Las Voces del Ashpa, Los Changos de Añatuya, Hugo Silvera Landriel y otros, se vistió de gala, para realizar este 2do. Festival Juvenil del Folklore, en Biblioteca Sarmiento, una Institución que hace patria, un pedazo de pueblo que vive sus esperanzas.

**JURADO:** Estuvo presidido por José Vitetta (h.), conocido folklorista local (director de Las Voces del Ashpa), y las siguientes personas: Padre Haroldo Suárez (director del Teatro Experimental Yunque), Héctor Hugo Minolfi (director de Los Changos de Añatuya) y Laly del Castaño, Antonio González, Alicia, Gregoria y Armando Díaz.

**Ganadores:** Mejor Solista, Canto y Guitarra, representando a la Escuela Normal de Maestros Nº 2, Florentino Ameghino: Roberto Salto.

Mejor Conjunto Vocal, delegación del Club Boca Juniors, de esta ciudad, Los Cantores de la Leyenda.

**PADRINOS DEL FESTIVAL:** Actuaron como padrinos de este certamen: Los Changos de Añatuya, quienes se presentarán luego de un prolongado silencio en el V Festival de Folklore en Cosquín.

26 GUITARRAS Y 7 BOMBOS: Se reunieron en estas



### **ROBERTO HERRERA** (EL SUPAY)

Entre los más descollantes bailarines de nuestra provincia, ocupa un lugar de mérito Roberto Herrera, más conocido por su nombre artístico de "El Supay" (El Diablo). Cuando se dice de la provincia, ya es mucho decir, pues este pedazo de patria, eminentemente folklórico en cuanto a sus danzas y canciones, es un semillero de bailarines en donde, por lo tanto, hay que tener condiciones relevantes para destacarse.

Ha desfilado luciendo tales méritos en transmisiones radiales llevadas a cabo en el salón auditorio de LV 11 Radio del Norte de Santiago del Estero, LV 12 y LV 7 de Tucumán. Integró el conjunto de Bailón Peralta Luna, cuando el mismo, en representación de nuestra provincia, obtuvo el primer premio nacional en el Teatro Rivera Indarte (Córdoba), y luego participó, dentro del mismo conjunto que volvió a resultar ganador en el Concurso Panamericano de Danzas llevado a cabo en el Luna Park (Bs. As.).

noches folklóricas 26 guitarras y 7 bombos para las jornadas vividas en este sensacional certamen.

**ENVIADOS ESPECIALES:** La Dirección de Cultura de la Provincia de Santiago del Estero envió para el cierre de este Festival al conjunto vocal Los Cricillos del Llajta, quienes fueron muy aplaudidos y elogiados.

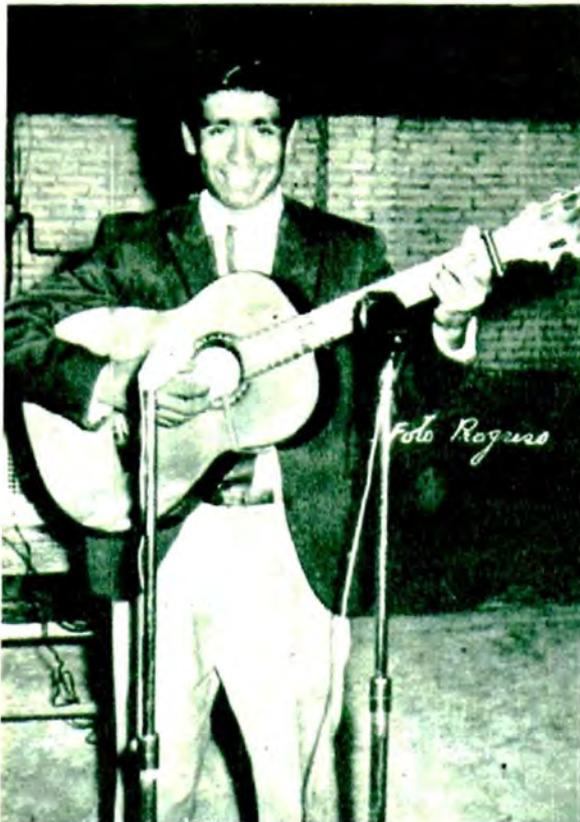
**PREMIOS:** Entre los premios se pueden destacar: Un poncho, de Revista FOLKLORE; una orden de compra, de Antigua Casa Núñez, de Buenos Aires; una medalla de la Dirección de Cultura de la Provincia, y una artística Plaqueta de la Dirección de Transporte y Turismo de la Provincia.



"Los Legüeros Santiagueños" (2º premio conjunto vocal).



"Los Cantores de la Leyenda" (1er. premio conjunto vocal).



Roberto Salto. (1er. premio salista).

## SEA DETECTIVE

- Capacitese para la más apasionante y provechosa actividad.
- En los Estados Unidos el 85% de los crímenes y delitos son descubiertos por detectives particulares.

Infórmese sin compromiso remitiendo el cupón a:

**PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES**

Diagonal Norte 825  
10º piso  
Capital Federal



**CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE RESERVA ABSOLUTA**

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad ..... Pcia. **70**

INSTITUCION FUNDADA EN 1953

## SAN LUIS

### LOS ARRIEROS PUNTANOS

**C**UATRO voluntades al servicio de la música y las canciones de Cuyo, Pedro, Alberto y Medardo Herrera, con Juan Cruz Benítez, integran este conjunto.

Cultores de las más auténticas tradiciones de las provincias andinas, la cueca, la tonadita con "cogollo" y el valsecito criollo ocupan en su repertorio un lugar de privilegio.

Su formación actual data del año 1953, habiendo estado integrado anteriormente por los hermanos Herrera, Genaro Ortiz, Ricardo Amabile, Mario Lucero y Jorge Ansaloni.

Su campaña artística es muy amplia y destacada, a través de diversos escenarios, teatros, emisoras y canales de TV de nuestro país, de las cuales podemos citar L.V. 15 Radio Splendid de Mercedes, San Luis; L. V. 13 Radio San Luis de San Luis; L. V. 16 Radio Ranquel de Río Cuarto, Córdoba; L. V. 6 Radio Nihuil de Mendoza; L. R. 4 Radio Splendid de Buenos Aires; L. R. 1 Radio El Mundo de Buenos Aires y en Canal 2 de TV. en Villa Mercedes.

Los cuatro integrantes de este conjunto son nativos de la ciudad de Villa Mercedes, San Luis, y actualmente se hallan preparando la programación de una serie de compromisos en diversas ciudades y radios del interior del país.



## TIERRA DEL FUEGO

### PEÑA "HORIZONTES FUEGUINOS"

UNA INSTITUCION QUE DIFUNDE EL ARTE NATIVO EN UN LEJANO PEDAZO DE DE NUESTRA TIERRA.



Malambo brillantemente interpretado por el profesor de danzas nativas Nelso Macías



"La Remesura", interpretada por el conjunto de danzas de la Peña H. Fuegoños.

## MAR DEL PLATA



### **"A PONCHO Y LANZA" NUEVAMENTE EN EL TEATRO AUDITORIUM DE MAR DEL PLATA**

En oportunidad de presentarse este espectáculo en la Perla del Atlántico, manifestamos que Ismael Gómez ponía en el mismo un inefable deseo de superación y seriedad en su trabajo, como asimismo, destacábamos el éxito obtenido por Los Cantores del Alba y Abel Figueroa, que completaban en esa oportunidad dicha compañía.

Era lógico y notorio que un éxito de tanta trascendencia para nuestra música y danzas, ya que a pesar de ser plena temporada invernal, la concurrencia colmó noche a noche la sala del Auditorium, no podía quedar sin reeditar el mismo en la temporada veraniega.

Y aquí lo inevitable, las autoridades de la Lotería de Beneficencia Nacional y Casinos, que con buen tino había elegido a estos cultores para representarnos en ese teatro, y pese a las innumerables compañías que se presentan para actuar en el mismo, consideró que "A Poncho y Lanza" debía repetirse dado que había ganado el beneplácito de pública y prensa.

Para esta temporada, y siempre en el deseo de superar éxitos anteriores, Ismael Gómez incluye en la compañía al joven director y compositor Waldo Belloso, en la actualidad director musical de "La Montonera Criolla", y es obvio comentar sus triunfos como pianista y compositor.

Felicitemos nuevamente a las autoridades de la Lotería de Beneficencia Nacional y Casinos, y en especial a su presidente, don Emilio Ibarra, por el apoyo que presta a nuestro folklore, y que reedita, aunque en menor escala, el éxito obtenido hace poco en el teatro Odeón, con lo cual se demuestra que nuestro acervo vernáculo tiene gran aceptación de público, y puede competir en taquilla con los mejores espectáculos.

La Peña El Encuentro es una de las entidades que ha mantenido mayor actividad folklórica durante todo el año. En la nota gráfica figuran los intérpretes que actuarán durante la temporada veraniega en la sala de Bolívar 2759. De izquierda a derecha aparecen el guitarrista Miguel Angel Navarro, el arpista Fernando Gamarra, el pianista Oscar Liza, el cantor y compositor Angel Linares y los esposos Avila, quienes, con Gamarra, forman el conjunto Los Shunkos, de destacada actuación en el ambiente.



### **DIAL MARPLATENSE**

#### **LU6 RADIO ATLANTICA**

**AMBITO RURAL.** Lunes a sábados, 6.45: Música folklórica y consejos para el campo. Libretos, José Antonio Fernández.

**FIESTAS BAJO EL ALERO.** Martes y jueves, 8.45; sábados, 7.45. Libretos, Edgardo Bustos.

**SURCOS NATIVOS.** Domingos, 10.5. Libretos, Víctor Abel Giménez.

**TARDES DE FOLKLORE.** Lunes, miércoles y viernes, 17.5. Libretos, Edgardo Bustos.

**GALAS DE CORAZON DE LA TIERRA.** Sábados, 18.5: Desde el auditorium de una emisora, con números vivos. Libretos, Juan Carlos Fernández Díaz. Supervisión musical, Domingo Báez.

#### **LU9 RADIO M. DEL PLATA**

**SENDEROS DE PAMPA Y CIELO.** Martes y jueves, 10.35.

**FOLKLORE JUNTO AL MAR.** Lunes a viernes, 18.5

# PROBLEMAS DE NUESTRO FOLKLORE

---

Por LAZARO FLURY  
Especial para FOLKLORE



Danzas folklóricas y expresiones artísticas..

**E**n más de una oportunidad se ha expresado inquietud por la forma como se difunden y cultivan las manifestaciones tradicionales. Esa inquietud encontró eco en todas las reuniones, mesas redondas, congresos y convenciones realizadas en los últimos años; prueba evidente que el momento denuncia madurez para encarar la divulgación del folklore con sentido constructivo. Esa preocupación encontró también ancho cauce en las peñas y centros tradicionalistas diseminados en la República.

En el Encuentro Folklórico realizado en Santa Fe, con la participación de Bernardo Canal Feijóo, Carlos Vega y el suscripto, se planteó una vez más esa inquietud, llegándose a aconsejar la constitución de centros de investigación folklórica en cada provincia y crear en lo posible dentro de cada peña un núcleo de aficionados a esa disciplina. No es posible pretender que las peñas se conviertan en centros de estudio e investigación, tarea que por otra parte no les corresponde, pero sí que traten de complementar la obra de divulgación recreativo-coreográfica, con los conocimientos esenciales del arte tradicional. Las introducciones explicativas en las clases de danzas (que realizan muchas peñas) pueden ser completadas con disertaciones semanales para el resto de los asociados, sobre distintos aspectos de nuestro folklore. La música, la poesía tradicional, el atuendo, la alimentación, las supersticiones, las leyendas, los cuentos, los elementos de transporte, la vivienda, los instrumentos, ofrecen temas para desarrollar ciclos de gran valor cultural y formativo. No hace mucho tiempo el autor de estas líneas tuvo ocasión de visitar una de las peñas más importantes del país, en cuyo local tenía lugar una exposición pictórica sobre motivos tradicionales. En esa oportunidad una dama preguntó al pintor, presente en el acto, el nombre del extremo saliente del palo cumbra de una carreta que pertenecía a la colección y la función que desempeñaba en el mismo la trabilla dispuesto a modo de sortija. Ni el pintor de los motivos criollos ni el público asistente pudieron complacer a la dama en cuestión. Casos como éstos son frecuentes y hablan con elocuencia del desconocimiento de nuestras cosas. Por eso opinamos que es imprescindible realizar en forma modesta pero constante un trabajo de divulgación sobre los motivos que hemos mencionado. Otra tarea importante en estos momentos es establecer con claridad la división entre expresiones

folklóricas y expresiones artísticas, pues el público no las distingue en la mayoría de los casos y considera tan folklórico una Chacarera como un Cielito del Porteño. Dejemos en claro que las peñas "no hacen folklore", sino que realizan una obra de proyección folklórica y que por tanto nadie puede coartarles el derecho de cultivar manifestaciones creadas. Lo que se requiere, para evitar un fraude al público, es fijar con nitidez las expresiones folklóricas y las expresiones artísticas. La gravedad de este aspecto puede medirse teniendo en cuenta que en los programas de danzas folklóricas de las escuelas de varias provincias, se conceptúan como folklóricas y se enseñan como tales gran número de danzas artísticas. En torno de las danzas folklóricas y de las creaciones artísticas, se mueven a su vez gran número de expresiones que "han sido folklóricas", pero cuyas reconstrucciones han sido realizadas sin ningún respaldo documental. (Caso de La Chamarrita en Santa Fe, lanzada como especie folklórica). No es posible engañar al pueblo y estas expresiones deben ingresar al grupo de manifestaciones artísticas. En lo que respecta a la parte histórica, gran número de textos enuncian una serie de suposiciones sobre el origen de las distintas especies, carentes de valor, porque lo que interesa es la *verdad* y no la *suposición*. Por eso consideramos a los textos de Carlos Vega los más completos sobre el tema; están firmemente respaldados en la base histórica y documental.

No es redundancia repetir que cada peña o agrupación tradicionalista debe formar su pequeña biblioteca, por pequeña que fuera, y un muestrario (ya que no es posible hablar de Museo) de los objetos tradicionales más comunes.

El saldo positivo de este trabajo podrá apreciarse cuando se produzca el declive que inevitablemente sufrirá el auge de la marea tradicionalista. No sabemos cuándo, pero gran parte de los elementos de aluvión que se han volcado en la corriente tradicionalista, rozando apenas su superficie, sea por moda o entusiasmo, volverán a la periferia. Es un proceso lógico. Pero según el trabajo que hayamos realizado desde las peñas, los centros, las escuelas, quedará o no un remanente positivo. El tiempo lo dirá. Lo que ahora se impone es trabajar con seriedad, con conciencia y sinceridad. El folklore merece ser difundido como disciplina seria y sobre todo como auténtica expresión del sentimiento popular.



## PARAGUAY

### LOS TRES SUDAMERICANOS EN EL FOLKLORE



**ALGUIEN** nos decía: "¡Qué suerte tienen estos muchachos paraguayos!" Y nosotros, agregábamos: pero es que tienen calidad. Por algo, la diosa Fortuna o la Buena Estrella, o como quiera llamarse, es esquivada para los que pretenden retenerla sin demostrar capacidad y disciplina. El golpe de azar no es suficiente para justificar una vida o consolidar un éxito.

Johnny Torales, Alma María y Casto Darío no son triunfadores de ocasión. El sitio que ocupan, es fruto de una inteligente coordinación de esfuerzos, fe y perseverancia en las etapas de adaptación. El camino recorrido, lo vienen transitando "sin pausa ni prisa", desde 1959, en que llegaron a Buenos Aires para grabar, con música folklórica, su primer long play. Al año siguiente, actuaban en Radio El Mundo y por TV (Canal 9), para hacer también cortas temporadas en el Uruguay.

Pero la prueba de fuego la tuvieron en Europa, hacia donde partieron en junio de 1962. Fueron dos años de ininterrumpidos éxitos, difundiendo música folklórica sudamericana. Recorrieron, de triunfo en triunfo, España, Portugal, Marruecos, Francia, Suiza, Alemania, Italia, la Costa Azul, Grecia, Turquía y Líbano. (En junio volverán a Europa para actuar en los Países Bajos, y luego pasar a Israel, Filipinas y Japón, haciendo —con matices variados— números del folklore sudamericano).

Siempre sencillos y afable, están de regreso en Buenos Aires desde el primero de enero de este año. En uno de sus programas por TV (Canal 13), en que presentan música folklórica de su país, el Paraguay, hemos captado la nota gráfica que va en esta página.

Hablar de los Tres Sudamericanos, es vincularlos a las manifestaciones afectivas del arte, enraizadas en los encantos de su tierra y en el cariño de sus hermanos del Continente. No son excluyentes, y una prueba de ello, son los dos long play que acaban de grabar, uno con música folklórica paraguaya, y otro con música sudamericana.

Tal es, en síntesis, la simpática contribución que, en materia folklórica, debemos reconocerles a los Tres Sudamericanos, en una justa valoración para quienes, en constante esfuerzo, sirven la causa de la belleza, la tradición y la armonía de nuestra música, en cercanas y en lejanas tierras.

U. R.

## REINA RUBIA MIA GUARANIA

Perdida la fe ya sin esperanza  
cruzaba la vida en cruel soledad,  
cuando apareciste reina rubia mía  
y a mi alma diste nueva libertad.  
Escuché tu nombre; gusté tu belleza;  
me acerqué muy quedo, diciéndote así:  
Tú que eres tan bella, debes ser muy buena  
quiérense un poquito, así michími.

### II

Tu mirar sonriente, miró de soslayo;  
era que aceptabas mi declaración.  
Y desde aquel día yo vivo contento  
pues mi pensamiento en ti se anidó.  
Pasión pura y santa, tengo desde el día  
feliz de vida en que te encontré;  
ríeme la vida, gozo de contento,  
y mi amor eterno para ti guardé.

*Letra de:* FRANCISCO F. LOPEZ

*Música de:* HERMINIO GIMENEZ

---

## YO TE QUIERO MUCHO GUARANIA

Yo te quiero mucho,  
con sincero amor;  
me matas así,  
mostrando el desdén,  
con tu desamor.  
Y a pesar de todo,  
tú eres culpable  
que te quiera así,  
con alma, con vida,  
con honda pasión.

Yo anhelo de ti,  
mi dulce ilusión,  
alcanzar un día,  
la dicha del cielo,  
y oír de tus labios  
un tierno te quiero,  
para mi consuelo;  
entonces, tal vez  
será realidad,  
aquella ilusión.

Yo traté de olvidarte un día,  
no pensar en tu amor, jamás;  
pero en vano te llevo en el alma todavía  
mi pasión florecía en un canto  
al amarte y quererte tanto,  
y pensar que algún día feliz  
me recordarás.

*Letra de:* ANTONIO ORTIZ MAYANS

*Música de:* DEMETRIO ORTIZ

# Z P 14

## RADIO ÑANDUTY

LA EMISORA  
DEL  
FOLKLORE

1.020 kc/s

ANTEQUERA 654

ASUNCION  
DEL  
PARAGUAY

PARA SUSCRIPCIONES  
Y AVISOS

**EN EL PARAGUAY**

RECURRIR A  
NUESTRA AGENCIA  
EN ASUNCION:

PALMA 732 - 736  
Teléfono 8550

# YO NO CANTO POR CANTAR...

**M**ERCEDES Sosa pertenece al movimiento Nuevo Cancionero, fundado en Mendoza en 1963 por la nueva generación de autores e intérpretes de la canción popular argentina, cuyo objetivo es el de convertir el auge de la canción nativa en una toma de conciencia profunda y popular, desdénando el costumbrismo fácil y el pintoresquismo de tarjeta postal para que la canción responda a un auténtico ser y querer ser de nuestro pueblo y sirva de vehículo de comunicación verdadera entre cada región del país y de América, en esta hora de crecimiento incontenible de nuestra personalidad nacional. Porque el cancionero pertenece inalienablemente al patrimonio cultural del pueblo y de los intérpretes y autores depende su desarrollo.

Desde el corazón de Mercedes Sosa, la sangre trae a diario aquella copla que aprendió en su niñez de asombro en la boca del pueblo:

"Yo no canto por cantar  
ni por tener buena voz."

ARMANDO TEJADA GOMEZ

FOLKLORE N° 86 - 26 DE ENERO DE 1965 - Editores responsables HONEGGER S. A. Redacción, administración y talleres: México 4256. Teléfono: 90-8354. Director: JULIO MARBIZ. Distribuidores en la Capital Federal: Antonio Rubbo. En el interior y exterior: S.A.D.Y.E., México 625, Buenos Aires; IMPRESORA 22, BUENOS AIRES.



21 millones  
de personas  
recibirán su mensaje!

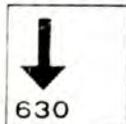


**MAS POTENCIA** Quintuplicada en su acción de llegar a todq el país con  
**MAS AUDIENCIA** el RECIENTE APORTE DE NUEVOS Y ULTRAMODER-  
**MAS PENETRACION PUBLICITARIA** NOS EQUIPOS, RADIO RIVADAVIA totaliza, durante las  
24 horas del día, un óptimo mercado "despierto" tanto de  
día como de noche. Une así mayor potencia para más audiencia siendo LA PRIMERA  
EN DEPORTES, POLITICA, INFORMATIVOS e INTERES GENERAL! Si usted compra.  
RADIO RIVADAVIA es la mejor consejera. Si usted vende, RADIO RIVADAVIA  
"agiliza" su mensaje vendiendo en un mercado despierto... noche y día!



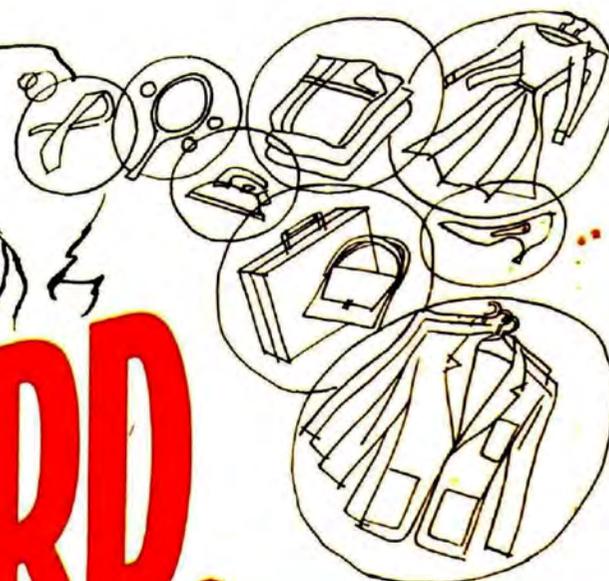
---

**RADIO Rivadavia**  
AL SERVICIO DE LA VERDAD



...y aqui en el 630 esta RADIO RIVADAVIA

PROBLEMA DE ESPACIO?

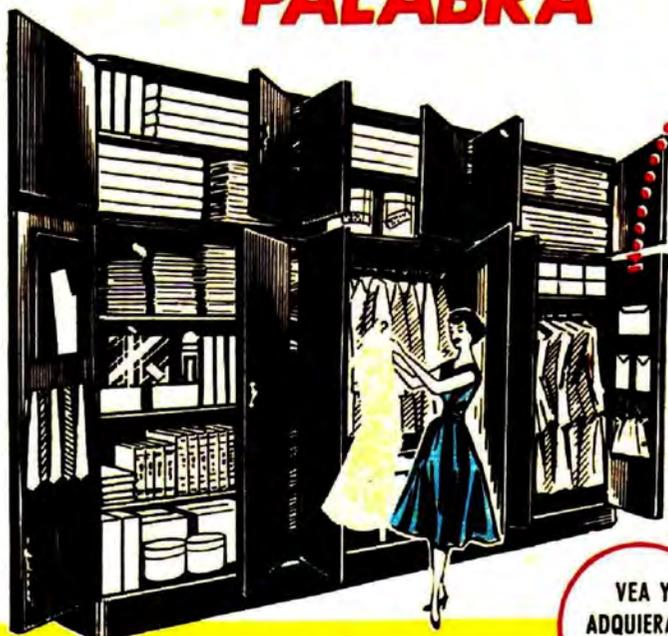


# AMPLACARD



**TIENE LA PALABRA**

SU CREDITO EN  
**6-12-24**  
MESES



Todo AMPLACARD lleva en su interior la chapita que lo identifica.



- SUPERACION EN CALIDAD**
- AMPLACARDS en blanco o lustrado en el color de sus muebles.
  - AMPLACARDS con textura decorativa en 20 tonos distintos.
  - AMPLACARDS tapizados con telas vinílicas Carpenter.
  - AMPLACARDS divisores de ambientes.
  - AMPLACARDS super cama extensible en su interior
  - AMPLACARDS bar o biblioteca
  - AMPLACARDS decorados para acompañar muebles Luis XVI

VEA Y ADQUIERALO EN

## AMPLACARD CONGRESO

Rivadavia 2243 - T.E. 46-3198

## AMPLACARD LANUS

AV. 25 de Mayo 287 - LANUS  
T.E. 241-1309 - BUENOS AIRES

## LOS GOBELINOS

Florida 125 - T.E. 34-7001 BS. AS.

## CASA DEYA S.A.

Rivadavia 199 - QUILMES Bs. As. T.E. 203-0236  
9 de Julio 16/18 BERNAL Bs. As.  
G. E. Hudson 327 BERAZATEGUI - Bs. As.

**Para Concesionarios dirigirse a Corporación Industrial Argentina, San Luis 3123**